

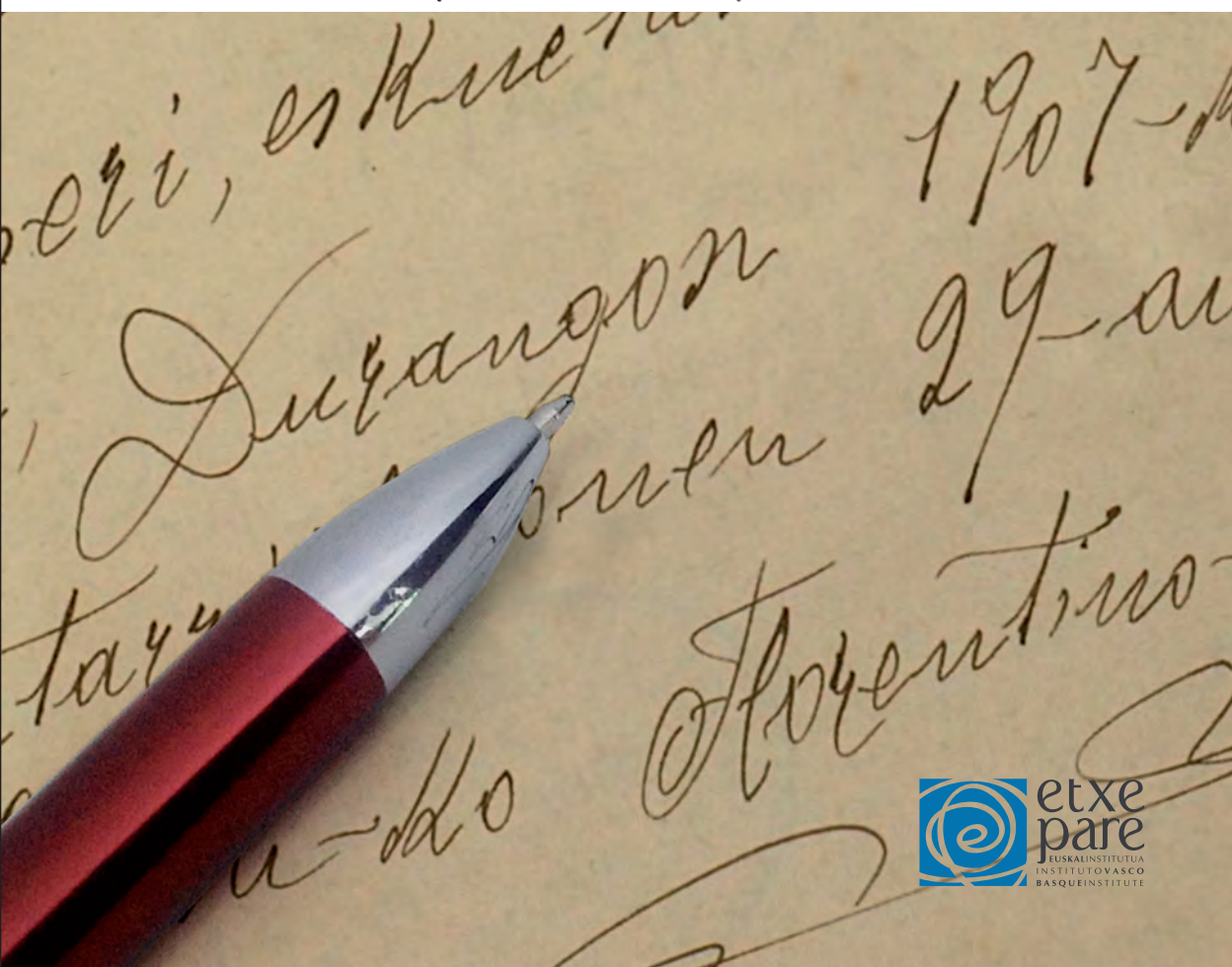
Euskal Herria
Pays Basque
Basque
Country



Estibalitz Ezkerra

XX. mendeko euskal literatura

La littérature basque du XX^e siècle ■ Basque Literature in the Twentieth Century



etxe
pare
EUSKALINSTITUTA
INSTITUTOVASCO
BASQUEINSTITUTE



Estibalitz Ezkerra

XX. mendeko euskal literatura

La littérature basque du XX^e siècle ■ Basque Literature in the Twentieth Century

EUSKAL HERRIA
PAYS BASQUE
BASQUE COUNTRY

Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series

- 1 Euskararen historia laburra / Brève histoire de la langue basque / A Brief History of the Basque Language
- 2 **XX. mendeko euskal literatura** / La littérature basque du XX^e siècle / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / La musique classique basque / Basque Classical Music
- 4 Euskal kantagintza: **pop, rock, folk** / La chanson basque : pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 Estanpa bilduma / Collection d'estampes / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Le cinéma basque / Basque Cinema
- 7 **Arkitektura eta diseinua** / Architecture et design / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danse basque / Basque Dance
- 9 Bertsolaritza / L'improvisation / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Les traditions / Traditions
- 11 Euskal sukaldaritzaz / La cuisine basque / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Le théâtre basque / Basque Theater

Euskal Kultura Sailaren editorea

Éditrice de la Collection Culture Basque

Basque Culture Series Editor:

Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texte / Text:**

Estibalitz Ezkerra

© **Traduction française :**

Kattalin Totorika

© **Translation into English:**

Cameron Watson

© **Diseinua / Conception / Design:**

Tiktak multimedia

© **Azala / Couverture / Front Cover**

Argazki Press S.L.

ISBN: 84-617-2736-3



Frantseseko bertsioa Euskal Kultur Erakundeak finantzatu du

La version française a été financée par l'Institut Culturel Basque

The French version has been funded by the Basque Cultural Institute

Etxepare Euskal Institutua

Institut Basque Etxepare / Etxepare Basque Institute

Prim 7, 1

E- 20006 Donostia / San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, va de par le monde

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: **“Euskara, jalgi hadi mundura”**.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzailak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, lorsque fut publié le premier livre en euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, son auteur, Bernat Etxepare, exprima le vœu suivant : « **Euskara, jalgi hadi mundura** » (Euskara, va de par le monde).

L’Institut Basque Etxepare doit non seulement son nom à ce premier auteur basque, mais il fait également sien son vœu, en se donnant pour mission la promotion et la diffusion de la langue et de la culture basques à travers le monde.

Notre tâche consiste, d’une part, à promouvoir la connaissance de notre langue et à encourager son apprentissage dans la sphère académique. D’autre part, nous nous efforçons de faire découvrir, sur le plan international, les expressions artistiques de nos créateurs, qu’ils soient artistes plasticiens, musiciens, danseurs, écrivains, cinéastes, ou encore acteurs.

L’une de nos premières tâches, au cours de ce processus de diffusion à travers le monde de notre langue et de notre culture, a consisté à créer cette collection, dans le but de fournir des informations sur notre langue, l’euskara, ainsi que sur toutes les disciplines artistiques et culturelles qui constituent la richesse de notre culture.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute’s objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directrice de l’Institut Basque Etxepare
Director of the Etxepare Basque Institute

Aurkibidea

Sommaire ■ Index

Sarrera

Introduction
Introduction

6

Euskal edo euskarazko literatura

La littérature basque ou en basque
Literature in Basque

8

Beste hizkuntzetan egindako literatura

La littérature basque dans d'autres langues
Basque Literature in Other Languages

68

Bibliografia / Bibliographie / Bibliography 86

Argazkiak / Photographies / Photographs 87

Estibalitz Ezkerra 88

Estibalitz Ezkerra

Sarrera

Introduction ■ Introduction

Historia labur honen helburua¹ XX. mendeko Euskal Herriko literaturaren garapenari begira esanguratsuak izan diren gertakariak eta izenak aipatzea da. Euskal Herriko² zein euskal jatorriko idazleek beren hizkuntzetan, euskara, gaztelera, frantsesa eta ingelesa, ekoizturiko literaturari deritzogu Euskal Herriko literatura. Lehen atalean, euskarazko ekoizpena izango dugu hizpide; ondoren, gainerako hizkuntzetan egindako literaturari helduko diogu.



Gabriel Aresti



Bernardo Atxaga

¹Testu hau Maria Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi eta Estibalitz Ezkerrak www.basqueliterature.com atarirako idatzitako artikuluetan oinarrituta dago.

²Testuan penintsulako Euskal Herria edo Euskal Herri penintsularra izendapena erabili dugu Euskal Autonomia Erkidegoa eta Nafarroako Komunitate Forala izendapenen ordeztu, eta kontinenteko Euskal Herria edo Euskal Herri kontinentala Akitania eskualdeko euskal probintzien kasuan.

L'objectif de ce bref historique¹ est d'évoquer les événements ainsi que les noms qui ont marqué de manière significative l'évolution de la littérature basque tout au long du XX^e siècle. Par littérature basque, nous entendons la littérature produite par des auteurs du Pays Basque – qu'ils soient du Pays Basque péninsulaire ou continental² – ou ayant des racines basques et écrivant dans leurs différentes langues, à savoir le basque, l'espagnol, le français et l'anglais. Dans un premier temps, nous allons considérer la production en langue basque, puis nous nous intéresserons à la littérature écrite dans d'autres langues.

The goal of this brief history¹ is to highlight the main events and most important names associated with the development of Basque literature through the twentieth century. We take Basque literature to mean the literature created by Basque authors –from both the continental and peninsular Basque Country²– or authors with Basque roots in different languages: Basque, Spanish, French and English. First we will look at literary production in Euskara (Basque) and then we will address literature written in other languages.



Arantxa Urretabizkaia



Laura Mintegi



Arantxa Iturbe



Lourdes Oñederra

¹Ce texte est basé sur les articles écrits par María Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi et Estibalitz Ezkerra pour le portail www.basqueliterature.com.

²Par Pays Basque péninsulaire, nous entendons la Communauté Autonome Basque et la Communauté Forale de Navarre, tandis que le Pays Basque continental fait référence aux provinces basques situées dans la région Aquitaine.

¹This text is based on articles by María Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi and Estibalitz Ezkerra for the website www.basqueliterature.com. Where applicable, published English-language translations of works mentioned are added in parentheses.

²The peninsular Basque Country refers to the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarre, while the continental Basque Country refers to the Basque provinces in the Aquitaine region.

Euskal edo euskarazko literatura

Littérature en basque

Literature in Basque

Hastapenetan eliz munduari eta hezkuntza erlijiozuarri loturik egon bazen ere, XIX. mendetik aurrera euskarazko literaturak bestelako norabidea hartu zuen nobela bezalako generoei ongi etorria emanaz (Mitxelena 141). Aipatu mendean bost nobelek bakarrik argia ikusi bazuten ere (Lasagabaster 1981: 348), erronka handia suposatu zuen horrek bestelako joerei atea ireki zielako. Dena den, XX. mende erdialdera arte itxaron beharko dugu euskal literatura jarduera autonomo izan dadin euskal gizartean. Euskal nobelaren aurrekariaren artean Juan Antonio Mogelen (1745-1804) *Peru Abarka* dugu, 1802rako osatua baina 1880ean argitaratua. Peru Abarka beraren eta Maisu Juanen arteko solasaldia du oinarri, eta helburu didaktikoarekin idatzita dago: euskotar ilustratuak euskararen purutasunaz eta balioaz kontentatu nahi dituenak. Aipatu beharreko beste bi lan dira Jean Baptiste Elizanbururen (1828-1891) *Piarrres Adame* (1888), atalka argitaratua *La Nivelles* eta *Le Reveil Basque* aldizkari errepublikarretan, eta Resurreccion Maria de Azkueren *Bein da betiko* (1893) aldizkarian, zein Bizenta Mogelen (1782-1854) *Ipuin onak* (1804), emakume batek argitaraturiko lehen lana, Esoporen fabulen moldaketa.

XIX. mendeko azken herenean, Bigarren Gerra Karlistaren ostean, Antonio Canovas del Castillok foruak ukatu zituen. Euskararen oraina eta geroa foruei lotu zituzten hainbatek, haien artean Juan Ignacio Iztuetak (1767-1845), zeinak *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) adierazi zuen: “Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico; banan Euscara bici bada, Fueroac piztuco dira” (Madariaga 159). Zentzu horretan, ez da harritzekoa 1876an euskararen eta euskal kulturaren aldeko mugimendua, *Pizkundea* bezala ezaguna, agertu izana, Kataluniako *Renaixença* zein Galiziako *Rexurdimento* mugimenduen pareko. Alemaniako filosofo idealisten espiritu erromantikoaren ildotik euskaraz idatzitako literatura euskal arimaren islatzat jotzen hasi ziren, lehenengoaren helburua zelarik bigarrena babestea eta sustatzea.

S'il est vrai qu'à l'origine, la littérature en langue basque est étroitement liée au monde ecclésiastique et à l'éducation religieuse, à partir du XIX^e siècle, elle prend un nouveau tournant avec l'exploration de nouveaux genres, tel le roman (Mixelena 141). Bien que le nombre de romans parus au cours de ce siècle soit limité à cinq (Lasagabaster 1981 : 348), cela constitue une grande avancée qui permet l'émergence d'autres tendances. Quoi qu'il en soit, il faut attendre le milieu du XX^e siècle pour que la littérature en langue basque devienne une activité autonome au sein de la société basque.

Parmi les précurseurs du roman basque figure l'ouvrage *Peru Abarka* de Juan Antonio Mogel (1745-1804), achevé en 1802 et publié en 1880. L'œuvre est basée sur le dialogue entre Peru Abarka et Maisu Juan, et a été écrite dans un but didactique afin de convaincre les Basques éclairés de la pureté et de la valeur de l'*euskara* (langue basque). Il convient de mentionner deux autres œuvres : *Piarres Adame* (1888) de Jean-Baptiste Elizamburu (1828-1891), publié par épisodes dans les revues républicaines *La Nivelle* et *Le Réveil Basque*, et dans celle dirigée par Resurrección María de Azkue, *Bein da betiko* (1893), ainsi que *Ipuin onak* (1804), de Bizenta Mogel (1782-1854), adaptation des fables d'Ésope, et premier travail publié en langue basque par une femme.

Durant le dernier tiers du XIX^e siècle, après la Seconde Guerre Carliste, le premier ministre espagnol Antonio Cánovas del Castillo abolit les fors. Certains auteurs conditionnent le présent et le futur de la langue basque à l'existence des fors. Parmi eux, Juan Ignazio Iztueta (1767-1845), qui déclare dans *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) : « Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico ; banan Euscara bici bada, Fueroac piztuko dira » (si l'*euskara* meurt, les fors ne survivront pas ; mais si l'*euskara* vit, les fors renaîtront) (Madariaga 159). En ce sens, il n'est pas surprenant qu'un mouvement en faveur de la langue et de la culture basques, connu sous le nom de *Pizkunde*,

While the origins of Basque literature in Euskara were linked to the ecclesiastical world and religious education, from the nineteenth century on it began to change with the introduction of new genres such as the novel (Mixelena 141). Although only five novels were written in the language during that century (Lasagabaster 1981: 348), this was still a groundbreaking development because it paved the way for other tendencies to emerge. Still, literature in Euskara did not become an autonomous activity until the mid-twentieth century.

One of the forerunners of the novel in Euskara was *Peru Abarka* by Juan Antonio Mogel (1745-1804), completed in 1802 yet not published until 1880. This work is based on a dialogue between Peru Abarka himself and Maisu Juan, and is written with a clear goal in mind: to convince enlightened Basque scholars of the clarity and value of Euskara. Two other works should also be mentioned: *Piarres Adame* (1888) by Jean Baptiste Elizamburu (1828-1891), published in serial form in the republican journals *La Nivelle* and *Le Réveil Basque*, as well as in *Bein da betiko* (1893), edited by Resurrección María de Azkue; and *Ipuin onak* (1804) by Bizenta Mogel (1782-1854), an adaptation of Aesop's fables and the first work in Euskara published by a woman.

During the last third of the nineteenth century, following the Second Carlist War (1873-1876), the Spanish Prime Minister Antonio Cánovas del Castillo abolished the *fueros* (a body of law guaranteeing regional rights and privileges). Prior to this, numerous authors had connected the present and future of Euskara to the *fueros*. One of them, Juan Ignazio Iztueta (1767-1845), declared in his *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) that, "*Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico; banan Euscara bici bada, Fueroac piztuko dira*" (if Euskara dies, the *fueros* will not live; but if Euskara lives, the *fueros* will be resurrected) (Madariaga 159). In this regard, it is hardly surprising that in 1876 a pro-Euskara



Karmelo Etxegarai, Arturo Kanpion, Julio Urkijo,
Txomin Agirre, Serapio Mujika eta Juan Karlos Gerra



Horren harira, zenbait literatur ekitaldi antolatzen hasi ziren, besteak beste *Euskal Jaiak* delakoak –Donostian izan ziren lehen aldiz, 1883an– 1851ean Antonie d’Abbadiek Euskal Herri kontinentalean antolaturiko eta 1879an Euskal Herri penintsularrean izandako Lore Jokoen jarraipen. Era berean, garai horretan denetariko argitalpenek ikusi zuten argia, euskarazko hezkuntza instituzionalizatzeko urratsak eman ziren, Bizkaiko Foru Aldundiak Euskal Hizkuntzako Katedra sortu zuen (1888), eta lehen ikastolak ireki zituzten.

Une honetan eta Lore Jokoen babesean, historia eta elezaharra uztartzen zituen euskarazko narratiba garatu zen. Walter Scott eskoziarraren nobelei jarraituz, Francisco Navarro Villosladak, Juan Venancio Arquistainek, Jose M. Goizuetak zein Vicente de Aranak gazteleraz idatziriko nobela historiko-erromantikoa eredu zuen narratiba horrek. Testuinguru horretan argitaratu zuten atalka, 1898tik aurrera, euskarazko lehen nobela: Domingo Agirrerren (1864-1920) *Auñemendiko lorea*. Adalbaldo dukearen emazte den Riktrudis emakume kristauaren historia azaltzen du lanak, kristaua ez den buruzagi euskaldun bat, Portun, atzetik duena.

XIX. mendearen azken hamarkadan euskal politikagintzan eragin handia izango zuen planteamendua agertu zen: euskal nazionalismoa, mugimendu foralistaren lekukoa hartuko zuena. 1893an Sabino Arana Goirik (1865-1903) aldarrikatu zuen, “Euzko tarren aberria Euzkadi da”. Une horretatik aurrera euskarazko literaturaren helburu nagusia Euskal Nazioaren oinarriak ezartzea eta sustatzea izango zen.

Nazionalismoaren planteamenduetan eragin handia izan zuten XX. mende hasieran jazotako aldaketek eta gertaerek: industrializazioak –Bizkaian eta Gipuzkoan batez ere– populazioaren hazkundeak, Partido Socialista Obrero Español-aren agerpenak Bilbon (1879). Alde batetik, industrializazio azkarrak eragindako ekonomiaren egoera ezin hobeak eragin baikorra izan euskal kulturaren hainbat arlotan, hala nola

comparable aux mouvements catalan *Renaixença* et galicien *Rexurdimento*, fasse son apparition en 1876. Dans le sillage de l'esprit romantique des idéalistes allemands, la littérature en basque commence à être considérée comme le reflet de l'âme basque, son objectif premier étant de préserver et promouvoir la langue. Ainsi, un certain nombre de manifestations littéraires sont organisées, notamment les *Euskal Jaiak* (Fêtes Basques) qui se déroulent pour la première fois à Donostia/Saint-Sébastien en 1883, et qui font suite aux *Lore Jokoak* (littéralement Jeux Floraux) célébrés à l'initiative d'Antoine d'Abbadie en 1851 au Pays Basque continental, et en 1879 au Pays Basque péninsulaire. Par ailleurs, au cours de cette même période, différents types de publications voient le jour, des progrès sont enregistrés sur la voie de l'institutionnalisation de l'enseignement en langue basque, la Députation Forale de Biscaye crée la Chaire de Langue Basque (1888), et les premières *ikastolak* (écoles délivrant un enseignement en langue basque) ouvrent leurs portes.

À cette époque, sous les auspices des Jeux Floraux commence à se développer une littérature en langue basque qui mêle histoire et légendes. Cette littérature a pour point de référence les œuvres écrites en espagnol par des auteurs comme Francisco Navarro Villoslada, Juan Venancio Araquistain, José María Goizueta et Vicente de Arana, eux-mêmes fortement inspirés par les ouvrages romantico-historiques de l'écrivain écossais Walter Scott. C'est à ce moment-là, à partir de 1898 précisément, qu'est publié, sous forme d'épisodes, le premier roman en langue basque de Domingo Agirre (1864-1920), intitulé *Auñemendiko lorea*. Cette œuvre relate l'histoire de Rictrude, l'épouse chrétienne du duc Adabald, courtisée par le chef basque Portun qui, lui, n'est pas chrétien.

À la fin du XIX^e siècle, un nouveau concept fait son apparition et va exercer une grande influence sur le devenir de la politique basque : il s'agit du nationalisme basque, qui prend le relais du mouvement foraliste. En 1893, Sabino Arana Goiri (1864-1903) revendique le fait que

and Basque culture movement known as *Pizkundea* emerged, in a similar way to that of the Catalan *Renaixença* and the Galician *Rexurdimento*. Following the Romantic spirit of the German idealists, literature written in Euskara came to be considered as representative of the Basque soul, and its goal was to protect and promote the language. For that reason, different literary acts were organised, such as the so-called *Euskal Jaiak* (Basque Festivals) held for the first time in Donostia-San Sebastián in 1883. These were succeeded by the *Lore Jokoak* (literally, Floral Games), which were held for the first time in the continental Basque Country in 1851 (organised by Antoine d'Abbadie) and the peninsular Basque Country in 1879. Meanwhile, at the same time all kinds of publications emerged, steps were taken towards the institutionalisation of schooling in Euskara, the provincial council of Bizkaia created the first Chair in the Basque Language (1888), and the first *ikastolas* (schools where instruction is in Euskara) opened their doors.

Around this time, and as part of the *Lore Jokoak*, a literature in Euskara began to emerge which combined history and legend. This literature took as a reference point literature in Spanish by authors like Francisco Navarro Villoslada, Juan Venancio Araquistain, José M. Goizueta and Vicente de Arana, which in turn had been inspired by the romantic historical novels written by (among others) the Scottish author Walter Scott. At this moment, specifically after 1898, the first novel in Euskara was published in serial form: *Auñemendiko lorea* by Domingo Agirre (1864-1920). This work centred on the tale of Rictrude, the Christian wife of Duke Adalbald, who was wooed by the non-Christian Basque chief Portun.

At the close of the nineteenth century a concept emerged that would have a major influence in transforming Basque politics: Basque nationalism, which replaced foralism (the movement to seek reinstatement of the *fueros*). In 1893 Sabino Arana Goiri

Guda zibilak eragin suntsigarria izan zuen euskal letretan. Gerra garaian nobela bakarrak ikusi zuen argia: Tomas Agirre “Barrenso”ren (1898-1982) *Uztaro* (1937), gai aldetik hura ere kostunbrista.



Sorne Unzueta

euskal filologian (R. M. de Azkue eta Julio de Urquijok rol garrantzitsua jokatu zuten; Urquijok *Revista Internacional de Estudios Vascos, R.I.E.V.* sortu zuen 1907an), musikan, arkeologian zein etnografian (Telesforo de Aranzadi, J. M. Barandiaran). Euskal ikasketak balioztatu zitzakeen unibertsitatearik ez zegoen ordea. Behar horri erantzuteko asmoz Euskal Ikasketen Lehen Kongresua antolatu zuten, baita Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindia sortu ere 1918an. Bestetik, egoera ekonomiko beraren eraginez euskararen eragin esparrua murriztu zen pixkanaka landa-eremuaren “berezko” ezaugarri bihurtzeraino, hirietan eta industri-guneetan gaztelera nagusituz zihoan bitartean. Zenbait intelektualek, Miguel de Unamunok kasu, faktore sozio-ekonomikoak aintzat hartu ez eta euskararen beherakada azaltzeko orduan, hura mundu modernoaren beharrei aurre egiteko gai ez zela argudiatu zuten. Nazionalismoak ere industrializazioak eragindako polarizazioari (landa-eremua / hiria, euskara / erdara, tradizioa / modernitatea) etekin aterako zion bere modura. Domingo Agirreren nobela kostunbristek, *Kresala* eta *Garaa*, ezin hobeto islatzen dute nazionalismoaren diskurtsoa, euskal bizimodu jatorraren sinbolo diren kokaguneei (itsasoa eta baserria, hurrenez hurren) kutsagarritzat jotzen diren elementuak (hiria) kontrajartzen zaizkien aldetik. Ildo beretik jo zuten orduko hainbat egileren lanek: **José Manuel Etxeitar**en (1842-1915) *Josecho* (1909) eta *Jayoterr* *maittia* (1910); **R. M. Azkuere**n *Ardi galdua* (1918); Jean Barbierreren *Piarres* (1926-29); Pierre Lhanderen (1857-1957) *Mirentxu* (1914) eta *Yolanda* (1921), besteak beste. Aipatzekoak dira orduko zenbait emakumek, hala nola **Rosario Artolak** (1869-1950), **Tene Mujikak** (1888-1981), **Julene Azpeitiak** (1988-1980), **Katarine Eleizegik** (1889-1963) zein **Sorne Unzueta**k (1900-2005), euskal literaturari egindako ekarpena.

Guda zibilak eragin suntsigarria izan zuen euskal letretan. Gerra garaian nobela bakarrak ikusi zuen argia: **Tomas Agirre “Barrenso”**ren (1898-1982)

« Euzkadi est la patrie des Basques » (« Euzko tarren aberria Euzkadi da »). Dès lors, la fonction essentielle de la littérature basque va consister à établir et promouvoir les fondements de la nation basque.

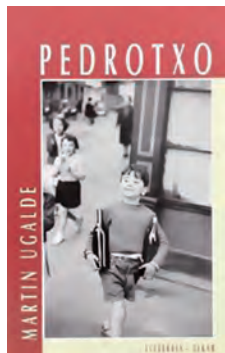
Le concept de nationalisme basque est grandement influencé par plusieurs événements qui se produisent au début du XX^e siècle : l'industrialisation – essentiellement dans les provinces de Biscaye et du Guipuzcoa –, l'accroissement de la population, la création du Parti Socialiste Ouvrier Espagnol (PSOE) à Bilbao (1879). D'une part, l'impact positif que l'industrialisation rapide a sur l'économie basque favorise l'épanouissement de la culture basque dans différents domaines, comme celui de la philologie (Resurrección María de Azkue et Julio de Urquijo jouent un rôle important dans ce domaine ; Urquijo crée, en 1907, la Revue Internationale d'Études Basques), la musique, l'archéologie ou encore l'ethnographie (Telésforo de Aranzadi, Joxe Miguel Barandiaran). Toutefois, il n'existe pas d'université susceptible de valider les études basques. C'est pour répondre à ce besoin qu'est organisé le premier Congrès d'Études Basques, qui est suivi par la création de la Société d'Études Basques (Eusko Ikaskuntza) et de l'Académie Royale de la Langue Basque (Euskaltzaindia) en 1918. D'autre part, la situation économique contribue au déclin progressif de la langue basque qui devient une caractéristique « propre » aux zones rurales, tandis que dans les zones urbaines et industrialisées, l'espagnol s'impose comme langue dominante. Certains intellectuels, parmi lesquels Miguel de Unamuno, faisant fi des facteurs économiques qui ont causé le recul de la langue basque, en concluent que cette langue est incapable de répondre aux nécessités du monde moderne. Le nationalisme sait, à sa manière, tirer parti de la polarisation générée par l'industrialisation (monde rural/monde urbain, langue basque/espagnol, tradition/modernité). Les romans costumbristes de Domingo Agirre, *Kresala* et *Garoa*, reflètent à merveille le discours nationaliste de l'époque : aux espaces symbolisant le mode de vie « authentiquement » basque (respectivement la

(1865-1903) declared that, “*Euzko tarren aberria Euzkadi da*” (the homeland of the Basques is Euzkadi). From this moment on, the main function of Basque literature would be to secure and promote the foundations of the Basque nation.

The concept of Basque nationalism was influenced greatly by several events which took place during the early twentieth century: for example, industrialisation (mainly in Bizkaia and Gipuzkoa), population growth and the founding of the Partido Socialista Obrero Español (PSOE, Spanish Socialist Workers' Party) in Bilbao (1879). On the one hand, the positive impact of rapid industrialisation on the Basque economy resulted in a flourishing of Basque culture in many aspects: for example, philology (R. M. de Azkue and Julio de Urquijo played an important role in this, with Urquijo founding the *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV, International Journal of Basque Studies) in 1907, music, archaeology and ethnography (Telésforo de Aranzadi, J. M. Barandiaran). Because there was no university to accredit Basque Studies, the First Basque Studies Conference was held, followed by the creation of Eusko Ikaskuntza (the Basque Studies Society) and Euskaltzaindia (the Royal Academy of the Basque Language) in 1918. On the other hand, the economic situation itself contributed to a gradual decline in Euskara so that in time it became associated with being a “more typical” feature of rural areas. Meanwhile, in urban and industrialised areas Spanish became the dominant language. Some intellectuals, like Miguel de Unamuno, ignored the economic factors which had caused the decline of Euskara and even argued that it was a language unsuited to the demands of the modern world. Nationalism itself understood how to make the most of the polarisation created by industrialisation (rural areas vs. urban areas, Basque vs. Spanish, tradition vs. modernity). The *costumbrista* novels of Domingo Agirre, *Kresala* and *Garoa*, are good examples of the nationalist discourse at



Martín Ugalde



Uztaro (1937), gai aldetik hura ere kostunbrista. **Domingo Arrutiren** (1897-1968) *Loretxo* (1937), atalka argitaratua euskarazko lehen egunkarian, *Eguna* (1937), amaitu gabe geratu zen. Gatazkan bizia galdu ez zutenenetatik askok erbestera jo zuten eta erbestean, hain zuzen, euskal literaturak bultzada handia jaso zuen. Penintsulan, errepresioaren ondorioz, zaila zen euskaraz ezer argitaratzea. Erbesteko eragileen artean nabarmentzekoak dira Ekin argialetxea, 1942an Buenos Airesen sortua, eta *Euzko Gogoa* aldizkaria (1950-1955 / 1956-1959), Jokin Zaitegik zuzendua Guatemalatik, gerora Miarritzera aldatu zena. Ekinen bitartez ikusi zuten argia gerra osteko lehen nobelek, **Jon Andoni Irazustaren** (1881-1952) *Joanixio* (1946) eta *Bizia garratza da* (1950), biak ala biak Guda Zibilaren testuinguruan kokatuta. Irazustaren nobelak XX. mende hasierako joeraren jarraipen dira, hots, ideologia esentzialistaren isla dira, tradizioaren eta erlijioaren aldekoak. Maria Jose Olaziregiren aburuz, askozaz berritzaileagoa da **Jose Eizagirre**ren (1881-1948) *Ekaitzpean* (1948), karlisten (nazionalen aldeko) eta nazionalisten (Errepublikaren aldeko) artean zeuden kontraesanak azaltzen dituen aldetik. Aipatzekoa da ere **Sebastian Salaberriaren** (1915-2003) *Neronek tirako nizkin* (1964), gerra lehen pertsonan kontatzen duen lan autobiografikoa. **Martín Ugaldek** (1921-2004) inork baino hobeto azaldu zuen errepresio politikoak eta erbesteak euskal herritar askorengan izan zuen eragin suntsigarria. Egileak berak hiru erbestaldiri aurre egin zien. Ugalderen lanen artean nabarmentzekoa da *Illtzalleak* (1961) gerra zibilaren eta gerraostearen gogortasuna azaltzen duen ipuin bilduma, eta *Itzulera baten istorioa* (1989) zein *Pedrotxo* (1993) nobelak. Lehenengoak erbestean den euskal familia baten Euskal Herrira itzultzeko ahalegin antzuak azaltzen ditu; bigarrenak, gerrak ekarri zuen giza hondamena eta gerraosteko errepresio frankista ditu aipagai. Gerra ostean Euskal Herri penintsularrean argitaratu zuten lehen nobela **Jon Etxaideren** (1920-1998)

mer et la ferme) sont opposés des éléments considérés comme pernicious et impurs (la ville). Les œuvres d'autres auteurs de l'époque présentent les mêmes caractéristiques : notamment *Josecho* (1909) et *Jayoterrri maittia* (1910) de **José Manuel Etxeita** (1842-1915) ; *Ardi galdua* (1918) de **R. M. Azkue** ; *Piarres* (1926-29) de **Jean Barbier** ; *Mirentxu* (1914) et *Yolanda* (1921) de **Pierre Lhande** (1857-1957). De même, il convient d'évoquer la contribution qu'ont apportée à la littérature de cette époque des femmes écrivains comme **Rosario Artola** (1869-1950), **Tene Mujika** (1888-1981), **Julene Azpeitia** (1888-1980), **Katarine Eleizegi** (1889-1963) et **Sorne Unzueta** (1900-2005).

La Guerre Civile a un effet dévastateur sur les lettres basques. Un seul roman voit le jour durant le conflit : *Uztaro* (1937), de **Tomas Agirre** « **Barrenoso** » (1898-1982), dont la thématique, là encore, s'apparente à la peinture de mœurs. Le roman *Loretxo* (1937), de **Domingo Arruti** (1897-1968), publié par épisodes dans le premier quotidien en langue basque *Eguna* (1937), demeure inachevé. De nombreux survivants de la guerre prennent la route de l'exil. La littérature basque va connaître, à partir de cet exil, une forte impulsion. Dans la péninsule, en raison de la répression, il est difficile de publier en langue basque. Parmi les acteurs qui jouent un rôle important en exil, il convient de mentionner la maison d'édition *Ekin*, fondée en 1942 à Buenos Aires (Argentine), et la revue *Euzko Gogoa* (1950-1955 / 1956-1959), dirigée depuis le Guatemala par Jokin Zaitegi, puis transférée à Biarritz.

Les premiers romans de l'après-guerre, publiés grâce à *Ekin*, sont *Joanixio* (1946) et *Bizia garratza da* (1950), tous deux écrits par le même auteur, **Jon Andoni Irazusta** (1881-1952), et situés dans le contexte de la guerre civile. Les romans de Jon Andoni Irazusta reflètent la sensibilité du début du XX^e siècle, en ce sens qu'ils font écho à l'idéologie essentialiste qui défend la tradition et la religion. Selon María José Olaziregi, le roman *Ekaitz-pean* (1948) de **Jose Eizagirre** (1881-1948) est beaucoup plus novateur, dans la mesure où il met en évidence les

that time: with spaces symbolic of a “pure” Basque way of life (the sea and the farm, respectively) contrasted against spaces considered pernicious and contaminated (the city). Works by other authors during the same period reveal the same characteristics: *Josecho* (1909) and *Jayoterrri maittia* (1910) by **José Manuel Etxeita** (1842-1915); *Ardi galdua* (1918) by **R. M. Azkue**; *Piarres* (1926-29) by **Jean Barbier**; and *Mirentxu* (1914) and *Yolanda* (1921) by **Pierre Lhande** (1857-1957). Likewise, the contribution of women authors to the literature of the era also stands out in works by **Rosario Artola** (1869-1950), **Tene Mujika** (1888-1981), **Julene Azpeitia** (1888-1980), **Katarine Eleizegi** (1889-1963) and **Sorne Unzueta** (1900-2005).

The Spanish Civil War (1936-39) had a devastating effect on Basque letters. Just one novel was published during the conflict: *Uztaro* (1937) by **Tomas Agirre** “**Barrenoso**” (1898-1982) –another example of a *costumbrista* work. *Loretxo* (1937), by Domingo Arruti (1897-1968), published in serial form in *Eguna* (the first newspaper in Euskara in the Basque Country), remained unfinished. Many survivors of the war went into exile and it was in exile that literature in Euskara received a significant boost. Meanwhile, in the peninsula, it was difficult to publish in Euskara because of state repression. The important agents in exile included the *Ekin* publishing house (founded in 1942 in Buenos Aires) and the journal *Euzko Gogoa* (1950–55 / 1956–59), edited by Jokin Zaitegi who was based in Guatemala (and who later moved to Biarritz).

The first novels of the post-Spanish Civil War era were published by *Ekin*: *Joanixio* (1946) and *Bizia garratza da* (1950). Both were written by **Jon Andoni Irazusta** (1881–1952) and both were based on the war. Irazusta's novels reflect the prevalent feelings of the early twentieth century. In other words, they reflect an essentialist ideology which emphasised tradition and a religious sentiment. For Mari Jose Olaziregi,



Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegí



Alos-Torrea (1950) izan zen, Juan Venancio Aranquistainen “Gau-illa” elezharrean oinarritua. Etxaiderenak dira ere *Joanak joan* (1955), Pierre Topet Echahun poeta erromantikoaren bizitzan oinarritua, eta *Gorrotoa lege* (1964), Erdi Aroan Euskal Herri penintsularrean gertaturiko bandoen arteko gudetan oinarritua. Bestetik, **Jose Antonio Loidik** (1916-1999) euskarazko lehen polizia-nobela idatzi zuen, *Amabost egun Urgain'en* (1955).

1950eko hamarkadan euskal literatura jarduera autonomo bihurtu zen Euskal Herriko bizimodu soziokulturalen, “lege, funtzionamendu mekanismo eta helburu propioekin, bestelako jarduera linguistiko edo kulturaletik aparte” (Lasagabaster 1985: 427). Euskal literaturak Europan une horretan nagusi ziren literatur mugimenduekin bat egin zuen, eta bat-egite horren adierazgarri izan zen itzulpenek literatur sisteman piztu zuten interesa. Aipatu hamarkadan euskal nobelak kostunbrismotik joera existentzialetara jauzi egin zuen **Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegiren** (1929-2012) *Leturiariaren egunkari ezkutua* (1957) lanaren eskutik. *La Nauséeko* (1938) A. Roquentinen antzera, Leturiak, nobelako heroi gaztatsua, giza-existentziaren zentzugabekeriak idatziko du bere egunerokoan, eta existentzialismoaren ardatz nagusien gainean –bakardadea, porrota, heriotza, erabakiak hartzeak eragiten duen ezinegona-gogoeta egingo du. Jainkoaren existentziaren inguruan ere arituko da, Leturiak ukatu egiten ez duena. Txillardegiren hurrengo nobelek ere, *Peru Leartzako* (1960) eta *Elsa Scheelen* (1969), existentzialismoaren bidetik jo zuten.

Txillardegiren belaunaldi berekoa dugu **Jon Mirande** (1925-1972), eta hark bezala modernitatearen nondik norakoak azaldu zituen bere obra poetikoan zein bere narratiban, hala nola *Haur besoetakoa* (1970) nobela psikologikoan, 1959an idatzia eta 1970ean argitaratua, zein bera hil ostean kaleratu zuten *Gauaz parke batean* (1984) bildumako narrazioetan. *Haur besoetakoa* nobelaren gaiak, gizon heldu

contradictions entre carlistes (partisans des insurgés) et nationalistes (favorables aux républicains). Il convient de mentionner *Neronek tirako nizkin* (1964) de **Sebastián Salaberria** (1915-2003), œuvre autobiographique qui raconte la guerre à la première personne.

Martin Ugalde (1921-2004) parvient à expliquer mieux que personne l'effet dévastateur qu'ont sur de nombreux citoyens basques la répression politique et l'exil. Lui-même est confronté à trois reprises à l'exil. Parmi les œuvres de Martin Ugalde, on retiendra le livre de récits *Illtzalleak* (1961) qui rend compte de la dureté de la guerre civile et de l'après-guerre, ainsi que les romans *Itzulera baten istorioa* (1989) et *Pedrotxo* (1993). Le premier montre les efforts vains d'une famille basque en exil qui tente de revenir au Pays Basque. Le second analyse le désastre humain causé par la guerre et la répression franquiste de l'après-guerre.

Après la guerre, le premier roman publié au Pays Basque péninsulaire est *Alos-Torrea* (1950) de **Jon Etxaide** (1920-1998), basé sur la légende « Gau-illa » de Juan Venancio Aranquistain. Nous devons au même auteur *Joanak joan* (1955), sur la vie du poète romantique Pierre Topet Etchahun, et *Gorrotoa lege* (1964), qui relate les guerres entre clans rivaux dans le Pays Basque péninsulaire du Moyen-Âge. D'autre part, **Jose Antonio Loidi** (1916-1999) publie le premier roman policier en langue basque, *Amabost egun Urgain'en* (1955).

Dans les années 1950, la littérature basque devient une activité autonome dans le champ socio-culturel du Pays Basque, « avec ses lois, ses mécanismes de fonctionnement et ses objectifs propres, en marge d'autres activités linguistiques et culturelles » (Lasagabaster 1985 : 427). La littérature basque rejoint les principaux mouvements littéraires européens du moment, ce dont témoigne l'intérêt suscité au sein du système littéraire basque par la traduction en euskara d'œuvres écrites dans d'autres langues. Au cours de cette même décennie, le roman basque passe de la peinture de mœurs à l'existentialisme avec l'ouvrage de **Jose Luis Alvarez Enparantza Txillardegi** (1929-2012), *Leturiaren egun-*

Ekaitzpean (1948) by **Jose Eizagirre** (1881-1948) is a more ground-breaking work to the extent that it shows the contradictions on both sides: that of the Carlists (a traditionalist faction which supported the military insurgents against the Spanish Republic) and the nationalists (who supported the Republic). One should also mention *Neronek tirako nizkin* (1964) by **Sebastián Salaberria** (1915-2003), an autobiographical work which narrates the war in the first person.

Martin Ugalde (1921-2004) understood better than anyone the devastating effects that political repression and exile entailed for many Basques. The author himself had to go through three exiles. Among Ugalde's works, one should mention *Illtzalleak* (1961) –which reflects the tough nature of the civil war and the post-war era– together with the novels *Itzulera baten istorioa* (1989) and *Pedrotxo* (1993). The former demonstrates the futile efforts of a Basque family to return to the Basque Country; the latter analyses the human destruction caused by the war and the Franco regime's repression in the post-war era.

Following the civil war, the first novel published in the peninsular Basque Country was *Alos-Torrea* (1950) by Jon Etxaide (1920–1998), based on the legend “Gau-illa” by Juan Venancio Aranquistain. The same author was also responsible for *Joanak joan* (1955), about the life of romantic poet Pierre Topet Etchahun, and *Gorrotoa lege* (1964), on the war of the factions (clans) during the Middle Ages in the peninsular Basque Country. Meanwhile, **Jose Antonio Loidi** (1916-1999) wrote the first detective novel in Euskara, *Amabost egun Urgain'en* (1955).

In the 1950s Basque literature became an autonomous activity within the socio-cultural life of the Basque Country “with its own laws, functioning mechanisms and objectives, as opposed to other linguistic and cultural activities” (Lasagabaster 1985: 427). Basque literature took note of the main European literary movements of the time, and as a result, translation into Euskara of works written in other



Gabriel Aresti



baten eta bere haur besoetako gaztearen arteko harremana, Vladimir Nabokoven *Lolita* dakar gogora. Paradoxikoki, Mirandek ez zuen errusiarraren nobela irakurria *Haur besoetako*a idatzi zuenean. Eduardo Gil Berak nobelaren gaztelaniazko itzulpenari idatzitako hitzaurrean esaten duen bezala, Mirandek Teokrito zein Virgilioren garaitik Mendebaldeko tradizioaren parte zen literatur motibo bati besterik ez zion heldu. Nazioarteari begira, 1960ko hamarkadak giza-mugimendu berrien agerpena eta Hirugarren Munduko herrialdeetatik bultzaturiko iraultza ereduen hedapena ekarri zuen. Penintsulako Euskal Herrian bertan, nazionalismoaren barruan EAJK eta ETAK lortu zuten nagusitasuna aipatu beharko genuke (Chueca 2000: 398). Bestetik, herrialdearen hazkunde ekonomikoa eta industrialia indartuz joan zen, eta horrek kultur-proposamen berriak martxan jartzea ahalbidetu zuen. Proposamenok kultura eta arte moderno bultzatzea zuten helburu, eta haien bultzatzailetako bi izan ziren **Gabriel Aresti** (1933-1975) poeta bilbotarra eta **Jorge Oteiza** (1908-2003) eskultorea. Oteizak Gaur, Danok, Emen eta Orain taldeetan bildutako beste artistekin batera, Euskal Eskola sortu zuen 1966an. Aresti eta Oteizarekin batera, aipatzekoa da **Koldo Mitxelena** (1915-1987) linguista. Mitxelenak Euskaltzaindiak bultzaturiko euskara batua sortzearen prozesua gidatu zuen. Ezin ahaztu 1960ko hamarkadan, besteak beste, lehen Euskal Liburu Azoka antolatu zutela Durangon (1965), eta euskal kantu moderno bultzatu zuen *Ez dok amairu* (1965-1972) taldeak orduan hasi zuela bere ibilbidea. Literaturaren alorrean, euskarazko liburuen ekoizpenak bultzada handia jaso zuen argitaletxe agertu berrien eskutik: *Gordailu* (1969), *Lur* (1969), *Etor* (1970), *Iker* (1972), *Gero* (1973), *Elkar* (1973). Ekoizpen horren barruan, nobelen kopurua handitu egin zen (aurreko hamarkadan argitaraturikoaren halako bi), eta lehen aldiz euskarazko nobelak garairako irakurleen aurreikuspenekin bat egin zuen. Urte horietan *nobela soziala* agertu zen, besteak

kari ezkutua (1957). Tout comme Antoine Roquentin dans *La Nausée* (1938), Leturia, le héros conflictuel du roman, écrit dans son journal à propos de l'absurdité de l'existence humaine, et mène une réflexion sur les principaux thèmes de l'existentialisme, à savoir la solitude, l'échec, la mort et l'angoisse que provoque la prise de décisions. Il s'exprime également sur l'existence de Dieu, que Leturia ne nie pas. Dans les romans qui suivront, *Peru Leartzako* (1960) et *Elsa Scheelen* (1969), Txillardegui poursuivra dans cette voie de l'existentialisme.

Jon Mirande (1925-1972) appartient à la même génération que Txillardegui, et lui aussi analyse les tenants et les aboutissants de la modernité dans son œuvre poétique et narrative, comme dans le roman psychologique *Haur besoetakoa*, écrit en 1959, mais publié en 1970, ou encore dans le recueil de récits intitulé *Gauaz parke batean* (1984), publié après sa mort. Le thème central de *Haur besoetakoa*, la relation entre un homme mûr et sa jeune filleule, n'est pas sans rappeler l'œuvre de Vladimir Nabokov, *Lolita*. Paradoxalement, Mirande n'a pas lu le roman de l'écrivain russe quand il écrit *Haur besoetakoa*. Comme le souligne Eduardo Gil Bera dans le prologue de la version espagnole du roman, Mirande s'est simplement fait l'écho d'un thème qui a toujours appartenu à la tradition occidentale depuis l'époque de Théocrite et de Virgile.

Sur le plan international, les années 1960 voient l'apparition de nouveaux mouvements sociaux et de révolutions impulsés à partir de certains pays du Tiers-Monde. Dans les territoires péninsulaires du Pays Basque, il est à noter la popularité acquise par le Parti Nationaliste Basque et l'organisation ETA au sein du monde nationaliste (Chueca 398). Par ailleurs, la croissance économique et industrielle permettent l'émergence de nouvelles propositions culturelles. Ces propositions ont pour objectif d'encourager la culture et l'art moderne basques, dont les deux principaux promoteurs sont le poète originaire de Bilbao **Gabriel Aresti** (1933-1975), et le sculpteur **Jorge Oteiza** (1908-2003). Ce dernier

languages raised much interest in the Basque literary system. During this decade, as a result of *Leturiariaren egunkari ezkutua* (1957) by **Jose Luis Álvarez Enparantza** or "**Txillardegui**" (1929-2012), the Basque novel left *costumbrismo* behind to embrace existentialism. In the same way as A. Roquentin in *La Nausée* (1938), Leturia, the conflictive hero of the novel, writes in his diary about the absurdity of human existence. He also reflects on the main themes of existentialism: loneliness, failure, death, and the fear resulting from taking decisions. He also speculates on the existence of God, something Leturia does not deny. Txillardegui's next novels, *Peru Leartzako* (1960) and *Elsa Scheelen* (1969), also relied on existentialism.

Jon Mirande (1925-1972) belonged to the same generation as Txillardegui, and in a similar way to him analysed modernity's failings both in his poetic and narrative work. Examples of the latter are the psychological novel *Haur besoetakoa* (1970) –which was written in 1959 yet not published for a decade– and the posthumously published book of short stories *Gauaz parke batean* (1984). The main theme of *Haur besoetakoa*, the relationship between an adult man and his young goddaughter, brings to mind Vladimir Nabokov's novel *Lolita*. Paradoxically, Mirande had not read the Russian author's novel when he wrote *Haur besoetakoa*. According to Eduardo Gil Bera in the prologue to the Spanish translation of the novel, Mirande simply made use of a motif which had been part of the Western tradition since the time of Theocritus and Virgil.

At an international level the 1960s witnessed the emergence of new social and revolutionary movements originating in so-called Third World countries. In the peninsular Basque Country, the Partido Nacionalista Vasco-Eusko Alderdi Jeltzalea (PNV-EAJ, Basque Nationalist Party) and ETA remained popular among the nationalist community (Chueca 398). Meanwhile, continued industrial and economic



Ramon Saizarbitoria



beste **Xabier Gereñok** (1924-2011), **Txomin Peillenek** (1932) eta **Xabier Amurizak** (1941) landutakoa. Nobela sozialarekin batera, bestelako nobela eredu bat agertu zen euskal letren panoraman, alegorikotzat joenezakeen nobela mota, orduko zentsurari izkin egin nahi ziona. Nobela mota horrek He-goamerikako errealismo majikoaren ekarpenak bere egin zituen. Ordukoa da **Anjel Lertxundiren** (1948) lehen lana, *Hunik arrats artean* (1970) ipuin bilduma. Bertan lehen aldiz agertu zen Urturi herria (Euskal Herriaren sinbolo argia), *Ajea du Urturik* (1971) nobelaren kokagune izango zena. Azken horretan Urturin jazotako uholdeak herritarrengan sorturiko ezinegona azaltzen zaigu. Behin eta berriro azaltzen den armiarma sarearen irudiak garai hartan euskal herritarrek bizi zuten jazarpenaren adierazgarri da. Errealismo majikoaren oihartzuna nabarmena da ere **Mikel Zarateren** (1933-1979) *Haurgintza minetan* (1973) nobela alegorikoan zein **Joan Mari Irigoien** (1948) *Oilarraren promesa* (1976) lanean. Biek ala biek penintsulako Euskal Herriak bizi zuen errepresio politikoa salatzen dute.

1969an argitaraturiko **Ramon Saizarbitoriaren** (1944) *Egunero hasten delako* nobelak eredu esperimentalistak ekarri zituen euskal literaturara. Tarte-katzen doazen bi plano narratibo independentan antolatua, *Egunero hasten delakok* abortatu nahi duen ikasle gazte baten istorioa eta tren geltoki baten eta telefono zentral baten artean pertsonaia ezezagun baten eta beste pertsonaia baten edo batzuen artean gertatzen den elkarriketa azaltzen ditu. Saizarbitoriaren bigarren nobela, *100 metro* (1976), egilearen lanik itzuliiena da eta 1985ean zinemara egokitu zuen Alfonso Ungriak. *Ehun metron* ere narrazioa hainbat planotan antolatuta dago, baina kasu honetan zinema teknikak jarraitzen ditu egileak gertaerak azaltzeko. Hari nagusiak ETako kide batek Donostiako Konstituzio plazan poliziak tiroz hil aurretik egindako azken ehun metroak azaltzen ditu. Nobelak Frankoren diktaduraren azken urteetako giroa azaltzen du,

fonde l'École Basque, en 1966, avec d'autres artistes réunis au sein des groupes Gaur, Danok, Emen et Orain. Outre Aresti et Oteiza, une autre personnalité joue un rôle important durant cette période : il s'agit du linguiste Koldo Mitxelena (1915-1987), qui conduit le processus de création de l'*euskara batua* ou langue basque unifiée initié par l'Académie de la Langue Basque. Sans oublier, au cours de cette même décennie, l'organisation de la première Foire du Livre Basque à Durango (1965), ainsi que les débuts du groupe *Ez dok amairu* (1965-1972), véritable initiateur de la nouvelle chanson basque.

Dans le champ littéraire, la production d'ouvrages en langue basque connaît une forte progression grâce au travail de nouveaux éditeurs comme Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973) ou encore Elkar (1973). Au sein de cette production, la quantité de romans est tout à fait remarquable (deux fois plus importante qu'au cours de la précédente décennie), et pour la première fois, le roman en langue basque rencontre les aspirations des lecteurs de l'époque. C'est en effet à ce moment-là que le *roman social* fait son apparition avec des auteurs comme **Xabier Gereño** (1924-2011), **Txomin Peillen** (1932) et **Xabier Amuriza** (1941). Parallèlement, on assiste à la naissance d'un autre genre de roman dans le panorama littéraire basque, que l'on pourrait qualifier d'allégorique, et qui entend faire un pied de nez à la censure. Ce type d'ouvrage fait sienne la contribution à la littérature mondiale du réalisme magique sud-américain. La première œuvre de l'écrivain **Anjel Lertxundi** (1948), le livre de récits *Hunik arrats artean* (1970), date de cette époque. Le lecteur y découvre pour la première fois le village allégorique d'Urturi (symbole manifeste du Pays Basque), dans lequel va également se dérouler l'action du roman du même auteur *Ajea du Urturik* (1971), qui relate l'angoisse des habitants d'Urturi à la suite d'inondations. Dans le roman figure l'image récurrente d'une toile d'araignée, symbole de la répression que subissent alors les citoyens basques. L'influence du réalisme

growth allowed for new cultural initiatives to come to the fore. These had as a basic goal promoting modern Basque culture and art. Two of the most relevant figures of this era were the poet from Bilbao, **Gabriel Aresti** (1933-1975) and the sculptor **Jorge Oteiza** (1908-2003). Oteiza, together with other artists belonging to the groups Gaur, Danok, Emen and Orain, founded the Basque School in 1966. Another figure worth pointing out is the linguist **Koldo Mitxelena** (1915-1987). Mitxelena led the process, promoted by Euskaltzaindia, to create Euskara Batua (Unified or Standard Basque). One should also remember that it was during this time, among other events, that the first Basque Book Fair in Durango was held (1965). Similarly, the group *Ez dok amairu* (1965-1972), the main impulse behind the emergence of the "new song" in Basque, emerged during this time.

As regards literature, production of books in Euskara received a major boost thanks to the efforts of new publishing houses: Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973) and Elkar (1973). Within this production, the growth in novels was particularly striking (twice the amount were published in comparison to the previous decade) and for the first time the novel in Euskara met the expectations of readers. It was during this time that the first social novels in Euskara were published by authors such as **Xabier Gereño** (1924-2011), **Txomin Peillen** (1932) and **Xabier Amuriza** (1941).

Together with the social novel, another genre appeared on the Basque literary scene. This was a kind of novel one might term allegorical, in an attempt to evade censorship, and that embraced the main features of Latin American magic realism. It was during this time that the first work by **Anjel Lertxundi** (1948) was published, a book of short stories *Hunik arrats artean* (1970). Here, the allegorical town of Urtubi (a clear symbol of the Basque Country) appeared for the first time, the setting for the novel *Ajea du Urturik* (1971) by the same author. *Ajea du*

Saizarbitoriarekin batera, **Bernardo Atxaga (1951)** eta **Koldo Izagirre (1953)** eredu narratibo esperimentalen sustatzaile handiak izan ziren.

errepresio handiko garaia hura. Nouveau Romanaren teknikei jarraituz osatu zuen Saizarbitoriak bere hiru-garren nobela, *Ene Jesus* (1976).

Saizarbitoriarekin batera, **Bernardo Atxaga (1951)** eta **Koldo Izagirre (1953)** eredu narratibo esperimentalen sustatzaile handiak izan ziren. Atxagak eta Izagirrek *Panpina ustela* aldizkaria argitaratu zuten 1975ean. Bertan azaltzen zen manifestuan, “Ez dezagula konposturarik gal, halere”, egileek euskal literaturaren egoera kritikatu eta errotiko berrikuntza prozesua proposatzen zuten. Aldaketa horren adibide dira Izagirreren *Zergatik bai* (1976) eta Atxagaren *Ziutateaz* (1976) testu neoabangoardistak. Lanok 1970eko hamarkadako esperimentalismoen atala itxi egin zuten.

1978an, Espainiako Konstituzioa onartu ostean, euskarak gaztelerarekin batera ko-ofizialtasun egoera lortu zuen penintsulako bi komunitate autonomoetan, hots, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Komunitate Foralean. Horrek hezkuntza eredu bilingueak eskaintzea zein euskarazko argitalpenei zuzenduriko dirulaguntza deialdiak zabaltzea posible egin zuen. Bestetik, Euskal Filologia unibertsitate ikasketak sortu zituzten 1981ean, literatur ikerketa akademikoari bultzada handia emanez. 1980ko hamarkadan bertan sortu zituzten Euskal Idazleen Elkarte (1982), Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretuen Elkarte (1987) zein euskarazko haur eta gazte literatura sustatzen duen Galtzagorri Elkarte. Garai honetan euskal literaturak lorturiko autonomiaren adibiderik onena da Jose Irazu Garmendia, goitizenez **Bernardo Atxaga**. Atxaga euskal idazlerik sarituena eta itzuliena izan ez ezik, idazketara profesionalki dedikatzen den egile bakarrenetarikoa du. “Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena” (1982) narrazioan azalduko Obaba geografia imaginarioak toki garrantzitsua betetzen du Atxagaren obran. Obabak Bizkaiko sehaska kantu batean du jatorria, eta espazio horretan jazozen dira *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984),



Joan Mari Irigoien



magique est notable dans le roman allégorique *Haurgintza minetan* (1973) de **Mikel Zarate** (1933-1979) et dans l'ouvrage *Oilarraren promesa* (1976) de **Joan Mari Irigoien** (1948). Tous deux dénoncent la répression politique dans le Pays Basque péninsulaire.

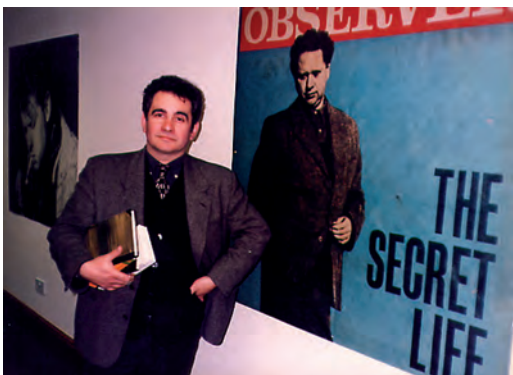
Le roman *Egunero hasten delako* de **Ramon Saizarbitoria** (1944), publié en 1969, introduit des modèles expérimentalistes dans la littérature basque. Organisé en deux plans narratifs indépendants alternés, le roman relate l'histoire d'une jeune étudiante qui veut avorter, et la conversation qui a lieu dans une gare et un central téléphonique entre un inconnu et un ou plusieurs interlocuteurs anonymes. Le second roman de l'auteur, *100 metro* (1976), est son livre le plus traduit, et a été porté à l'écran en 1985 par Alfonso Ungría. Là encore, la narration se déroule sur plusieurs plans, mais cette fois l'auteur a recours à des techniques cinématographiques pour exposer les événements. Le fil conducteur est matérialisé par les derniers cents mètres que parcourt, avant de mourir, un membre de l'organisation ETA sur lequel un policier vient de tirer sur la place de la Constitution, à Donostia/San Sebastián. Le roman décrit l'atmosphère des dernières années de la dictature franquiste, une période marquée par une très forte répression politique. Saizarbitoria compose son troisième roman, *Ene Jesus* (1976), en ayant recours aux techniques du Nouveau Roman.

Bernardo Atxaga (1951) et **Koldo Izagirre** (1953) sont, avec Saizarbitoria, les principaux promoteurs de modèles expérimentaux. En 1975, Atxaga et Izagirre éditent la revue *Panpina ustela*. Dans le manifeste publié dans les pages de la revue, intitulé « *Ez dezagula konposturarik gal, halere* » (Ne perdons pas pour autant notre sang-froid), les auteurs critiquent la situation de la littérature basque et plaident en faveur d'un processus de rénovation radical. Témoins de ce changement, les textes avant-gardistes *Zergatik bai* (1976) de Koldo Izagirre et *Ziutateaz* (1976) de Bernard Atxaga, avec lesquels se referme le chapitre expérimentaliste de la décennie 1970.

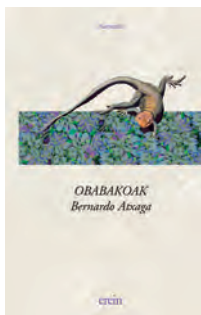
Urturik recounts the suffering of the town's inhabitants following some floods. The recurring image of a spider's web appears throughout the book as a symbol of the repression being suffered by Basques at the time. The influence of magic realism is evident in the allegorical novel *Haurgintza minetan* (1973) by **Mikel Zarate** (1933-1979) and in *Oilarraren promesa* (1976) by **Joan Mari Irigoien** (1948). Both works denounced the political repression in the peninsular Basque Country.

Egunero hasten delako by **Ramón Saizarbitoria** (1944), published in 1969, introduced experimentalist models into the Basque novel. Organised along two independent alternating narrative levels, the novel tells the story of a young student who wants to have an abortion and the conversation that takes place in a train station and telephone exchange between a strange person and one or several anonymous interlocutors. The author's second novel, *100 metro* (1976), has been translated more and was made into a film in 1985 by Alfonso Ungría. Similarly, in *100 metro* the narrator resorts to different narrative levels although in this novel the use of cinematic techniques is more evident when relating the events. The main story narrates the final one hundred metres of an ETA activist before being shot dead in Constitution Square in Donostia-San Sebastián. The novel describes the atmosphere during the final years of the Franco regime, a period of major political repression. Saizarbitoria wrote his third novel, *Ene Jesus* (1976), making use of the techniques of the Nouveau Roman.

Bernardo Atxaga (1951) and **Koldo Izagirre** (1953) were, together with Saizarbitoria, the main exponents of experimental models. In 1975 Atxaga and Izagirre published the journal *Panpina ustela*. In its public manifesto which declared that, "*Ez dezagula konposturarik gal, halere*" (anyway, we shouldn't lose our composure), the authors criticised the situation of Basque literature and advocated radical change.



Bernardo Atxaga



Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian (1984), *Bi anai* (1985) nobela laburretan zein *Obabakoak* (1988) bilduma ezaguneko narrazioetan azaltzen diren gertaerak. Natura eta Kulturaren kontrajarpenak baldintzatzen du Obaban jazotakoa. Berez, mundu aurre-moderno da, non “depresioa” edo “eskizofrenia” bezalako hitzak existitzen ez diren; animalien-gana jo egiten dute herritarrek ulertu ezin dituzten gertaerak azaltzeko. *Obabakoak* zehazki harremana duten narrazioen bilduma da. Ipuin guztietan Obabako paisaia afektiboa mugarrik gabeko espazio birtuala da, non narratzailearen memoria istorioak harilkatzen doan. Istorio hauek gogoeta metanarratiboa eta literatura fantastikoko estrategiak batzen dituzte. Bidaia fantastiko hori, ororen gainetik, bidaia literario bat da, bidaia intertestuala. *Obabakoak*ek ipuingintzaren maisuak omentzen ditu, dela generoari buruzko teoriak idatzi zituzten horiek (E. A. Poe, H. Quiroga edo J. Cortazar), dela XIX. eta XX. mendeko idazleak. *Obabakoak*en ostean, Atxagak hainbat narrazio argitaratu zituen zenbait antologietan (Olaizregi 2010b).

Gazteei zuzenduriko *Behi euskaldun baten memoriak* (1991) nobelarekin egileak errealismora jauzi egin zuen. Pertsonaia nagusiak, Kanten akuilaturiko “sapere aude” leloa bere egiten duen Mo izeneko behia, gerra ostearen gogortasuna penintsulako Euskal Herrian azaltzen digu. Atxagaren hurrengo nobelek, *Gizona bere bakardadean* (1993), *Zeru horiek* (1995) eta *Soinujolearen semea* (2003), euskal gatazka politikora hurrerapen etikoa eskaintzen dute. Hiru nobelek ETA kide ohiak dituzte protagonista; ekin-tza terroristen memoriak torturaturiko Carlos azaltzen zaigu *Gizona bere bakardadeanen*, bakardadera eta bazterketara bitzera kondenaturiko Irene *Zeru horieken*. Bien bitartean, memoria historikoaren berreskurapena, 1937ko apirilaren 26an Kondor Le-gioak buruturiko Gernikaren bonbardaketa zehazki, du ardatz *Soinujolearen semea* nobelak. Euskal herritarrentzat Gernika memoriaren leku garrantzitsua

Après la ratification de la Constitution espagnole, en 1978, la langue basque bénéficie d'une coofficialité avec l'espagnol dans les deux communautés basques péninsulaires, à savoir la Communauté Autonome Basque et la Communauté Forale de Navarre. Cette mesure permet d'offrir des modèles bilingues d'enseignement, ainsi que l'ouverture de subventions destinées aux publications en langue basque. Par ailleurs, en 1981, la création des études universitaires de Philologie Basque font faire un bond en avant à la recherche littéraire académique. Les années 1980 voient également la création de l'Association des Écrivains (1982), de l'Association des Traducteurs, Correcteurs et Interprètes Basques (1987), ainsi que de l'Association Galtzagorri qui se consacre à la promotion de la littérature en langue basque pour la jeunesse.

Jose Irazu Garmendia, plus connu sous le nom de **Bernardo Atxaga**, est sans nul doute, l'écrivain le plus emblématique de l'autonomie conquise par la littérature en langue basque à partir des années 1980. Outre le fait d'être l'auteur basque le plus primé et traduit, Atxaga est l'un des rares écrivains en euskara à se consacrer professionnellement à l'écriture. La géographie imaginaire d'Obaba, révélée dans la narration intitulée « *Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena* » (1982), tient une place importante dans l'œuvre d'Atxaga. Obaba doit son origine à une berceuse biscayenne, et c'est dans cet espace que l'auteur situe les histoires qui se déroulent dans les nouvelles *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984), *Bi anai* (1985), ainsi que dans les récits du fameux recueil intitulé *Obabakoak* (1988). L'opposition entre Nature et Culture conditionne les événements qui surviennent à Obaba. Il s'agit d'un monde pré-moderne, dans lequel les termes de « dépression » ou de « schizophrénie » n'existent pas, et où les villageois se tournent vers les animaux pour trouver une explication à des événements qui les dépassent. En réalité, *Obabakoak* est un recueil de récits qui sont en relation les uns avec les

Exemples of this change are the neo-vanguard novels *Zergatik bai* (1976) by Izagirre and *Ziutateaz* (1976) by Atxaga. Both works closed the experimentalist phase of the 1970s.

After the ratification of the Spanish Constitution in 1978, Euskara became a co-official language with Spanish in the two peninsular Basque communities (the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarre). This allowed for bilingual educational models to be offered and for grants to aid production in Euskara. Meanwhile, in 1981 university studies in Basque Philology were offered for the first time, encouraging literary research at an academic level. In the 1980s, the Association of Writers (1982), the Association of Translators, Editors and Interpreters (1987) and the Galtzagorri Association (dedicated to the production of children's and young adult literature in the Basque language) were all established.

Jose Irazu Garmendia, better known as **Bernardo Atxaga** is, without any doubt, the best example of literature in Euskara managing to produce an autonomous writer in the 1980s. Besides being the most prizewinning and translated Basque author, Atxaga is one of the few full-time writers in the Basque language. The imaginary geography of Obaba, which appeared for the first time in "*Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena*" (1982), occupies a stellar place in Atxaga's work. Obaba owes its origins to a Bizkaian lullaby, and it is here that the stories contained in the short novels *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984; *Two Basque Stories*, 2009) and *Bi anai* (1985; *Two Brothers*, 2001), as well as his book of short stories *Obabakoak* (1988; published in English in 1992), take place.³ The

³ Where an English-language translation of a work cited has been published, its title and initial year of publication will be given.



da, eta Atxagaren beste lanetako batzuetan ere presente dago, adibidez *Markak. Gernika 1937* (2007) saioan. *Soinujolearen semea*n Davidek bere memoriak biltzen ditu, Obaba kokaleku izan zuen bere hartzaroen eta Gerra Zibilean zein gerra ostean jazo ziren gertaera mingarrietan sakonduz. Nobelan azaltzen zaigun Obaba ez da, *Obabakoaken* bezala, arrazoiaren bidez nekez azal daitezkeen gertaera fantastikoen kokaleku, baizik eta arkadia urrun bat. Hor dago Iruain, protagonistaren jaioterrria, haran berde eta bukoliko batean kokatua, nobelako bigarren espazio utopikoarekin, Stoneham Ranch (Tulare County, Kalifornia), batere zerikusirik ez duena. Stoneham Ranched pizturiko utopiaren lilura bertan behera geratzen da hasieratik leku horren eta Gerra zibilarekin dagoen loturaren bitartez. Izan ere, Stoneham Fields (Britania Handia) 1937ko maiatzaren 21ean Gerra Zibiletik Habana ontzian ihes egin zuten 4.000 euskal umeren erbeste-leku izan zen. Ildo horretan, Amerika, Mundu Berria, Berpizkunde garaitik hona denetariko bidaiariak eta artistak inspiratu dituen arkadia izate-tik urrun, arrazoi politikoak tarteko bere borondatez erbestertzen den euskaldun baten helmuga da *Soinujolearen semea*n.

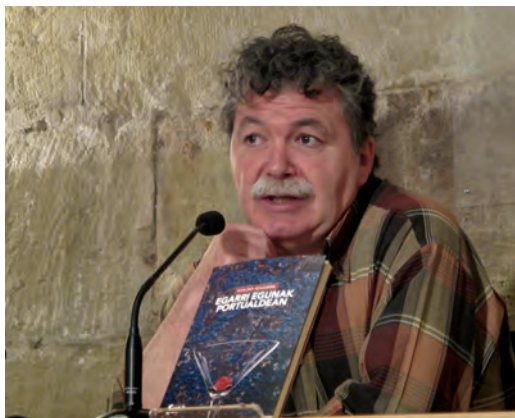
Atxagaren hurrengo lanak, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), bestelako norabidea hartzen du. Obaba eta euskal memoria historikoa alde batera utzita, nobelak garai kolonialeko Kongo du ardatz. Kongoren kolonizazio prozesuaren gaia literaturan arrotza ez bada ere, Atxagak koska bat estuago egiten du kolonialismoa eta haren krudeltasun mugagabea deskribatzeko orduan. Atxagaren nobela ez da abentura nobela bat, hots, kolonizatzaileek beren krimenak justifikatzeko erabili zuten generoa, baizik eta haren parodia zeinaren bitartez ideologia inperialista eta hegemonikoaren puntu ahulak erakusten zaizkigun. XIX. mendeko gerra karlistak eta, bereziki, Gerra Zibila (1936-1939) azken urteetan euskaraz argitaraturiko nobela askoren ardatz dira. Adibide moduan aipa genitzake Joxe Austin Arrietaren *Abuztuaren*

autres. Dans chacun d'eux, le paysage affectif d'Obaba est un espace virtuel infini au sein duquel la mémoire du narrateur tisse des histoires mêlant réflexion métanarrative et stratégies propres à la littérature fantastique. Ce voyage fantastique est, avant tout, un voyage littéraire, intertextuel. *Obabakoak* rend hommage aux maîtres de la narration, qu'il s'agisse d'écrivains ayant écrit sur la théorie de ce genre littéraire (Edgar Allan Poe, Horacio Quiroga ou encore Julio Cortazar), ou d'auteurs des XIX^e et XX^e siècles. Après *Obabakoak*, Atxaga a publié plusieurs nouvelles dans différentes anthologies (Olaziregi 2010b).

Avec le roman pour la jeunesse *Behi euskaldun baten memoriak* (1991), Atxaga passe au réalisme. Le personnage principal, la vache Mo qui fait sienne la phrase de Kant « *sapere aude* » (Aie le courage de te servir de ton propre entendement), nous explique la dureté de l'après-guerre dans le Pays Basque péninsulaire. Les romans suivants, *Gizona bere bakardadean* (1993), *Zeru horiek* (1995) et *Soinujolearen semea* (2003), proposent une approche éthique du conflit politique basque. Les trois romans ont pour personnages principaux d'anciens membres de l'ETA. Dans le roman *Gizona bere bakardadean*, il s'agit de Carlos, torturé par le souvenir de ses actions armées. Dans *Zeru horiek*, le personnage d'Irene est condamnée à la solitude et à la marginalisation. Quant au roman *Soinujolearen semea*, il s'articule autour de la récupération de la mémoire historique, précisément le bombardement de la ville de Guernica par la Légion Condor, le 26 avril 1937. Pour les Basques, Guernica est un lieu de mémoire essentiel, que l'on retrouve dans d'autres œuvres d'Atxaga comme l'essai intitulé *Markak. Gernika 1937* (2007). Dans le roman *Soinujolearen semea*, David rassemble ses souvenirs, en s'immergeant dans les épisodes douloureux survenus durant la Guerre Civile et l'après-guerre, alors qu'il était enfant et séjournait à Obaba. Cet Obaba qui apparaît dans le roman n'est pas, contrairement à celui qui est décrit dans *Obabakoak*, un lieu dans lequel surviennent des événements fantastiques qui échappent à la raison,

contraposition of nature and culture conditions everything that happens in Obaba. It is a pre-modern world in which there is no place for concepts like "depression" or "schizophrenia" and villagers look to animals to explain things that are beyond their reason. *Obabakoak* is, specifically, a collection of inter-related stories. In all of them the affective landscape of Obaba is an unlimited virtual space in which the narrator's memory weaves the stories. These stories combine metanarrative reflection with the particular strategies of fantasy literature. This voyage of fantasy is, above all else, a literary, inter-textual journey. *Obabakoak* pays tribute to the masters of storytelling, whether those who wrote about the theory of this genre (E. A. Poe, H. Quiroga or J. Cortazar, for example), or nineteenth- and twentieth-century authors. Following *Obabakoak*, Atxaga published several short stories in different anthologies (Olaziregi 2010b).

Atxaga moved into realism with the children's novel *Behi euskaldun baten memoriak* (1991). The main character, a cow called Mo who takes as her own Kant's saying "*sapere aude*," tells us about the harsh nature of the post-Civil war era in the peninsular Basque Country. The novels *Gizona bere bakardadean* (1993; *The Lone Man*, 1996), *Zeru horiek* (1995; *The Lone Woman*, 1999) and *Soinujolearen semea* (2003; *The Accordionist's Son*, 2007) by the same author offer an ethical analysis of the Basque political conflict. All three novels have as their main protagonists ex-members of ETA. In the case of *Gizona bere bakardadean* it is Carlos, who is tortured by his previous violent activities; in the case of *Zeru horiek*, we meet Irene, who is condemned to isolation and marginalisation. As regards *Soinujolearen semea*, the focus of the novel is on recovering historical memory, and specifically the Condor Legion's bombardment of Gernika on 26 April, 1937. For Basque people Gernika is a site of memory, and it also features in other works by Atxaga, such as the essay



Koldo Izagirre



15eko bazkalondoa (1979); Koldo Izagirreren *Euzkadi merezi zuten* (1984); Inazio Mujika Iraolaren *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) eta *Sagarrak Euzkadin* (2007); Joxemari Iturraldearen *Izua hemen* (1990) eta *Kilkerra eta roulottea* (1997); Luis Mari Mujikaren *Loitzu herrian udapartean* (1993); Patxi Zabaletaren *Badena dena da* (1995); Edorta Jimenezen *Azken fusila* (1994) eta *Kilkerren hotsak* (2003); Patri Urkizuren *Zoazte hemendik!* (1995); Ramon Saizarbitoriaren *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) eta *Gorde nazazu lurpean* (2000); Andoni Egañaren *Pausoa noiz luzatu* (1998); Aingeru Epaltzaren *Tigre ehizan* (1996); Juan Luis Zabalaren *Agur, Euzkadi* (2000) zein Xabier Montoiaren *Golgota* (2008).

Bere lehen lanak 1970eko ildo berritzaile eta esperimentalari lotuta egon arren, Gerra Zibila eta haren ondorio mingarriak oso presente daude **Koldo Izagirre**ren (1953) lanetan. Horren adibide da *Euzkadi merezi zuten* (1984) nobela errealista. *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997) liburuan, umorez eta ironiaz beteriko hamalau istorioaren bitartez, egileak Gerra Zibilan parte hartu zuen Nikola de Agirre *Metxa* agure burugogorraren poz eta tristeziak azaltzen ditu. *Metxa* Izagirrearen hurrengo nobelan ere agertu zen, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), gudariaren borondatezko kartzelaldia azaltzeko. Gerra Zibila eta haren ondorioak ditu ardatz egilearen *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005) narrazio-bidumak ere.

Ramon Saizarbitoriari adierazi du idaztea berarentzat ahanzturaren kontrako borroka dela; idatzi egiten duela hainbeste miresten duen Samuel Beckettek bezala oroimen kaskarra duelako (Olaziregi 2009b). Horregatik, oroimena oso presente dago bere obran. “Oroimena plater hautsia da”, egileak Claude Simon idazlearen ahotan jartzen duen esaldiak abian jartzen du *Hamaika pauso* nobela. 1975ean jazotako Daniel Zabalegiren agonia eta afusilaketan oinarrituta Iñaki Abaitua osatzen ari den “Hamaika pauso” nobelaren idazketa-prozesua azaltzen du liburua.

mais plutôt une lointaine Arcadie où se trouve Iruain, village natal du protagoniste, situé dans une verte vallée bucolique et qui n'a rien à voir avec le second espace utopique du roman, à savoir Stoneham Ranch (Comté de Tulare, Californie). L'illusion utopique que provoque, au départ, Stoneham Ranch cesse dès lors qu'est dévoilée la relation entre ce lieu et la Guerre Civile. En fait, Stoneham Fields (Grande-Bretagne) fut un lieu d'exil pour les 4 000 enfants basques évacués le 21 mai 1937 à bord du navire Habana pour échapper à la Guerre Civile. En ce sens, dans le roman *Soinujolearen semea*, l'Amérique, le Nouveau Monde, loin d'être l'Arcadie qui, depuis la Renaissance et jusqu'à aujourd'hui, a inspiré toutes sortes de voyageurs et d'artistes, devient la destination d'un Basque qui décide de s'exiler volontairement pour raisons politiques.

Le roman suivant de Bernardo Atxaga, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), emprunte une autre direction. Laisant de côté Obaba et la mémoire historique basque, le roman est centré sur le Congo à l'époque coloniale. Même si ce thème du processus de colonisation du Congo a déjà été exploré dans la littérature, Atxaga va plus loin lorsqu'il décrit le colonialisme et sa cruauté sans limites. Le roman d'Atxaga n'est pas un roman d'aventures, genre auquel les colonisateurs ont eu recours pour justifier leurs crimes, mais une parodie de ce genre, grâce à laquelle sont mis en évidence les points faibles de l'idéologie impérialiste hégémonique.

Les guerres carlistes du XIX^e siècle, et tout particulièrement la Guerre Civile (1936-1939), sont l'axe central de nombreux romans en langue basque écrits au cours de ces dernières années. Parmi ces ouvrages figurent les titres suivants : *Abuztuaren 15eko bazkalondoa* (1979) de Joxe Austin Arrieta ; *Euzkadi merezi zuten* (1984) de Koldo Izagirre ; *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) et *Sagarrak Euzkadin* (2007) d'Inazio Mujika Iraola ; *Izua hemen* (1990) et *Kilkerra eta roulottea* (1997) de Joxemari Iturralde ; *Loitzu herrian udapartean* (1993) de Luis Mari Mujika ; *Badena dena da* (1995) de Patxi Zabaleta ; *Azken fusila* (1994) et *Kilkerren hotsak*

Markak. Gernika 1937 (2007). In *Soinujolearen semea*, David recounts his memories, reflecting on painful childhood episodes during the Spanish Civil War and post-war era in Obaba. The Obaba in this novel is not, in contrast to its portrayal in *Obabakoak*, a place of whimsical events beyond reason. Rather, it takes on the appearance of a distant Arcadia. Here we come across Iruain, the birthplace of the protagonist, surrounded by bucolic green valleys which have little in common with the second utopian space in the novel: Stoneham Ranch, in Tulare County, California. The utopian hope that Stoneham Ranch initially provides is destroyed once its relationship to the Spanish Civil War is revealed. In reality, Stoneham Fields in Great Britain became a place of exile for four thousand Basque children who fled the war on 21 May, 1937, on the ship "Habana." In this sense, in *Soinujolearen semea* America, the New World, far from being the Arcadia which since the Renaissance had inspired all kinds of travellers and artists, becomes the destination for a Basque who decides voluntarily to go into exile for political reasons. Atxaga's next novel, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), took a different direction. Leaving aside Obaba and Basque historical memory, this novel focuses on the colonisation process in the Congo. Despite the fact that this is quite a well-known literary theme, Atxaga goes further in his description of colonialism and its ceaseless cruelty. This is not an adventure novel – a genre colonisers turned to in order to justify their crimes – but rather a parody of this through which he highlights the weak points of the hegemonic imperialist ideology.

The nineteenth-century Carlist Wars and especially the Spanish Civil War are the focus of many novels in Euskara published in recent years. Among these, one might point out the following titles: *Abuztuaren 15eko bazkalondoa* (1979) by Joxe Austin Arrieta; *Euzkadi merezi zuten* (1984) by Koldo Izagirre; *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998)



Anjel Lertxundi



Istoria 1973an hasten da eta 1984an bukatu, komando autonomoek Enrique Casas PSOeko senadorea hil ostean. Narrazioak aurrera joan ahala, Zabalegi eta Abaituaren biografiek bat egingo dute, eta heriotza, bakardadea eta giza-ezintasunarekin obsesioaturiko Abaituak bere buruaz beste egingo du. *Hamaika pauson* Saizarbitoria esatera datorkiguna zera da, iragana berriro osa daitekeela historiografia ofizialak azaldu ez duena, hots, euskal gatazkak eragin duen sufrimendu indibiduala eta kolektiboa, kontatzeko helburu etikoarekin.

Bihotz bi. Gerrako kronikak (1996) nobelaren kasuan, Saizarbitoriak narratzailearen eta bere emazte Floraren bikote harremanaren behaldia azaltzen du. Nobela hasieran narratzaileak aitortzen du emaztea hil egin duela, sukaldeko leihotik botata. Une horretatik aurrera, denboran atzera egingo du kontakizunak, eta narratzaileak hilketa burutzeko jarraitu zituen urratsak eta “gerra” domestikoaren gertaera esanguratsuenak azalduko ditu. Gerra domestikoarekin batera, beste gerra bat du aipagai nobelak, Gerra Zibila, bikoteak sagardotegi batean gudari zahar batzuekin igaroko dituzten saioetan gogora ekarria. Gudari zaharrak, bando eta ideologia kontrajarrietakoak gerra garaian, arratsaldero elkartzen dira eszena berberak gogoratzeko. Erreferentzia hauek guztiek agerian uzten dute gertaera beraren azpian milaka istorio daudela eta iragana bisitatzea ekintza subjektiboa dela.

Gorde nazazu lurpean (2000) da, gaur egun arte, Saizarbitoriaren obrarik biribilena. Liburua bost nobela laburrek osaturik dago: *Gudari zahararen gerra galdua*; *Rossettiren obsesioa*; *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* eta *Asaba zaharren baratza*. Bost lanek, modu batean ala bestean, euskal nazionalismoaren fantasiek eragin duten atrofia sentimentalari egiten diote aipamen.

Gerra Zibilarekin batera ETaren indarkeriari buruzko nobelen kopuruak gora egin du azken bi hamarkadetan. Aipatzekoa da 1980eko hamarkadan ETaren

(2003) d'Edorta Jimenez ; *Zoazte hemendik!* (1995) de Patri Urkizu ; *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) et *Gorde nazazu lurpean* (2000) de Ramón Saizarbitoria ; *Pausoa noiz luzatu* (1998) d'Andoni Egaña ; *Tigre ehizan* (1996) d'Aingeru Epaltza ; *Agur, Euzkadi* (2000) de Juan Luis Zabala ; et *Golgota* (2008) de Xabier Montoia.

Bien que ses premiers ouvrages s'inscrivent dans les courants rénovateurs et expérimentalistes des années 1970, la Guerre Civile et ses douloureuses répercussions sont très présentes dans les livres de **Koldo Izagirre** (1953), comme en témoigne son roman réaliste *Euzkadi merezi zuten* (1984). Dans l'ouvrage intitulé *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997), à travers quatorze récits pleins d'humour et d'ironie, l'auteur raconte les joies et les chagrins d'un vétéran de la guerre, l'obstiné Nikola de Agirre dit *Metxa*. Ce personnage figure également dans le roman suivant de Koldo Izagirre, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), dans lequel il est question de l'emprisonnement volontaire du vieux *gudari* (combattant). La Guerre Civile et ses conséquences sont également présentes dans le recueil de récits *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005).

Ramon Saizarbitoria a déclaré que, pour lui, écrire est un combat contre l'oubli. Tout comme Samuel Beckett, pour lequel il a une grande admiration, il écrit parce qu'il dispose d'une mémoire fragile (Olaziregi 2009b). C'est la raison pour laquelle la mémoire est très présente dans son travail. Le roman *Hamaika pauso* débute par cette phrase attribuée par l'auteur à l'écrivain Claude Simon : « la mémoire est une assiette brisée ». Le livre expose le processus d'écriture du roman « Hamaika pauso » qu'est en train de composer Iñaki Abaitua autour de l'agonie et l'exécution de Daniel Zabalegi en 1975. L'histoire débute en 1973 et s'achève en 1984, après l'assassinat par des commandos autonomes du sénateur du PSOE Enrique Casas. À mesure que progresse le récit, les biographies de Zabalegi et Abaitua s'entremêlent. Abaitua, obsédé par la mort, la solitude et l'impuissance humaine, finit par se suicider. Ce que nous dit Saizarbitoria dans *Hamaika pauso*, c'est que

and *Sagarra Euzkadin* (2007) by Inazio Mujika Iraola ; *Izua hemen* (1990) and *Kilkerra eta roulottea* (1997) by Joxemari Iturralde ; *Loitzu herrian udapartean* (1993) by Luis Mari Mujika ; *Badena dena da* (1995) by Patxi Zabaleta ; *Azken fusila* (1994) and *Kilkerren hotsak* (2003) by Edorta Jimenez ; *Zoazte hemendik!* (1995) by Patri Urkizu ; *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) and *Gorde nazazu lurpean* (2000) by Ramón Saizarbitoria ; *Pausoa noiz luzatu* (1998) by Andoni Egaña ; *Tigre ehizan* (1996) by Aingeru Epaltza ; *Agur, Euzkadi* (2000) by Juan Luis Zabala and *Golgota* (2008) by Xabier Montoia.

Although at the beginning of his literary career in the 1970s he was associated with innovative and experimentalist trends, the Spanish Civil war and its painful consequences are central to the work of **Koldo Izagirre** (1953). Evidence of this can be seen in his realist novel *Euzkadi merezi zuten* (1984). In *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997) the author narrates, by means of fourteen stories full of humour and irony, the ups and downs of a war veteran, the stubborn Nikola de Agirre or "Metxa." Metxa was the main character in Izagirre's next novel, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), which tells the story of the voluntary gaol sentence of the old *gudari* (soldier). The Civil War and its consequences are also present in the book of short stories *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005).

Ramon Saizarbitoria has observed that for him, writing is a struggle against forgetting. He writes because, in the same way as his revered Samuel Beckett, he has a precarious memory (Olaziregi 2009b). For this reason memory is central to his work. His novel *Hamaika pauso* begins with the words "memory is a broken plate," a phrase the author attributes to the writer Claude Simon. Based on the suffering and execution of Daniel Zabalegi in 1975, the novel addresses the process of writing *Hamaika pauso* for its author Iñaki Abaitua. The story begins in 1973 and ends in 1984, after ETA's "autonomous commando

Gerra Zibilarekin batera ETaren indarkeriari buruzko nobelen kopuruak gora egin du azken bi hamarkadetan. Aipatzekoa da 1980eko hamarkadan ETaren jarduera handitu egin zela.

jarduera handitu egin zela (1987an Hipercor supermerkatuan jazotakoa atentatuak 21 hildako utzi zituen). ETaren indarkeria ardatz duten nobeletako batzuk dira Hasier Etxeberriaren *Mugetan* (1989) eta *Eulien bazka* (2003), azken horrek zeharka egiten badu ere; Mikel Hernandez Abaituaren *Etorriko haiz nirekin?* (1991) eta *Ohe bat ozeanoren erdian* (2001); Bernardo Atxagaren jadanik aipaturiko lanak; Laura Mintegiren *Nerea eta biok* (1994); Ramon Saizarbitoriaren *Hamaika Pauso* (1995); Xabier Mendiguren Elizegiren *Berrito igo nauzu* (1996); Patxi Zabaletaren *Arian-arian* (1996); Jokin Muñozen *Joaten zaretenean* (1997) eta *Antzararen bidea* (2009); Joxemari Iturraldearen *Kilkirra eta roulottea* (1997); Harkaitz Canoren *Pasaia blues* (1999); Anjel Lertxundiren *Zorion perfektua* (2002) eta *Etxeko hautsa* (2011); Joxe Belmonteren *Hamar urte barru* (2003); Xabier Montoiaren *Denboraren izerdia* (2003) eta Juanjo Ola-sagarreren *Ezinezko mailetak* (2004). Horien artean nabarmentzekoa Jokin Muñozen *Antzararen bidea* (2007).

Jokin Muñozek (1963) 1990eko hamarkadan hasi zuen bere ibilbide literarioa. Ordukoa da bere lehen nobela, *Joan zaretenean* (1997), iraganak gizakiongan duen eragina azaltzen duena. Kritikaren onarpena geroxeago, gatazka politikoak euskal gizartean duen eragina hainbat ikuspuntutik aztertzen duen *Bizia lo* (2003) narrazio-bildumarekin heldu zitzaion. Lan horrekin, hain zuzen, Euskadi Literatur saria jaso zuen egileak. Baina bere lanik biribilena *Antzararen bidea* da, hura ere Euskadi Literatur saria jasotakoa. *Antzararen bideak* Lisaren istorioa kontatzen du. Lisaren semea, Igor, ETAko kidea da eta Salouko (Tarragona) apartamentu batean manipulatzeko ari den bonba eztagandaren ondorioz hil egiten da. Lisa Jesus izeneko agure bat zaintzeaz arduratzen da. Jesus Nafarroako Erriberan kokaturiko Trillueloseko (asmaturiko herria) lurjabe familia baten ondorengoa da, eta Gerra Zibilean errepresio falangista jasan zuen. Nobela *thriller* psikologiko moduan planteatuta



Jokin Muñoz



l'on peut reconstruire le passé pour relater, dans un but éthique, ce que l'historiographie officielle a dissimulé, à savoir, la souffrance que le conflit politique basque a causée sur le plan individuel et collectif.

Dans le roman *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996), Saizarbitoria montre la désintégration de la relation conjugale entre le narrateur et son épouse Flora. Au début du livre, le narrateur confesse qu'il a tué sa femme en la jetant par la fenêtre de la cuisine. À partir de là, le récit remonte dans le temps et le narrateur relate les étapes qui l'ont conduit à commettre ce meurtre, ainsi que les événements les plus significatifs qui ont émaillé cette « guerre » domestique. Parallèlement, le roman fait également référence à une autre guerre, la Guerre Civile, dont le souvenir est évoqué par d'anciens combattants au cours de conversations auxquelles assiste le couple dans une cidrerie. Les anciens *gudari* (combattants), qui appartenaient à des camps et des idéologies opposés durant le conflit, se réunissent tous les après-midis pour se remémorer les mêmes scènes. Toutes ces références mettent en évidence le fait que derrière un même événement se cachent des milliers d'histoires, et que revisiter le passé est un acte subjectif.

Le roman *Gorde nazazu lurpean* (2000) demeure, à ce jour, l'œuvre la plus aboutie de Saizarbitoria. Ce livre est composé de cinq nouvelles : *Gudari zaharraren gerra galdua* ; *Rossettiren obsesioa* ; *Bi bihotz, hilobi bat* ; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* et *Asaba zaharren baratza*. Les cinq récits, d'une manière ou d'une autre, se réfèrent à l'atrophie sentimentale causée par les fantasmes du nationalisme basque.

Comme cela s'est produit avec le thème de la Guerre Civile, le nombre de romans traitant de la violence de l'organisation ETA n'a cessé d'augmenter au cours des deux dernières décennies. Il est à noter que l'activité d'ETA s'est accrue au cours des années 1980 (l'attentat commis dans le supermarché Hipercor en 1987 coûta la vie à 21 personnes). Parmi les romans ayant pour toile de fond la violence d'ETA : *Mugetan* (1989) et, de manière plus indirecte, *Eulien bazka* (2003) de Hasier

units" have assassinated the PSOE (Socialist Party) senator Enrique Casas. As the story unfolds, the biographies of Zabalegi and Abaitua become intertwined. Abaitua, who is obsessed with death, loneliness and human weakness, ends up committing suicide. In this novel Saizarbitoria tells us that we can reconstruct the past in order to demonstrate, with an ethical goal in mind, what the official historiography has hidden: the suffering caused by the Basque political conflict at both an individual and collective level.

In the case of the novel *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996), Saizarbitoria portrays the disintegration of a marriage between the narrator of the story and his wife Flora. At the beginning of the story the narrator confesses to having murdered his wife by throwing her out of the window. From this moment on the narration goes back in time to describe the events leading up to the crime, concentrating on the crucial moments in this domestic conflict. The novel also mentions another conflict, the Spanish Civil War, which is brought to mind through conversations the couple have with former *gudaris* in a cider house. These *gudaris*, from different factions and with opposing ideologies during the war, meet every afternoon to remember the same scenes. All these references reveal that a thousand stories are hidden behind the same event, and that revisiting the past is subjective.

Gorde nazazu lurpean (2000) is, to date, Saizarbitoria's most accomplished work. The book is composed of five short novels: *Gudari zaharraren gerra galdua*; *Rossettiren obsesioa* (*Rossetti's Obsession*, 2006); *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* and *Asaba zaharren baratza*. These five works, in one way or another, refer to the sentimental atrophy caused by the fantasies of Basque nationalism.

In a similar way to what happened with the Spanish Civil War, the number of novels addressing ETA's violence has increased in the last two decades. One should mention that ETA's activity increased in the



Arantxa Urretabizkaia



dago, indarkeriak istorioko protagonisten bizitza nola hautsi duen, gehien maite zutena nola kendu dien azalduz. Norabide jakinik gabe mugitzen diren pertsonaia galeria da, nobela hasieran aipatzen diren antzaren antzeko: Jesusen osaba falangistak burua moztu ostean, antzarek ibiltzen jarraitzen zuten harik eta lurrera erori arte, odol putzu baten erdian. Muñozen lanak, ordea, haruntzago doa, gerran alztaturakoek erakutsitako indarkeria ETaren indarkeriarekin harremanean jarritz.

Aro demokratikoko literatur panoraman jazotako gertaera esanguratsuenetako bat emakumeen parte hartzea euskal literaturan izan da. Gizonezkoekin konparatuta, emakumeen kopurua oraindik ere txikia da euskal literaturan (%15 ingurukoa dela uste da). Bestetik, euskal kritika feministak salatu du, Linda Whitek (1996) egindako azterketatik abiatuta, euskal literaturaren historiografia irizpide androzentrikoe-tan oinarritu izan dela (Olaziregi 1999). Edonola ere, emakumeek idatzitako euskal literatura nabarmenago egin da azken hamarkadetan, tesi doktoralei (Nuñez Betelu 2001, Gonzalez 2007) eta ikerketa akademikoei esker (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006).

Arantxa Urretabizkaiaren (1947) *Zergatik, panpox* (1979) nobela laburra duela bost urte senarrak utzitako emakume baten eta bere zazpi urteko semearen –protagonistak “Panpox” deitzen duena– egun bat jasotzen du. Nobelak, 1970ean Frantzian agertuzen “diferentziaren feminismoa” delakoari jarraituz argitaratu ziren lanen antzera, emakumearen rola gaineko gogoetak islatzen ditu. Alde horretatik, aipamen ugari egiten zaizkie emakumeen lan baldintzei, amatasunari eta emakumearen gorputzari, besteak beste. Bere bigarren nobelan, *Saturno* (1987), kontamolde tradizionalagoetara jo zuen Urretabizkaia. Lanak marinel alkohol zale baten eta Maite izeneko erizain baten arteko maitasun harremana azaltzen du. 11 urteko isilunearen ostean, gipuzkoarrak *Koaderno gorria* (1998) argitaratu zuen. Nobela bi planotan antolatuta dago: lehenengoak, protagonistak, Ama

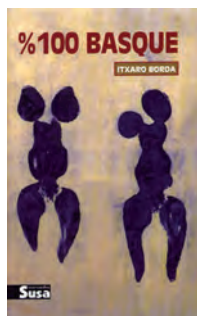
Etxeberria ; *Etorriko haiz nirekin?* (1991) et *Ohe bat ozeanoaren erdian* (2001) de Mikel Hernández Abaitua ; les romans déjà cités de Bernardo Atxaga ; *Nerea eta biok* (1994) de Laura Mintegi ; *Hamaika Pauso* (1995) de Ramón Saizarbitoria ; *Berriro igo nauzu* (1996) de Xabier Mendiguren Elizegi ; *Arian-arian* (1996) de Patxi Zabaleta ; *Joan zaretenean* (1997) et *Antzararen bidea* (2009) de Jokin Muñoz ; *Kilkirra eta roulottea* (1997) de Joxemari Iturralde ; *Pasaia blues* (1999) de Harkaitz Cano ; *Zorion perfektua* (2002) et *Etxeko hautsa* (2011) de Anjel Lertxundi ; *Hamar urte barru* (2003) de Joxe Belmonte ; *Denboraren izerdia* (2003) de Xabier Montoia ; et *Ezinezko maletak* (2004) de Juanjo Olasagarre. Parmi ces titres, il convient de distinguer *Antzararen bidea* (2007) de Jokin Muñoz.

Jokin Muñoz (1963) débute son parcours littéraire au cours des années 1990, avec le roman *Joan zaretenean* (1997), dans lequel il montre l'influence qu'exerce le passé sur les êtres humains. Le succès critique arrive plus tard, avec le recueil de récits *Bizia lo* (2003) dans lequel il analyse le conflit politique basque à partir de différents points de vue. Pour cet ouvrage, l'auteur reçoit le Prix Euskadi de Littérature. Son œuvre la plus aboutie reste cependant le roman *Antzararen bidea* (2007), avec lequel il obtient également le Prix Euskadi. *Antzararen bidea* raconte l'histoire de Lisa. Le fils de Lisa, Igor, est membre d'ETA et meurt dans l'explosion causée par la bombe qu'il était en train de manipuler dans un appartement de Salou (Tarragona). Après la mort de son fils, Lisa prend soin d'un vieil homme dénommé Jesús. Ce dernier appartient à une famille de propriétaires terriens de Trilluelos, localité fictive située dans la Ribera Navarraise, et pendant la Guerre Civile, il a subi la répression phalangiste. Le roman se présente comme un *thriller* psychologique qui montre comment la violence a détruit la vie des protagonistes, et comment elle leur a arraché ce qui leur était le plus cher. Il s'agit d'une galerie de personnages qui errent sans but, comme les oies évoquées au début du roman : après que l'oncle phalangiste de Jesús leur ait coupé la tête,

1980s (its attack on the Hipercor supermarket left twenty-one people dead). Some of the novels focusing on ETA violence are: *Mugetan* (1989) and *Eulien bazka* (2003) –although the latter indirectly– by Hasier Etxeberria; *Etorriko haiz nirekin?* (1991) and *Ohe bat ozeanoaren erdian* (2001) by Mikel Hernández Abaitua; Bernardo Atxaga's already mentioned novels; *Nerea eta biok* (1994) by Laura Mintegi; *Hamaika Pauso* (1995) by Ramon Saizarbitoria; *Berriro igo nauzu* (1996) by Xabier Mendiguren Elizegi; *Arian-arian* (1996) by Patxi Zabaleta; *Joaten zaretenean* (1997) and *Antzararen bidea* (2009) by Jokin Muñoz; *Kilkirra eta roulottea* (1997) by Joxemari Iturralde; *Pasaia blues* (1999) by Harkaitz Cano; *Zorion perfektua* (2002; *Perfect Happiness*, 2007) and *Etxeko hautsa* (2011) by Anjel Lertxundi; *Hamar urte barru* (2003) by Joxe Belmonte; *Denboraren izerdia* (2003) by Xabier Montoia and *Ezinezko maletak* (2004) by Juanjo Olasagarre. Among all these works, *Antzararen bidea* (2007) by Jokin Muñoz stands out. **Jokin Muñoz** (1963) began his literary career in the 1990s with the novel *Joan zaretenean* (1997), which demonstrates the influence the past exercises on human beings. Positive critical reception came later for the book of short stories *Bizia lo* (2003), in which he analyses the Basque political conflict from different points of view. The author received the Euskadi Prize for Literature for this work. His most accomplished work, however, is the novel *Antzararen bidea* (2007), for which he also won the Euskadi Prize. *Antzararen bidea* tells the story of Lisa. Lisa's son, Igor, is a member of ETA and he dies after a bomb he is preparing explodes in an apartment in Salou (Tarragona, Catalonia). Following her son's death, Lisa starts looking after an old man called Jesús. Jesús belongs to a landowning family from Trilluelos, a fictitious town in the Erribera (Ribera) region of Navarre, and during the Spanish Civil War suffered repression at the hands of Falangists. The novel reads like a psychological thriller, demonstrating how violence has destro-



Itxaro Borda



(testuan letra larriz agertzen da), bere seme-alabei koaderno gorri batean idatziriko gutun luzea du oinarri. Zazpi urte lehenago aitak berarekin eraman zituenetik, emakumeak ez du haurren berririk izan. Bigarren planoan, Amak seme-alabei koaderno emateko Venezuelara bidali duen abokatuaren bidaia azaltzen zaigu. *Koaderno gorriak* amatasunaren eta nazioaren arteko harremana edo, zehatzago esanda, militantzia politikoa eta amatasuna tartekatzearen ezintasunaren gainean gogoeta egiten du. Nobelak euskal nazionalismoaren barruan genero bakoitzak jokatzeko duen rola berriro planteatzen du. Urretabizkaiak argitaraturiko azken lana dugu *3 Mariak*. Oraingoan ere gipuzkoarrak emakumeek euskal gizartearen betetzen duten rola du hizpide, baina kasu honetan zahartzaroaren ikuspuntutik egiten du.

Euskal nazionalismoari, bai tradizionalari bai erradikalari zuzenduriko kritika da, hain zuzen, **Itxaro Borda** (1959) idazlearen lan askoren ardatza. Bere lehen nobelak, *Basilika* (1984), bere idazkeraren nondik norakoak ezarri zituen, hots, barrokismo estilistiko eta formaletik ihes egiten duen idazkera, kontinenteko euskal gizarte katolikoaren arau moral eta sinimenekin hautsi eta gaudituz egiten dituen. Dena dela, Bordaren lanik esanguratsuena Amaia Ezpeldoi detektibe protagonista duen tetralogia dugu: *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996), *Jalgi hadi plaza* (2007). Nobela beltza baliatuz, Bordak euskal gizartearen gatazka gune nagusiak (egoera politikoa, euskara, insumisioa, industrializazioa, emakumearen rola) aztertzen ditu. Era berean, beste hainbat emakume idazleen antzera (Walton & Jones 1999), Bordak Chandler eta Hammetek bultzaturiko nobela beltzan azaltzen den “hard boiled detective” delakoa birplanteatu egiten du: Amaia Ezpeldoi detektibea emozionala, abertzalea eta lesbiana da, eta Lenin miresten du.

Bordaren konpromiso feministak eta kulturalak jarraipena izan zuen *%100 Basque* (2001) lanean,

les oies continuent à marcher jusqu'à tomber sur le sol dans une mare de sang. Le roman de Muñoz, toutefois, va plus loin en établissant une relation entre la violence exercée par les insurgés durant la guerre et celle de l'organisation armée ETA.

L'un des événements les plus remarquables survenus dans le panorama littéraire de la période démocratique est la participation des femmes à la littérature écrite en langue basque. Le nombre de femmes écrivains est encore minime comparé à celui des hommes (on pense qu'il avoisine les 15%). Par ailleurs, se fondant sur l'analyse réalisée par Linda White (1996), la critique féministe basque dénonce le fait que l'histoire de la littérature basque a été fondée jusqu'alors sur des critères androcentriques (Olaziregi 1999). Quoi qu'il en soit, la littérature écrite par des femmes a gagné en visibilité au cours des dernières décennies, grâce à des thèses de doctorat (Núñez Betelu 2001, González 2007) et des recherches académiques (Iris Zavala 2000 ; Gabilondo 2006).

La nouvelle *Zergatik, panpox* (1979) d'**Arantxa Urretabizkaia** (1947) retrace une journée de la vie d'une mère, abandonnée par son mari cinq ans auparavant, et de son fils de sept ans qu'elle appelle affectueusement « Panpox ». À la manière des écrits s'inscrivant dans le « féminisme de la différence » des années 1970, le roman porte sa réflexion sur le rôle de la femme. En ce sens, nombreuses y sont les mentions relatives aux conditions de travail des femmes, à la maternité et au corps de la femme. Dans son deuxième roman, *Saturno* (1987), Arantxa Urretabizkaia opte pour un style narratif plus conventionnel. Cet ouvrage montre la relation amoureuse entre un marin alcoolique et une infirmière prénommée Maite. Après onze ans de silence, Arantxa Urretabizkaia publie *Koaderno gorria* (1998), un roman qui comporte deux plans narratifs : le premier est centré sur la longue lettre que le personnage principal, Ama (le nom figure en lettres majuscules dans le texte), écrit à ses enfants sur un cahier rouge. En effet, depuis que le père est parti avec les enfants sept ans plus tôt, elle n'a aucune nouvelle d'eux. Le second plan nous relate

the lives of its protagonists, how it has taken away from them what they most loved in life. It is a gallery of characters without direction, like the geese mentioned at the beginning of the novel: after the Falangist uncle of Jesús used to cut their heads off, the geese would continue to walk for a while before falling wearily to the ground in a pool of blood. The novels of Muñoz, however, go further still, by linking the violence of the rebels during the Civil War with that of ETA.

One of the most striking features of the literary panorama in the democratic era has been the participation of women in literature written in Euskara. The number of women writers is still small in comparison to that of men (it is believed to be around 15 per cent). Meanwhile, based on the research undertaken by Linda White (1996), a feminist critique has criticised the fact that, to date, the historiography of Basque literature has been based on androcentric criteria (Olaziregi 1999). Whatever the case, literature written by women has become markedly more visible in recent decades as a result of several doctoral theses (Núñez Betelu 2001, González 2007) and academic works (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006).

The short novel *Zergatik, panpox* (1979) by **Arantxa Urretabizkaia** (1947) describes the ups and downs in a day in the life of a mother abandoned by her husband five years earlier and her seven-year-old son she affectionately calls *Panpox*. In the same way as novels published within the framework of the "feminism of difference" in France during the 1970s, this novel reflects on women's roles. In this regard, it addresses women's working conditions, motherhood and women's bodies, amongst other topics. In her second novel, *Saturno* (1987), Urretabizkaia chose a more conventional narrative style. This novel is about the romantic relationship between an alcoholic sailor and a nurse called Maite. After an eleven-year silence, the author from Gipuzkoa then published *Koaderno gorria* (1998; *The Red Notebook*,

Lourdes Oñederraren nobelak emakumeei lotu izan zaizkion rolekin (amatasuna, ahultasuna, pasibotasuna) hautsi egiten du. Sagarra jaten bazuen jakinduria osoaren jabe egingo zela zin egin zion sugeak Evari.

Euskadi Literatur saria jasotakoa berau. Bere azken lanetan, *Zeruetako erresuma* (2005) eta *Ezer gabe hobe* (2009), azken hamarkadetan bere inguruan jatzotako gertaerak ditu hizpide.

Euskal egoera politikoa eta emakumeek bertan betetzen duten rola dira **Laura Mintegiren** (1955) lan gehienen oinarri. Bere estreinako nobela, *Bai... baina ez* (1986), Jon Miranderen *Haur besoetakoaren* kontraerrelatoa, gizarte arauetik at kokatzen den maitasun istorioa dugu. Egilearen hurrengo lanak, *Legez kanpo* (1991), nobela beltza jarraitzen du euskal presoek jasandako torturak azaltzeko. Preso dagoen emakume bat, Nerea, da bere hurrengo nobelako ko-protagonista, *Nerea eta biok* (1994). Bere azken lanetan, *Sisifo maite minez* (2001) eta *Ecce Homo* (2006), Mintegik maitasunaren nondik norakoak eta politikari emakumeek egin diezaioketen ekarpena azaltzen du, hurrenez hurren.

Bien bitartean, **Lourdes Oñederraren** (1958) *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999) nobelak emakumeei lotu izan zaizkion rolekin (amatasuna, ahultasuna, pasibotasuna) hautsi egiten du. Sagarra jaten bazuen jakinduria osoaren jabe egingo zela zin egin zion sugeak Evari. Ondorioak, baina, bes-telakoak izan ziren: errua eta zigorra, eta gizonen menpe bizi behar izatea. Nobelako protagonistak, 35



Harkaitz Cano



le voyage au Venezuela de l'avocate que la mère a engagée afin de remettre le cahier à ses enfants. *Koaderno gorria* est une réflexion sur la relation entre la maternité et la nation ou, pour être plus précis, sur la difficulté à mener de front militantisme politique et maternité. Le roman réenvisage le rôle que joue chacun des genres dans le nationalisme basque. En 2010, Arantxa Urretabizkaia publie son dernier livre, *3 Mariak*. Là encore, elle analyse le rôle des femmes dans la société basque, mais cette fois, du point de vue de la vieillesse.

Poser un regard critique sur le nationalisme basque, tant traditionnel que radical, est une constante que l'on retrouve dans nombre d'ouvrages de l'écrivaine **Itxaro Borda** (1959). Son premier roman, *Basilika* (1984), pose les fondements de son écriture, une écriture qui échappe à tout baroquisme stylistique et formel, en rupture avec les lois morales et les croyances de la société catholique du Pays Basque Nord. Quoi qu'il en soit, l'œuvre la plus significative d'Itxaro Borda est la tétralogie qui a pour protagoniste la détective Amaia Ezpeldoi, composée des titres suivants : *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996), et *Jalgi hadi plazara* (2007). Au travers du roman noir, Borda analyse un certain nombre de points-clés qui sont conflictuels dans la société basque (situation politique, langue basque, insoumission, industrialisation, rôle de la femme). De même, comme d'autres écrivaines (Walton & Jones 1999), Borda revisite le « hard boiled detective » caractéristique du roman noir initié par Chandler et Hammett : la détective Amaia Ezpeldoi est émotive, patriote, lesbienne, et elle admire Lénine. L'engagement féministe et culturel de l'auteur se retrouve dans l'ouvrage *%100 Basque* (2001), lauréat du Prix Euskadi de Littérature. Dans ses livres les plus récents, les romans *Zeruetako erresuma* (2005) et *Ezer gabe hobe* (2009), Itxaro Borda analyse les événements des dernières décennies.

La situation politique basque et le rôle que jouent les femmes dans ce contexte fondent la plupart des écrits de **Laura Mintegi** (1955). Son premier roman, *Bai...*

(2008). This work is organised on two levels: the first focuses on a letter which the protagonist, Ama (the name appears in block capitals in the text) writes to her children in a red notebook. Since their father took them with him seven years ago, the woman has had no news of them at all. The second level focuses on a trip to Venezuela by a female lawyer hired by the mother to hand the notebook to her children. *Koaderno gorria* addresses the relationship between maternity and nation or, to be more precise, the difficulty of combining political activism with maternity. The novel reconsiders the role that each generation plays within Basque nationalism. In 2010 Urretabizkaia published *3 Mariak*. Here, once again, the author analyses the role of women in Basque society, but on this occasion from the perspective of old age.

A critical perspective of Basque nationalism, whether traditional or radical, is the focus of many works by **Itxaro Borda** (1959). Her first novel, *Basilika* (1984), shaped the foundations of her writing, a writing that flees any form of stylistic or formal baroque styles, and which challenges the moral codes and beliefs of continental Catholic Basque society. In any event, Borda's most significant work is the tetralogy whose main protagonist is the detective Amaia Ezpeldoi: *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996) and *Jalgi hadi plazara* (2007). Employing the techniques of detective fiction, Borda explores the key conflictive points in Basque society (the political situation, Euskara, refusal to do military service, industrialisation, women's roles, and so on). Likewise, in the same way as other authors (Walton and Jones 1999), Borda reconsiders the so-called hard-boiled detective characteristic of the detective fiction created by Chandler and Hammett: the detective Amaia Ezpeldoi is emotional, a patriot and a lesbian, as well as being an admirer of Lenin. Borda's feminist and cultural engagement continued in the book *%100 Basque* (2001), which won



Unai Elorriaga



urteko Teresa, W.ra egingo duen bidaia bere burua eta orain arte erabilitako hizkuntza kuestionatzeko aitzakia izango da.

Azken aldiko nobelari dagokionez, lau egile nabarmenduko ditugu: Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga eta Kirmen Uribe.

Harkaitz Canok (1972) poesia, haur eta gazte literatura, kronika, saiakera zein narratiba jorratu ditu. Azken horren barruan kokatzen dira *Telefono kaio-latua* (1993) eta *Neguko zirkua* (2005) narrazio-bildumak, eta *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) zein Euskadi Literatur saria jasotako *Belarraren ahoa* (2004) nobelak. Raymond Carverren landuriko *dirty realism* edo errerealismo zikinaren ildotik, Canoren narratiba ustez orekatua den errealtate-tik elikatu egiten da haren hausturak azaltzeko. Era berean, bere narratibaren zein poesiaren ezaugarri nagusia hiri posmoderno da. Hiri honetan, hiri modernoan ez bezala, bisuala dena ez da nagusi (Simmel 1900, Benjamin 1936) baizik eta “*state of mind*” bat da (Cano 2003: 178). Gune zehatzik gabeko hiria dugu, zeinetatik norabiderik gabe mugitzen diren Canoren pertsonaiak (musikariak, idazleak, psikopatak).

Pello Lizarralderen (1956) literaturan zentzumenekin jasotzen dena kontatzen da, interpretaziorik egin gabe; gertaerak azaltzen dira, baina gertaeren atzean dagoena jakinarazi gabe. Giro honetan, isilaldian gordetzen dena, esan edo ikusten ez dena misterio handia suertatzen zaio irakurleari eta, horrenbestean, edozein ekintzaren atzean (denik eta ekintzarik arruntena ere) zerbait bitxia dagoen inpresioa uzten dio, zerbait bitxi eta misteriotsu hori zehazki zer den jakitera inoiz heltzen ez den arren. Orain arte bost nobela argitaratu ditu Lizarraldek: *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passé -isialdietan-* (1998), *Larrepetit* (2002), azken hori Euskadi Literatur saria jasotakoa, eta *Iragaitzaz* (2008). Ipuin bilduma bat ere idatzi du, *Sargori* (1994).

baina ez (1986), contre-récit du roman *Haur besoe-takoa* de Jon Mirande, est une histoire d'amour qui se déroule hors des règles sociales. Son œuvre suivante, *Legez kanpo* (1991), s'appuie sur les techniques du roman noir pour montrer la torture infligée aux prisonniers politiques basques. Une femme détenue, Nerea, est l'un des personnages principaux de *Nerea eta biok* (1994). Dans ses derniers ouvrages, *Sisifo maite minez* (2001) et *Ecce Homo* (2006), Mintegi propose respectivement une réflexion sur l'amour et sur la contribution des femmes à la politique.

Dans son roman *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999), **Lourdes Oñederra** (1958) rompt avec les rôles traditionnellement associés aux femmes (maternité, fragilité, passivité). Le serpent avait promis à Ève qu'elle s'approprierait tout le savoir si elle mangeait la pomme. Cependant, les conséquences de cet acte furent bien différentes : la faute et le châtement, ainsi que l'obligation de vivre dans la soumission aux hommes. Le voyage que le personnage principal du roman, Teresa, âgée de 35 ans, fera à W. sera prétexte à un questionnement de soi et de la langue qu'elle utilisait jusque là.

Pour ce qui est du roman récent, on distinguera quatre auteurs : Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga et Kirmen Uribe.

Harkaitz Cano (1972) a exploré différents domaines de la littérature, que ce soit la poésie, la littérature de jeunesse, la chronique, l'essai, ou encore le roman. Dans cette dernière catégorie figurent les recueils de nouvelles *Telefono kaiolatua* (1993) et *Neguko zirkua* (2005), ainsi que les romans *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) et *Belarraren ahoa* (2004) récompensé par le Prix Euskadi de Littérature. S'inscrivant dans le courant du *dirty realism* ou réalisme sale pratiqué notamment par Raymond Carver, l'écriture de Cano se nourrit d'une réalité apparemment équilibrée pour montrer ses points de rupture. De même, la principale caractéristique de son roman, comme de sa poésie, est la ville post-moderne, une ville dans laquelle le visuel n'est pas prédominant, contrairement à la ville moderne (Sim-

the Euskadi Prize for Literature. In her more recent works, the novels *Zeruetako erresuma* (2005) and *Ezer gabe hobe* (2009), she examines the events of recent decades.

The Basque political situation and the role of women in it form the basis of the work of **Laura Mintegi** (1955). Her first novel, *Bai... baina ez* (1986), a counterstory of Jon Mirande's *Haur besoe-takoa*, is a love story located outside social norms. Her next work, *Legez kanpo* (1991), follows the techniques of detective fiction to show the torture suffered by Basque political prisoners. A female prisoner, Nerea, is the co-protagonist of *Nerea eta biok* (1994). In her latest works, *Sisifo maite minez* (2001) and *Ecce Homo* (2006), Mintegi reflects on love and the contribution that women can make to politics respectively.

In her novel *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999; *And the Serpent Said to the Woman*, 2005) **Lourdes Oñederra** (1958) breaks with some features which have tended to be considered typically female (maternity, weakness, passivity). The serpent promised Eve she would get wisdom by eating the apple. The consequences of this act were, however, varied: guilt and punishment, and having to live in submission to men. The journey undertaken by Teresa, the protagonist of the novel, to W. serves as a pretext for her to question and analyse the language used to date.

As regards narrative in recent years, four authors stand out: Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga and Kirmen Uribe.

Harkaitz Cano (1972) has written poetry, children's literature, newspaper columns, essays and narrative. In the latter category are his short story works *Telefono kaiolatua* (1993) and *Neguko zirkua* (2005), as well as the novels *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) and the winner of the Euskadi Prize for Literature *Belarraren ahoa* (2004; *Blade of Light*, 2010). Following the techniques of dirty realism practiced by, amongst others, Raymond Carver, Cano's narrative draws on an apparently balanced reality to



Kirmen Uribe

Azken urteetan nabarmendu diren beste bi idazle **Kirmen Uribe** (1970) eta **Unai Elorriaga** (1972) dira. Biek Espainiako Literatur Sari Nazionala jaso zuten beren lehen nobelagatik, 2009an eta 2002an hurrenez hurren. Elorriagak orain arte argitaraturiko lanen artean –*Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartoizkoa da* (2009)– aipagarriena da *SPrako tranbia* (2003). Nobela hainbat hizkuntzetara itzuli dute eta zinemara egokitu zuen Aitzol Aramaiok 2007an. Lanak Alzheimerren eraginez oroimena galtzen ari den Lucas du protagonista. Bi kontuk mantentzen dute Lucas bizirik: Shisha Pagma igotzea eta jadanik hilda dagoen emaztearen oroitzapena. Luca-sekin batera bere arreba Maria eta haiekin bizitzera joango den Marcos gaztea azaltzen dira. Elorriagak gehien estimatzen dituen idazleen artean daude Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Juan Rulfo eta William Faulkner, eta, hain zuzen, azken horren eragina sumatu daiteke *SPrako tranbian*. Faulknerren *Hotsa eta ardaila* nobelan erabilitako ahots aniztasuna bere eginez, oroimen arazoak tarteko fantasiaren eta errealitatearen artean bereizteko gai ez den Lucasen mundua gerturatzeko digu egile bizkaitarrak.

mel 1900, Benjamin 1936), mais constitue surtout un « state of mind », un état d'esprit (Cano 2003 : 178). Il s'agit d'une ville qui n'a pas de centre précis, à travers laquelle les personnages de Cano (musiciens, écrivains, psychopathes) errent sans but.

La littérature de **Pello Lizarralde** (1956) reflète ce qui est capté par les sens, sans interprétation aucune. Les événements sont relatés sans que soit révélé ce qui se dissimule derrière. Dans ce contexte, ce qui est gardé secret, ce qui ne se dit pas ou ne se voit pas, suscite un grand mystère chez le lecteur qui a l'impression que derrière la moindre action se cache quelque chose d'étrange, sans jamais parvenir à définir précisément ce qu'est ce mystère. À ce jour, Lizarralde a publié cinq romans : *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passe – isialdietan –* (1998), *Larrepetit* (2002) récompensé par le Prix Euskadi de Littérature, et *Iragaitzaz* (2008). Il a également écrit un recueil de nouvelles, *Sargori* (1994).

Deux autres écrivains se sont également distingués au cours de ces dernières années : il s'agit de **Kirmen Uribe** (1970) et **Unai Elorriaga** (1972). Tous deux ont obtenu le Prix National de Littérature avec leur premier roman, respectivement en 2009 et 2002. Parmi les romans publiés par Elorriaga –*Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartoizkoa da* (2009) –, le plus significatif est sans nul doute *SPrako tranbia* (2003). Cet ouvrage a été traduit dans plusieurs langues et adapté au cinéma par Aitzol Aramaio, en 2007. Le personnage central de *SPrako tranbia* est Lucas, un vieil homme qui perd la mémoire à cause de la maladie d'Alzheimer. Deux choses maintiennent Lucas en vie : son désir d'escalader le Shisha Pagma (sommets tibétain) et le souvenir de son épouse décédée. Deux autres personnages apparaissent aux côtés de Lucas : sa sœur, Maria, et le jeune Marcos qui viendra vivre avec eux. Parmi les auteurs favoris d'Elorriaga figurent Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Juan Rulfo et William Faulkner. C'est précisément l'influence de ce dernier qui est notable dans *SPrako tranbia*. Faisant sienne la pluralité de voix

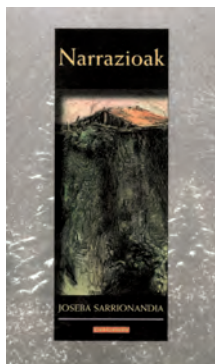
highlight its breaking points. Likewise, the main feature of both his narrative and his poetry is the post-modern city, a city in which the visual does not prevail as much as in its modern counterpart (Simmel 1900, Benjamin 1936), but is instead a “state of mind” (Cano 2003: 178). It is a decentred city, where Cano's characters (musicians, writers, psychopaths) roam.

The literature of **Pello Lizarralde** (1956) reflects what the senses harness without making any interpretation; it shows us the events, but without revealing what lies behind them. In this context, what remains silent, unsaid or unseen is a complete mystery for the reader and, for this reason, conveys the impression that something strange lies behind any act, however routine, although one never really knows what is so strange or mysterious. To date, Lizarralde has published five novels: *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passe – isialdietan –* (1998), the winner of the Euskadi Prize for Literature *Larrepetit* (2002), and *Iragaitzaz* (2008); together with a book of short stories *Sargori* (1994).

Two other authors who have stood out in recent years are **Kirmen Uribe** (1970) and **Unai Elorriaga** (1972). Both won the Spanish National Prize for Literature with their first novel, in 2009 and 2002 respectively. Amongst Elorriaga's published novels –*Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005; *Plants Don't Drink Coffee*, 2009), and *Londres Kartoizkoa da* (2009)– the most important is *SPrako tranbia* (2003). This novel has been translated into several languages and was made into a film by Aitzol Aramaio in 2007. The protagonist of *SPrako tranbia* is Lucas, an old man who is losing his memory as a result of Alzheimer's. The only thing that keeps Lucas going is his desire to climb Shishapangma and the memory of his late wife. Together with Lucas, the other main characters are his sister Maria and a young man who ends up living with them, Marcos. Elorriaga's favouri-



Joseba Sarrionandia



Kirmen Uriberen *Bilbao-New York-Bilbao* (2008) lanak idazlearen homonimoak Bilbotik New York-era egindako hegazkin bidaia azaltzen du. Bidaia aitzakia hartuta, bere familiaren hiru belaunaldiren gorabeherak, Gerra Zibila garaian bizitakoak batez ere, gogora ekartzen ditu lanak. Bidaia, era berean, artearen funtzioaren zein artistak bizitzarekiko izan behar duen erantzukizunaren gainean gogoeta egiteko baliatzen du egileak. Irakurlea testuaren beraren idazketa prozesuaren lekuko da; haren aurrean osatzen joango da mezu elektronikoa, eguneroko zati, Wikipedia sarrera eta abarren bidez.

Ipuina

Ipuina, terminoaren zentzu modernoan, genero berria da euskaraz. 1950 eta 1970eko hamarkadan agertu ziren, Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) zein Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984) bezalako egileen eskutik, Poe, Gogol zein Maupasant bezalako idazle modernoen estiloko ipuinak. Aurrekari bezala Martin Ugaldereen *Iltzaileak* (1961) ere aipa genezake. Dena dela, 1980eko hamarkadan sendotu zen generoa, kopuru zein kalitate aldetik. Lehenago aipaturik arrazoi historiko-kulturalekin batera, Pott Bandaren (1978-1979) ekarpena azpimarratu behar da generoari eman zion bultzadagatik.

Pixkanaka-pixkanaka narraziogintza aberastuz joan da eta gaur egun, nobelarekin gertatu bezala, eklektizismoa da nagusi. Azken hamarkadetako euskarazko narraziogintzan badira errealismoa jorratu duten ipuinak, dela ukitu fantastikoduna (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza...), dela Carver edo Wolffen erralismo zikinaren ildokoa (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde...); gogoeta metanarratiboa bilatzen duten erlatoak (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa...); fantasia absurduarekin tartekatzen duten narrazioak (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano...); mikroerrelatoak (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Linazasoro).



Pello Lizarralde



Inazio Mujika Iraola

utilisée par Faulkner dans *Le bruit et la fureur*, l'auteur biscayen nous familiarise avec l'univers intérieur de Lucas, lequel, en raison de sa mémoire déficiente, est incapable de faire la différence entre l'imaginaire et la réalité.

Le roman *Bilbao-New York-Bilbao* (2008) de Kirmen Uribe raconte le voyage en avion que l'homonyme de l'auteur effectue de Bilbao à New York. Prenant pour prétexte ce voyage, l'auteur revient sur les événements vécus dans sa famille sur trois générations, tout particulièrement durant la Guerre Civile. Ainsi, le voyage permet une réflexion sur la fonction de l'art et la responsabilité de l'artiste envers la vie. Le lecteur est témoin du processus d'écriture, car le texte prend forme sous ses yeux par le biais, notamment, de courriels, de fragments de journaux intimes ou encore d'extraits de Wikipédia.

La nouvelle en langue basque

La nouvelle, au sens moderne du terme, est un genre relativement récent en langue basque. De fait, ce n'est que dans les années 1950 et 1960 qu'apparaissent, grâce à Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) et Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984), des nouvelles dont le style s'inscrit dans la lignée d'auteurs modernes comme Edgar Allan Poe, Nikolai Gogol et Guy de Maupassant. Il convient de citer également le recueil *Iltzaileak* (1961) de Martin Ugalde. Quoi qu'il en soit, ce genre se renforce dans les années 1980, tant sur le plan qualitatif que quantitatif. Outre les raisons historiques et culturelles citées précédemment, il faut souligner la contribution du groupe dénommé Pott Banda (1978-1979), pour l'impulsion qu'il a donnée à ce genre.

Progressivement, la nouvelle en langue basque s'est enrichie et, comme dans le cas du roman, ce genre est actuellement marqué par un grand éclectisme. Parmi les publications récentes figurent des nouvelles qui explorent un certain réalisme, qu'il soit fantastique (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza), ou proche du réalisme sale nord-américain d'un Raymond Carver ou d'un Tobias Wolff (Pako Aristi, Xabier Mendi-

te novelists include Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Juan Rulfo and William Faulkner. The latter, in particular, has had a clear influence on *SPrako tranbia*. Imitating the diversity of voices in Faulkner's *The Sound and the Fury*, the Bizkaian author takes us inside Lucas's mind, which, because of his confused memory, is incapable of differentiating between fantasy and reality.

Bilbao-New York-Bilbao (2008) by Kirmen Uribe tells the story of a trip by the author's namesake by plane from Bilbao to New York. Taking the trip as an excuse, the author revisits the events in the lives of three generations of his family, and especially those during the Spanish Civil War. The trip, likewise, serves as the pretext for reflecting on the function of art and the artist's responsibility towards life. The reader is witness to the process of writing itself; the text takes shape before one's very eyes via electronic messages, diary entries, texts taken from Wikipedia, and so forth.

The Short Story in Euskara

The short story, in the modern sense of the term, is quite a recent genre in Euskara. Indeed, it was not until the 1950s and 1960s, with works by Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) and Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984), that short stories in the modern tradition of Poe, Gogol and Maupassant first emerged. One should also note Martin Ugalde's collection *Iltzaileak* (1961). That said, this genre gained ground in the 1980s, both in terms of quality and output. Together with the aforementioned historical-cultural reasons, the contribution of Pott Banda (1978-1979) was especially important because of the particular boost it gave this genre.

Little by little, the short story form has improved and currently, in the same way as developments in the novel, there is a truly eclectic panorama. Amongst the prevailing tendencies in the Basque short story of recent decades are realism, whether



Karlos Linazasoro



Narraziogintzan nabarmendu diren egileetako bat da **Joseba Sarrionandia** (1958). *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) eta *Ifar Aldeko orduak* (1991) dira bere bildumarik ezagunenak. Metafozez eta irudi iradokitzaileez jositako prosa da berea; egileak elementu fantastikoak eta elezahar zein ipuin tradizionaleri egindako erreferentziak tartekatzen ditu bere lanetan. Bere azken narrazio bildumetan narrazio hiperlaburrak, intentsitate handikoak aurki daitezke. Errealismo majikotik eta Juan Rulfo bezalako egileetatik gertu dago **Inazio Mujika Iraolaren** (1963) narraziogintza. Bere lehen bildumako ipuinak, *Azukrea belazeetan* (1987), Auzunea asmatuiko geografian kokaturik daude. Aipatu geografiak ahozko eskal tradizioa du oinarri, eta kokaleku horretan arau moralen hausketa, Rulfo, Faulkner zein Atxagaren lanetan bezala, metamorfosiarekin ordaintzen da. Geroko narrazio bildumetan Mujika Iraola elezahararen eta erudizio borgiarraren bidetik abiatzen da. Larritasun existentziala da **Karlos Linazasororen** (1962) narrazio askoren ardatza. Bere narrazio bildumen artean aipatzekoak dira *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) eta *Ipuin erotikoak* (2001). Linazasororen ipuinek istorio maiz absurduak eta itogarriak azaltzen dituzte, baina inguratzen gaituen errealitatearen kontraesanak azaltzen asmatzen dute. Linazasororentzat, ipuina idazleari lege ororekin hausteko askatasun handien ematen dion generoa da.



Xabier Montoia



Iban Zaldúa

Aipatzekoa da ere **Xabier Montoia** (1955) idazle eta musikariaren lana. Bere lehen narrazio-bilduman, *Emakume biboteduna* (1992), bere egin zituen errealismo zikinaren teknikak amodio eta desamodio egoerak ardatz zituzten narrazioak osatzeko. *Gasteizko hondartzak* (1997) bildumako narrazioiek, berriz, Gerra Zibila eta gerraostea dute abiapuntu. Haien helburua, baina, ez da lekukotza historiko dokumentua eskaintzea baizik eta errealitate gogor batean harrapaturik dauden pertsona anonimoen egoeraren berri ematea. *Baina bihotzak dio* (2002)

guren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde ; des récits en quête d'une réflexion métanarrative (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa) ; des écrits où le fantastique prend la forme de situations absurdes (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano) ; des micro-récits (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Linazasoro).

L'un des écrivains les plus remarquables dans ce genre est **Joseba Sarrionandia** (1958), auteur, notamment, de *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) et *Ifar Aldeko orduak* (1991). Sa prose est jalonnée de métaphores et d'images suggestives. Dans ses écrits, l'auteur mêle éléments fantastiques et références à des contes et légendes traditionnels. Dans ses derniers recueils de nouvelles figurent des textes hyper-courts, d'une grande intensité.

L'écriture d'**Inazio Mujika Iraola** (1963) est proche du réalisme magique, et d'auteurs comme Juan Rulfo. Les nouvelles de son premier recueil, *Azukrea belazeetan* (1987), se situent dans la localité fictive d'Auzunea, directement inspirée de la tradition orale basque. Dans ce lieu, la transgression des lois morales, comme dans les romans de Rulfo, Faulkner et Atxaga, se paie par la métamorphose. Dans les recueils de nouvelles suivants, Mujika Iraola se tourne vers la légende et l'érudition borgienne.

L'angoisse existentielle est l'axe central de nombre de nouvelles de **Karlos Linazasoro** (1962). Parmi son abondante production, on retiendra les recueils *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) et *Ipuin erotikoak* (2001). Les nouvelles de Linazasoro relatent des histoires absurdes et angoissantes, qui expriment les contradictions de la réalité qui nous entoure. Selon l'auteur, la nouvelle est le genre qui lui offre la plus grande liberté d'enfreindre toutes les lois. Dans son premier recueil de nouvelles, *Emakume biboteduna* (1992), l'écrivain et musicien **Xabier Montoia** (1955) fait siennes les techniques du réalisme sale afin de composer une série de narrations sur l'amour et le désamour. Toutefois, les nouvelles de *Gasteizko*

of the fantasy variety (Hasier Etxeberria, Unai Eloorriaga, Imanol Zurutuza) or that resembling the American dirty realism of Carver or Wolff (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde); culturalist kinds of short stories that seek metanarrative reflection (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa); narrations where fantasy occasionally takes on the guise of absurd situations (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano); and microfiction (or the short short story) (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Linazasoro).

One of the most prominent authors in the short story field is **Joseba Sarrionandia** (1958). His books in this field include *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) and *Ifar Aldeko orduak* (1991). His prose is full of metaphors and suggestive images; in his work, the author combines fantasy elements with legends and traditional tales. In his latest short story works one can find highly intense extremely short tales.

The narrative of **Inazio Mujika Iraola** (1963) resembles magic realism and authors like Juan Rulfo. The short stories in his first collection, *Azukrea belazeetan* (1987), take place in the fictional place Auzune, a landscape which draws inspiration from Basque traditions. Here, moral laws are transgressed and this transgression is paid for, in the same way as in the work of Rulfo, Faulkner and Atxaga, by metamorphosis. In his later work Mujika Iraola tends more towards legend and Borgesian erudition.

Existential suffering is the central focus of many short stories by **Karlos Linazasoro** (1962). Amongst his abundant work, the collections *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) and *Ipuin erotikoak* (2001) stand out. Linazasoro's short stories are full of asphyxiating absurd tales which manage to reflect the contradictions in the reality that surrounds us. For this author, the short story is the genre which gives him most freedom when attempting to break all kinds of rules.

Euskal Pizkundeko poetei esaten zaie *olerkariak*, beren lanak Euskaltzaleak elkarteak antolatutako literatur lehiaketen harira egin zituztenei.

liburuko narrazioetan, berriz, hainbat arrazoirengatik erbestean diren pertsonaien bizipenak azaltzen dira. *Euskal hiria sutan* (2006) bildumak, Euskadi Literatur saria jasotakoa, gaur egungo gizartearen erretratu errealista eskaintzen du.

Bikote harremanak ardatz dituzte orain arte **Arantxa Iturbek** (1964) argitaratu dituen bi narrazio bildumek, *Ezer baino lehen* (1992) eta *Lehenago zen berandu* (1995). Iturberen prosak apaingarri hutsalei eta beharrezkoa ez den artifizioari ihes egiten dio, ironia handiz maitasun faltan diren hiritarren frustrazioak, bakardadea eta gaizkiulertzeak azaltzeko.

Iban Zalduaren (1966) narrazioek umore, zorrozta-sun eta ironia handia erakusten dute. Idazleak Borge-sen estiloko joku metaliterarioak gogoko ditu, baina kultura popularrera jotzen du erreferentzia bila. Zazpi ipuin bilduma argitaratu ditu: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, Gerardo Markuletarekin batera), *Gezurak, gezurak, gezurak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), Euskadi Literatur saria jasotako *Etorkizuna* (2005) eta *Biodiskografiak* (2011). Zalduaren narratibak agerikoa denetik ihes egiten du; literaturaren, bizitzaren eta politikoki hain konplexua den euskal gizartearen inguruko topiko eta aurreiritziekin hautsi egiten du.

Poesia

Poesiaren atala olerkariak taldearekin hasiko dugu. Euskal Pizkundeko poetei esaten zaie *olerkariak*, beren lanak Euskaltzaleak elkarteak antolatutako literatur lehiaketen harira egin zituztenei. Euskaltzaleak elkarteak, 1927an Arrasaten sortua, euskarazko kulturarekin konprometitutako lagun talde batek osatu zuen. Sabino Aranak poesiarako proposaturiko arau modernoek, XIX. mendean nagusi izandako bertso-laritzaren metrikatik bereizita, eragin handia izan zuten haien lanetan. Hasiera-hasieratik Euskaltzaleak **Jose Maria Agirre Xabier Lizardi** (1896-1933) izan zuen buru. Lizardiren lanak hizkera poetikoa errotik



Jose Maria Agirre Xabier Lizardi



hondartzak (1997) ont pour point de départ la Guerre Civile et l'après-guerre. Le but de ces récits n'est pas d'offrir un témoignage historique documenté, mais de rendre compte de la situation de personnes anonymes engluées dans cette dure réalité. À travers les nouvelles de *Baina bihotzak dio* (2002), l'auteur raconte le vécu de plusieurs personnages exilés pour différents motifs. Le recueil *Euskal hiria sutan* (2006), lauréat du Prix Euskadi de Littérature, offre un portrait réaliste de la société basque actuelle.

Les deux recueils publiés par **Arantxa Iturbe** (1964), *Ezer baino lehen* (1992) et *Lehenago zen berandu* (1995), sont axés sur les relations de couple. La prose d'Arantxa Iturbe échappe à toute sophistication vaine et à tout artifice inutile pour restituer, avec beaucoup d'ironie, les frustrations, la solitude et les malentendus vécus par des citadines en mal d'amour.

Les écrits d'**Iban Zaldúa** (1966) ne manquent ni d'humour, ni d'acuité, ni d'ironie. L'auteur aime les jeux métalittéraires à la manière de Borges, mais se tourne vers la culture populaire, en quête de références. Zaldúa a publié sept recueils de nouvelles : *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, avec Gerardo Markuleta), *Gezurrak, gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), *Etorkizuna* (2005) couronné par le Prix Euskadi de Littérature, et *Biodiskografiak* (2011). L'écriture de Zaldúa échappe à toute évidence. Elle rompt avec les clichés et les préjugés qui entourent la société basque, si complexe sur le plan littéraire, social et politique.

La poésie en langue basque

Nous allons débiter ce chapitre consacré à la poésie en langue basque avec les *olerkariak*. On appelle *olerkariak* les poètes de la Renaissance Basque qui ont élaboré leurs œuvres dans le cadre de concours littéraires organisés par *Euskaltzaleak*, une association créée en 1927 à Mondragón par un groupe de personnes engagées en faveur de la culture en langue basque. Le renouveau

In his first book of short stories, *Emakume bibotedu-na* (1992), the writer and musician **Xabier Montoia** (1955) embraced the techniques of dirty realism when composing a series of short stories about love and enmity. The short stories in *Gasteizko hondartzak* (1997), however, address the Spanish Civil War and the post-war era. The goal of these stories is not to offer a documented historical testimony but, instead, to reflect the stories of anonymous people trapped in a harsh reality. In the book *Baina bihotzak dio* (2002), the author narrates the experiences of several people who have been exiled for different reasons. The collection *Euskal hiria sutan* (2006), winner of the Euskadi Prize for Literature, is a realist portrayal of contemporary Basque society.

The two collections published by **Arantxa Iturbe** (1964), *Ezer baino lehen* (1992) and *Lehenago zen berandu* (1995), focus on couples' relationships. Iturbe's prose avoids any unnecessary artifice to recreate, in a highly ironic tone, the frustrations, solitude and misunderstandings of loveless city-dwellers. The stories of **Iban Zaldúa** (1966) demonstrate a great sense of humour, wordplay and irony. The author likes metaliterary games in the style of Borges, but turns to popular culture in search of his references. Zaldúa has published seven books of short stories: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, with Gerardo Markuleta), *Gezurrak, gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), the winner of the Euskadi Prize for Literature *Etorkizuna* (2005), and *Biodiskografiak* (2011). Zaldúa's narrative avoids the obvious; he breaks with the clichés and prejudices which envelop a complex Basque society at the literary, social and political levels.

Poetry in Euskara

We begin the section on poetry in Euskara with the *olerkariak*. The *olerkariak* were poets of the Basque renaissance who elaborated their work in contests



Estepan Urkiaga *Lauaxeta*



aldatu zuen. Perfekzio formal eta intelektuala bilatzen zuen poema bakoitzean, pentsaerarekin orekatua zen sentimendua zehatz-mehatz adieraztea. Bere lanik ezagunena *Biotz-begietan* (1932) dugu. Bertan azaltzen zaigu Lizardiren literatur unibertsoa, bi gairen inguruan oinarritua: maitasuna eta natura.

Bide barridak (1931) izena jarri zion **Estepan Urkiaga Lauaxetak** (Laukiniz, 1905-1937) bere lehen liburuari, eta 1931n argitaratu zuen, Erreterian egin zen Poesiaren Lehen Egunean lehen saria irabazi ondoren. Lauaxetaren lehen liburuak Aitzolena du sarrera, eta bere lana poesia garbizalearekin, hots, Aranek bultzaturiko korrontearekin lotzen du horrek. Hala ere, kritika garratzak jaso zituen Lauaxetaren liburuak poesia ulergarriagoa eta herrikoia goa aldarrikatzen zutenen aldetik, eta Lauaxeta, Lizardi eta gainerako berritzaileak egoera deserosoan jarri zituzten. *Arrats beran* (1935) bigarren liburua Lauaxetaren lanik onenatzat jotzen da. Bere sentimentaltasuna pixka bat leundu eta herri lirikatik, erromantzeetatik eta koplazaharretatik batez ere, harturiko elementu estilistiko berriak bere egingo ditu. Era berean, Federico Garcia Lorcaren *Romancero gitano* (1928) lanak Lauaxetarengan sortutako miresmena antzeman daiteke lanean. Olerkarien taldean aritu ziren ere **Juan Arana Ezepeleta Loramendi** (Bedoña, 1907-1933) eta **Nicolas Ormaetxea Orixe** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961).

Etorkizunari itxaropentsu eta asmo onez begiratzen zioten gerra aurreko idazleen lanak tonu bizi eta indar handikoak ziren; gerra ondoren, aldiz, animoak behera egin zuen. Hala, gerra osteko poetek nostalgiaz beterik gogoratzen zituzten Pizkundeko ilusia, gaiak lantzeko indarra, umorea, ironia, gai aniztasuna eta planteameduen bizitasuna. 1942-1963 urteetako poesia egileek euskararen eta euskal kulturaren egoera islatu zituzten. Larritasuna eta ezkortasuna nabari dira beren poemetan, baina etsipenean ez erortzen saiatzeko dira.

Gerraondoa, erbestean argitaratu zituzten euren lehen lanak Telesforo Monzonek eta Jokin Zaitetik. Zen-

de la poésie proposé par Sabino Arana, qui plaide en faveur d'une métrique différente de celle de l'improvisation chantée et versifiée prédominante au XIX^e siècle, a un impact important sur le travail des *olerkariak*. **Jose María Agirre Xabier Lizardi** (1896-1933) préside *Euskaltzaleak* dès sa création. Son travail modifie radicalement le langage poétique. Dans chacun de ses poèmes, il recherche la perfection formelle et intellectuelle, l'expression exacte du sentiment en équilibre avec la pensée. Son recueil de poèmes le plus connu, *Biotz-begietan* (1932), nous permet de découvrir l'univers littéraire du poète qui tourne autour de deux thèmes : l'amour et la nature.

Bide barridak (1931) est le titre donné par le poète **Estepan Urkiaga Lauaxeta** (Laukiniz, 1905-1937) à son premier recueil de poèmes, qu'il publie en 1931, après avoir reçu le premier prix de la Première Journée de la Poésie, organisée à Renteria. Ce premier ouvrage comporte une préface d'Aitzol qui établit une relation entre l'œuvre de Lauaxeta et la poésie puriste, à savoir, le courant poétique encouragé par Arana. Cependant, le livre fait l'objet de sévères critiques de la part des partisans d'une poésie plus accessible et populaire, plaçant ainsi Lauaxeta, Lizardi et les autres rénovateurs dans une position inconfortable. Le second recueil de poèmes de Lauaxeta, *Arrats beran* (1935), est considéré comme son travail le plus abouti. Dans cet ouvrage, le poète tempère quelque peu son sentimentalisme et s'approprie de nouveaux éléments stylistiques provenant de la lyrique populaire basque, en particulier les romances et les chansons anciennes. De même, l'admiration que nourrit Lauaxeta pour le *Romancero gitano* (1928) de Federico Garcia Lorca est notable dans ce travail.

Le groupe compte également deux autres poètes : **Juan Arana Ezpeleta Loramendi** (Bedoña, 1907-1933) et **Nicolas Ormaetxea Orixe** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961). Les travaux des écrivains d'avant-guerre, qui sont pleins d'espoir et de bonnes intentions au regard de l'avenir, irradiant une grande force vitale. Après la guerre, cependant, l'enthousiasme retombe. Ainsi, les poètes

organisés par the Euskaltzaleak association. This was founded in 1927 in Arrasate-Mondragón by a group of people who wanted to defend and promote Basque culture. Sabino Arana's plans to modernise lyric poetry, which advocated a metre distinct from that of *bertsolaritza* (improvised oral poetry) which dominated the art during the nineteenth century, were especially influential in the work of the *olerkariak*. **Jose María Agirre**, or "**Xabier Lizardi**" (1896-1933) was at the forefront of the Euskaltzaleak association, practically from the beginning. Through his work, Lizardi completely transformed poetic language in Euskara. He sought formal and intellectual perfection in every one of his poems, an exact expression of feeling balanced with thought. His best-known book of poems, *Biotz-begietan* (1932), reveals the poet's literary universe, which revolves around two subjects: love and nature.

Bide barridak (1931) was the first book of poems published by **Estepan Urkiaga** or "**Lauaxeta**" (Laukiniz, 1905-1937), after receiving first prize in the first Poetry day, held in Errenteria. His first work includes an introduction by Aitzol who describes Lauaxeta's work as pure poetry, in other words, the kind of poetry encouraged by Arana. However, the book was also the target for harsh criticism from authors who advocated a more accessible and popular form of poetry, putting Lauaxeta, Lizardi and the rest of the new poets in an uncomfortable position. Lauaxeta's second book of poems, *Arrats beran* (1935), is considered his best work. Here, he tones down his sentimentalism and incorporates new stylistic elements originating in popular Basque lyric poetry, in particular romantic ballads and old folksongs. Likewise, Lauaxeta's work draws obvious inspiration from Federico García Lorca's *Romancero gitano* (1928).

Other members of the *olerkariak* group included **Juan Arana Ezpeleta "Loramendi"** (Bedoña, 1907-1933) and **Nicolas Ormaetxea "Orixe"** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961). Pre-Spanish Civil War poets were



Jon Mirande



bait poetek herrialdean bertan jarraitu zuten beren lanarekin, hala nola Salvatore Mitxelenak, Nemesio Etxanizek, Juan San Martín *Otsalarek* eta J. I. Goikoetxea *Gazteluk* penintsulako Euskal Herriaren kasuan. Kontinenteko Euskal Herrian, J. Diharce *Iratzeder* eta M. Erdozaintzi-Etxart dira aipagarri. Testuinguru horretan sortu zen Parisen Jon Mirande heterodoxoa. Azpimarratu behar da Monzon, Otsalar eta Mirande izan ezik, gerra ondorengo errepresio giroan euskal poesiaren garrari eutsi zioten idazle gehienak elizgizonak zirela. Beraz, oso nabarmenak dira ikuspegi eta gai erlijiosoak beren lanetan.

Egan, *Euzko-Gogoa* eta *Igela* aldizkarien bidez ezautzera eman zen **Jon Miranderen** (Paris, 1925-1972) lana. 1950 eta 1952 urte bitartean *Ilhun-Argi* izeneko bilduma argitaratu nahi izan zuen, baina proiektua ez zen aurrera atera. Egilea hil ondoren haren lanaren hainbat argitalpen egin dira: *Orhoituz* (1976), A. Eguzkitzak egindakoa; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), X. Olarrarena; *Poemak (1950-1966)* (1984), Txomin Larrearena eta, azkena, *Ilhun-Argiak. Claroscuros* (EHU, 1993), I. Aldekoak eta E. Gil Berak atondua. Muturretara (prostituzioa, alkohola, pedofilia, homosexualitatea...) eta utopiara jotzen du Miranderen lanak. Poeren eta Baudelaireren erromantizismo intelektualetik gertu kokatu du Sarrionandiak Miranderen poesia; poesia horrek adimena, kalkulua eta metodoa lehenesten ditu, baina aske uzten du irudimena, ametsak eta misterioak adierazteko. Sarrionandiaren iritziz, moralismoaren eta didaktismoaren aurka altxatu zen Mirande. Edertasuna bilatzen du haren poesiak, ez egia. Haren poesiak ez du errealitatea interpretatzen; aitzitik, ihes egiten du errealitatetik, haren aurka dago.

Mirandek landutako sinbolismo baudelairetarrak ez zuen jarraitzailerik izan garai hartako euskal literaturan; hala ere, nolabaiteko arrastoa utzi zuen Gabriel Arestiren lehen poemetan zein **Mikel Lasaren** (Getaia, 1938) poesian, *Poema bilduma* (1971) lanean jaso-

de l'après-guerre se souviennent avec nostalgie du courage, de la force, de l'humour et de l'ironie dans le traitement des sujets, de la diversité thématique et de la vivacité des points de vue de la Renaissance Basque. Les poètes de la période 1942-1963 s'attachent à refléter la situation de la langue et de la culture basques. Leurs poèmes sont empreints d'angoisse et de pessimisme, mais ils s'efforcent de ne pas tomber dans le désespoir. Pendant la période de l'après-guerre, Telesforo Monzon et Jokin Zaitegi publient leurs premières œuvres en exil. Certains poètes comme Salvatore Mitxelena, Nemesio Etxaniz, Juan San Martin *Otsalar* et J. I. Goikoetxea *Gaztelu*, dans le cas du Pays Basque péninsulaire, poursuivent leur travail en demeurant au pays. Dans le cas du Pays Basque continental, il convient de distinguer Manex Erdozaintzi-Etxart et Jean Diharce *Iratzeder*. C'est dans ce contexte que l'hétérodoxe Jon Mirande fait son apparition à Paris. Il faut souligner qu'à l'exception de Monzon, Otsalar et Mirande, la plupart des auteurs qui entretiennent la flamme de la poésie basque dans le contexte répressif de l'après-guerre sont des hommes d'église, ce qui explique que leurs œuvres soient marquées du sceau de la religion.

Le travail de **Jon Mirande** (Paris, 1925-1972) est révélé par les revues *Egan*, *Euzko-Gogoa* et *Igela*. Entre 1950 et 1952, l'écrivain veut publier un recueil intitulé *Ilhun-Argi*, mais le projet n'aboutit pas. Après la mort de l'auteur, plusieurs recueils de ses œuvres sont publiés : *Orhoituz* (1976), par A. Eguzkitza ; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), édité par X. Olarra ; *Poemak* (1950-1966) (1984), édité par Txomin Larrea et *Ilhun-Argiak. Claroscuros* (Université du Pays Basque, 1993), édité par Iñaki Aldekoa et Eduardo Gil Bera. L'œuvre de Mirande tend vers les extrêmes (prostitution, alcool, pédophilie, homosexualité) et l'utopie. Sarrionandia rapproche la poésie de Mirande du romantisme intellectuel d'Edgar Poe et de Baudelaire ; cette poésie privilégie la raison, le calcul et la méthode, mais laisse libre cours à l'imagination pour exprimer rêves et mystères. Selon Sarrionandia, Mirande s'est élevé contre le moralisme et le

full of hope and good intentions, looking towards the future, and their work radiated with great energy. Following the war, however, this vitality faded. Indeed, post-war poets looked back nostalgically at the spirit, strength, irony, diversity and vivacity of the renaissance work. Poets in the period 1942-1963 focused on reflecting the situation of Euskara and Basque culture. Their poems are examples of the pain and negativity of the moment, although they manage to not fall into desperation. In the post-war period Telesforo Monzón and Jokin Zaitegi published their first works in exile. Some poets continued their work without abandoning the country, as was the case with Salvatore Mitxelena, Nemesio Etxaniz, Juan San Martin "Otsalar" and J. I. Goikoetxea "Gaztelu" in the peninsular Basque Country. In the continental Basque Country J. Diharce "Iratzeder" and M. Erdozaintzi-Etxart stood out. In this context, the heterodox figure of Jon Mirande also emerged in Paris. One should also mention that, with the exception of Monzón, "Otsalar" and Mirande, the rest of the authors that kept the flame of Basque poetry alive in the repressive environment of the post-war era were members of different religious orders. This explains the religious perspective and content of their work. The work of **Jon Mirande** (Paris, 1925-1972) became known through the pages of the journals *Egan*, *Euzko-Gogoa* and *Igela*. In the period 1950-52 this author tried to publish a book of poems titled *Ilhun-Argi*, but the project was never realised. Several collections of his work were, though, published posthumously: *Orhoituz* (1976), edited by A. Eguzkitza; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), edited by X. Olarra; *Poemak (1950-1966)* (1984), edited by Txomin Larrea and *Ilhun-Argiak. Claroscuros* (1993), edited by I. Aldekoa and E. Gil Bera. Mirande's work tends towards extremes (addressing subjects like prostitution, alcohol, paedophilia and homosexuality) and utopian visions. For Sarrionandia, Mirande's poetry was similar to the intellectual romanticism of Poe and Bau-

Gabriel Aresti da XX. mendearen erditik aurrerako poetarik garrantzitsuena. Hain zuzen, bere *Harri eta Herri* lana (1964) erabakigarria izan zen orduko egile gehienentzat.



takoa berau. XX. mende hasierako Frantziako poesiaz elikatzen da Lasaren lana, Baudelaireren *spleen*-aren eta Rimbauden poesiaren artean kokatzen dena. Bere poemek paisaia atsekabe, huts eta tristea eskaintzen dute, erabat gizatiarra den kontzientziaren emaitza; kontzientzia horrentzat jada ez dago errealitatetik zein bakardadetik ihes egiten lagunduko dion idealik. Lasak atzean uzten du naturara haien islaren bila hurbiltzen den erromantizismoa: haren poemak padura, hondartza, euri eta areto hutsez osatutako paisaia bakar-tuetan kokatuta daude.

Iñaki Aldekoaren iritziz, **Gabriel Aresti** (Bilbo, 1933-1975) da XX. mendearen erditik aurrerako poetarik garrantzitsuena. Hain zuzen, bere *Harri eta Herri* lana (1964) erabakigarria izan zen orduko egile gehienentzat. Arestik lotura handia izan zuen Bilborekin, eta bere poemak bidez, hiriaren errealitatea ekarri zuen euskal poesiara. Bere lehen lan garrantzitsua, *Bizkaitarra* poema, 1959an eman zuen argitara. Poema sinboliko luze bat ere idatzi zuen garai berean, *Maldan behera*, eta harengatik Euskaltzaindiaren Loramendi saria jaso zuen (1959). Aldekoaren arabera, Britania Handiko poeta sinbolistak eta 27ko belau-naldikoak zituen gustuko Arestik 1954-1959 urteen jiran, T. S. Eliot eta Pedro Salinas bereziki, eta horien lanak ezinbestekoak dira Arestiren lana ulertzeko. Arestik oso hurbiletik ezagutu zituen 1958an industrializazioaren ondorio ankerrak, pobrezia eta langileen esplotazioa. Gertakari horiek eta Gabriel Celaya zein Blas de Otero poetei irakurtzeak protesta poesia-mota egitera bultzatu zuten; handik gutxira ikusi zuen argia planteamendu horren lehen emaitzak: *Harri eta Herri* (1964) bilduma. Hurrengo lanetan ere, *Euskal harria* (1967) eta *Harrizko herri hau* (1970), bide beretik abiatu zen.

Arestik eta bere lanak eragin handia izan zuten orduko literatur sormenean zein euskal literaturaren balorazio kritiko eta ideologikoan. **Bitoriano Gandiagak** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) eta **Juan Mari Lekuonak** (Oartzun, 1927 - Donostia, 2005)

didacticisme. Sa poésie est en quête de beauté, pas de vérité. Sa poésie n'interprète pas la réalité, au contraire, elle la fuit, s'oppose à elle.

Le symbolisme baudelairien développé par Mirande ne trouve pas de disciple dans la littérature basque de cette période. Cependant, il laisse une certaine empreinte dans les premiers poèmes de Gabriel Aresti, ainsi que dans ceux de **Mikel Lasa** (Getaria, 1938), réunis dans l'ouvrage *Poema bilduma* (1971). L'œuvre de Lasa se nourrit de la poésie française du début du XX^e siècle, celle qui se situe entre le *spleen* de Baudelaire et la poésie de Rimbaud. Les poèmes de Lasa offrent un paysage désolé, vide et triste, produit d'une conscience totalement humaine, pour laquelle il n'existe déjà plus d'idéal susceptible d'aider à échapper à la réalité et à la solitude. Lasa laisse derrière lui le romantisme qui se tourne vers la nature en quête de cette réalité et de cette solitude : ses poèmes se situent dans des paysages composés de marais, de plages, de pluie et de lieux désertés.

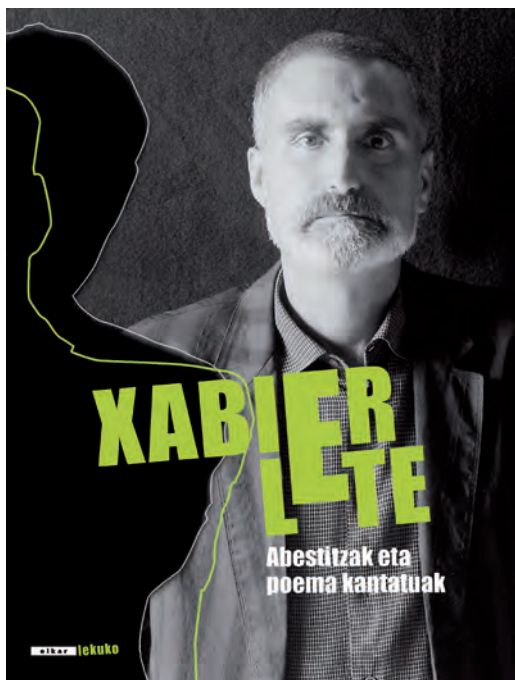
Selon Iñaki Aldekoa, **Gabriel Aresti** (Bilbao, 1933-1975) est le poète le plus important de la seconde moitié du XX^e siècle. Son recueil de poèmes *Harri eta Herri* (1964) est déterminant pour la plupart des auteurs de l'époque. Aresti entretient une relation forte avec Bilbao et, à travers ses poèmes, il introduit la réalité de la ville dans la poésie basque. Son premier travail important, le poème *Bizkaitarra*, voit le jour en 1959. À la même époque, il écrit un long poème symbolique intitulé *Maldan behera*, pour lequel il reçoit le prix Loramendi (1959) de l'Académie de la Langue Basque. Selon Aldekoa, au tournant des années 1954-1959, Aresti montre un grand intérêt pour les poètes symbolistes britanniques et ceux de la génération de 27, en particulier pour l'œuvre de T.S. Eliot et celle de Pedro Salinas. Une référence indispensable si l'on veut comprendre le travail du poète biscayen.

En 1958, Aresti vit de très près les désastreuses conséquences de l'industrialisation, la pauvreté et l'exploitation des travailleurs. Ces événements, auxquels il faut

delaire; where poetry gives preference to the use of reason, calculation and method, yet lets the imagination fly to express dreams and mysteries. According to Sarrionandia, Mirande rose up against moralism and didacticism. His poetry seeks beauty rather than truth; it does not interpret reality but instead avoids it, and is even against it.

The Baudelarian symbolism developed by Mirande did not have any followers during that time. However, there are some traces of it in the early poems of Gabriel Aresti and the work of **Mikel Lasa** (Getaria, 1938), which are collected in the book *Poema bilduma* (1971). Lasa's work was inspired by early twentieth-century French poetry, that located somewhere between Baudelaire's *Spleen* and Rimbaud's poetry. Lasa's poems reveal an empty, desolate and gloomy landscape, characteristic of a totally human consciousness; for this consciousness there is no longer any ideal that can help one escape reality and loneliness. Specifically, Lasa relinquished that romanticism approaching nature in search of both: his poems are located on desolate rain swept wastelands, beaches and landscapes made up of empty buildings.

According to Iñaki Aldekoa, **Gabriel Aresti** (Bilbao, 1933-1975) was the most important Basque poet of the second half of the twentieth century. It is certainly true that his book of poems *Harri eta Herri* (1964) became a key text for most poets of the time. Aresti had a close relationship with Bilbao, and through his poems he introduced the reality of the city to poetry in Euskara. His first major work, the poem "Bizkaitarra," was published in 1959. Around the same time he wrote a lengthy symbolic poem, "Maldan behera," with which he won the Loramendi Prize, awarded by Euskaltzaindia, in 1959. According to Aldekoa, in the period 1954-59, Aresti was interested in British symbolist poetry and the poets of the Spanish "Generation of 27," especially T.S. Eliot and Pedro Salinas respectively. This information is vital to understanding the work of this Bizkaian poet. Aresti



Xabier Leteren

poesia sozialaren eraginpean bideratu zuten euren poetika sinbolista. Dena den, oinarrian bat etorriagatik ere ordezkari horien poetikek ez zuten bilakaera bera izan; Gandiaga poesia liturgikoa eta herri poesia egiten hasi zen azken urteetan, eta Lekuonak, aldiz, surrealismorantz jo zuen. **Xabier Leteren** (Oartzun, 1944-2010) lehen poemategian, *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), ezin hobeto uztartuta daude sustrai arestitarrak eta herri sustraiak; ahozko literaturaren eta bereziki bertsoaritzaren aberastasuna begi bistakoa da haren obran. *Bigarren poema liburua* (1974) lanetik aurrera, Letek existentzialismoa jo zuen, poema askozaz intimoagoak sortuz. Haren ostean argitaratu zituen *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuaren poemategia* (1992) eta *Egungoaren esku izoztuak* (2008), azken hori Euskadi saria jasotakoa.

1970eko hamarkada kontrol ideologiko handiko garaia izan zen euskal sortzaileentzat, gizarte konpromisoaren diziplinara makurtuta bizi baitziren. 1975ean eman ziren literatur esparruan askatasuna zabaltzeko lehen urratsak, hainbat argitalpen kolektiboren bitartez. Arlo horretan bereziki azpimarragarria izan zen Bilboko Pott Bandaren eragina, Arestiren ikuskera poetikoa eta Europako lehen abangoardien estetika uztartu zituena. **Bernardo Atxagaren** (Astasu, 1952) *Etiopia* (1978) lanak ezin hobeto laburbiltzen du Pott Bandaren filosofia. Poesia espresionistaren eredu da *Etiopia*, poesiaren eta antipoesiaren integrazioaren artekoa. Pott Bandan aritu ziren ere **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) eta **Koldo Izagurre** (Pasaia, 1953). Sarrionandiaren poema liburuen artean honako hauek nabarmendu behar dira: *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) eta *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Bidaia eta deserria dira *Izuen gordelekuetan barrena* (1981) liburuaeren ardatz tematikoak. Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka... eta hainbat idazle ezagunen oihartzunak

ajouter la lecture des poètes Blas de Otero et Gabriel Celaya, le poussent à écrire de la poésie de protestation. Cette nouvelle approche porte ses fruits avec la publication, peu de temps après, du recueil *Harri eta Herri* (1964). Dans ses oeuvres suivantes, *Euskal Harria* (1967) et *Harrizko herri hau* (1970), le poète opte pour une approche similaire.

Aresti et son travail ont un impact important sur la création littéraire, ainsi que sur l'évaluation critique et idéologique de la littérature en langue basque de l'époque. La poétique symboliste de **Bitoriano Gandiaga** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) et **Juan Mari Lekuona** (Oiartzun, 1927 - Donostia/Saint-Sébastien, 2005) est influencée par la poésie sociale. Toutefois, même si elles se fondent sur un même socle, les poétiques de ces deux auteurs vont connaître des évolutions différentes ; au cours des dernières années de sa carrière, Gandiaga revient à une poésie liturgique et traditionnelle, tandis que Lekuona se tourne vers le surréalisme. Dans le premier recueil de poèmes de **Xabier Lete** (Oiartzun, 1944-2010), *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), la fusion entre les racines « arestiennes » et l'approche traditionnelle est parfaite ; la richesse de la littérature orale, tout particulièrement de l'improvisation chantée et versifiée, est manifeste dans son oeuvre. À partir de l'ouvrage *Bigarren poema liburua* (1974), Lete se tourne vers l'existentialisme, créant des poèmes beaucoup plus intimes. Par la suite, il publie les recueils suivants : *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuén poemategia* (1992) et *Egunsentiaren esku izoztuak* (2008), ce dernier ayant reçu le prix Euskadi.

Les années 70 sont une époque de grand contrôle idéologique pour les créateurs basques qui sont soumis à la discipline de l'engagement social. En 1975, on assiste aux premiers pas vers la liberté de création dans le domaine littéraire, par le biais de plusieurs publications collectives. L'influence du groupe Pott Banda de Bilbao, qui combine la vision poétique d'Aresti et l'esthétique des premières avant-gardes européennes, est prédominante durant cette période. L'ouvrage *Etiopia* (1978) de **Bernardo**

experienced first-hand the disastrous consequences of industrialisation, poverty and the exploitation of workers, in the late 1950s. This experience, added to his reading of Gabriel Celaya and Blas de Otero, led him to write protest poetry. Shortly afterwards, he published the result of this: *Harri eta Herri* (1964). He opted for the same direction too in his later works: *Euskal harria* (1967) and *Harrizko herri hau* (1970).

Aresti was very influential in both literary creativity and the critical and ideological evaluation of literature in Euskara at that time. **Bitoriano Gandiaga** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) and **Juan Mari Lekuona** (Oiartzun, 1927 - Donostia-San Sebastián, 2005) were influenced by social poetry in their own symbolist poetry. Yet in spite of the fact that they shared similar roots, their poetic style was quite different. In the final years of his career, Gandiaga returned to traditional liturgical poetry while Lekuona moved towards surrealism. In the first book of poems by **Xabier Lete** (Oiartzun, 1944-2010), *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), there is a clear blend of Arestian roots and traditional approaches of the era. In truth, the influence of oral literature and especially *bertsolaritza* pervades Lete's whole work. With the publication of his second book of poems, *Bigarren poema liburua* (1974), Lete turned towards existentialism, creating more intimate poems. His later publications included *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuén poemategia* (1992) and *Egunsentiaren esku izoztuak* (2008), the latter being awarded the Euskadi Prize for Literature.

The 1970s was an era of major ideological control for Basque artists, given that they had to yield to the discipline of social commitment. In 1975, several collective publications took the first steps towards creative freedom in the literary sphere. The group Pott Banda in Bilbao, which combined Aresti's poetic perspective with those of the principal European avant-garde movements, played a decisive role in this period. *Etiopia* (1978) by **Bernardo Atxaga** (As-



Juan Mari Lekuona



kausi ditzakegu erreferentzia eta aipuz beteriko liburu honetan. Izan ere, liburuaren hitzaurrean esaten den bezala, literatura oro finean metaliteratura baita. *Marinel zaharrak* liburuak *Izuen gordelekue-tan barrena* liburuko hainbat poema berreskuratu zituen, kartzelan eta ihesaldian idatzitako poemak eskaintzearekin batera. Ahots ezkorra da nagusi bertan, eta aurreko liburuaren intertestualitate nabarmena baztertuz, literaturak ahal duenari buruzko eszeptizismoa da nagusi. *Gulliverren Bidaiak* liburuko perpaus bat parafraseatzen du *Hnuy illa nyha majah yahoo* poemategiaren izenburuak, “zaindu zaitetz, lagun” esan nahi duen perpausa hain justu. Poetaren ibilbide literario guztian hain presente dagoen heriotzaren gaiaz gain, deserriarena da, ezbairik gabe, liburu honetan nabarmentzen dena.

Izagirrek *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) eta *Guardasola ahantzia* (1978) idatzi zituen abangoardismoko lehen aldian. Hamar urtean libururik argitaratu gabe egon ondoren, *Balitzko erroten erresuma* (1989) kaleratu zuen, Josu Landaren iritzi “manifestu militantea” dena. Hurrengo poemategiak, *Non dago Basques’ Harbour?* (1997), gai edo sinesmen jakin bati lotu gabe, gizakiak ongi sustraituta dituen hainbat sentimendu adierazten ditu: aberria, maitasuna eta beldurra, besteak beste. Poema guztiak poetaren bizitzari lotutako alegiazko portu batean kokatuta daude.

XX. mendeko bigarren erdialdeko poeten artean bi emakumezko nabarmendu behar ditugu: Amaia Lasa eta Arantxa Urretabizkaia. Bere lehen poemak 1971n eman zituen argitara **Amaia Lasak** (Getaria, 1948), Mikel anaiarekin batera, eta *Geroaren arpegia* (2000) izeneko liburuan daude bilduta. Lasak ikuspegi feminista eta femeninoa ekarri zuen euskal poesiarra, iruditeria konstante eta primarioaz (itsasoa, lurra, haizea) baliatuta, eta hizkuntza zuzena, inolako itzulgururik gabekoa, erabiliz. Bere poemek bizitzaren alde guztiak jorratu dituzte, eta egilearen eskubide sozial eta politikoekiko konpromisoa erakusten dute.

Atxaga (Asteasu, 1952), résume parfaitement la philosophie de la Pott Banda. *Etiopia* est un modèle de poésie expressionniste, fusion de la poésie et de l'anti-poésie. D'autres auteurs, comme **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) et **Koldo Izagirre** (Pasaia, 1953), participent également à la Pott Banda. Parmi les ouvrages poétiques de Joseba Sarrionandia, on citera les titres suivants : *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) et *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Le voyage et l'exil sont les axes thématiques de *Izuen gordelekuetan barrena* (1981). Ce recueil de poèmes, jalonné de références et de citations, fait écho à la poésie de Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka et bien d'autres auteurs connus. En effet, comme cela est souligné dans la préface du livre, toute littérature est, en somme, métalittérature. Le recueil de poèmes *Marinel zaharrak* reprend certains poèmes de l'ouvrage *Izuen gordelekuetan barrena*, tout en offrant des poèmes écrits par l'auteur durant sa détention et sa cavale ultérieure. Le ton du livre est pessimiste. Abandonnant l'intertextualité présente dans ses précédents ouvrages, Sarrionandia se montre ici sceptique quant au pouvoir de la littérature. Le titre du recueil de poèmes *Hnuy illa nyha majah yahoo* est emprunté à l'ouvrage « Les voyages de Gulliver » et signifie « prends soin de toi, l'ami ». Outre le thème de la mort, qui est constant dans le parcours littéraire de Sarrionandia, c'est celui du déracinement qui est ici, incontestablement, prédominant.

Izagirre, quant à lui, écrit les ouvrages *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) et *Guardasola ahantzia* (1978) au cours de sa première période avant-gardiste. Au terme de dix ans de silence, Izagirre publie *Balizko erroten erresuma* (1989), qualifié par Josu Landa de « manifeste militant ». Dans son recueil suivant, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), sans s'attacher à un thème ou un credo déterminé, le poète exprime divers sentiments ancrés chez l'être humain, notamment la patrie, l'amour et la peur, et situe tous ses poèmes dans un port imaginaire lié à sa propre vie.

teasu, 1952) captured to perfection the philosophy of the Pott Banda; a group whose members also included. **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) and **Koldo Izagirre** (Pasaia, 1953). Sarrionandia's main books of poetry are: *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) and *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Travelling and exile are the central themes of *Izuen gordelekuetan barrena* (1981). This work, which is full of quotes and references, echoes the poetry of Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka and other well-known poets. Specifically, as its preface points out, all literature is, at the end of the day, metaliterature. Some of the poems in *Izuen gordelekuetan barrena* resurface in *Marinel Zaharrak*, as well as other poems written during the author's time in gaol and subsequent escape. This work has a pessimistic tone. Abandoning the intertextual nature of his previous works, Sarrionandia is sceptical about the power of literature. The title of his *Hnuy illa nyha majah yahoo* is taken from *Gulliver's Travels* and means "take care of thyself, gentle Yahoo." The main focus of this book of poems is, besides death (a constant theme in his work), exile.

Izagirre write the books of poems *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) and *Guardasola ahantzia* (1978) during the initial avant-garde period of his career. After a ten-year period of silence, he then published *Balizko erroten erresuma* (1989), which constitutes for Josu Landa a "militant manifesto." In his next book of poems, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), without sticking to a specific subject or credo, Izagirre expresses diverse sentiments rooted in human beings, like the idea of homeland, love and fear, tying his poems to an imaginary port that is very close to his own real-life experience.

Amongst the major poets of the second half of the twentieth century, two women stand out: Amaia



Amaia Lasa



Mikel Lasa

Bestalde, **Arantxa Urretabizkaia** (Donostia, 1947) *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972) poema idatzi zuen. Poema bere ezaugarri intimistengatik eta maitasunari zein sentimenduei egiten dizkien erreferentziengatik da aipagarria, 1960ko hamarkadaren erditik poesia sozial-errealista baitzen nagusi.

Azken hogeituroteotako euskal poesia askotarikoa da, eta nekez sar daiteke honako edo halako talde edo mugimendutan. Epe honetako izenetako batzuk dira **Aurelia Arkotxa** (Baigorri, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbo, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Diaz de Heredia** (Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Oragarre, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldibia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963), **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

Felipe Juaristiren poesiak gogoeta du oinarri, maitasun geldo eta zaindua. *Galdere geografía* (1997) lanagatik Euskadi saria irabazi zuen. Horren aurretik argitaratu zituen *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) eta *Begi-ikarak* (2004).

Tere Irastortzaren poetika egilearen esperientziatik abiatzen da. Poetak asko lantzen du hitza, etengabeko zalantzan betiere, eta adierazpena ahalik eta gehien zehaztu nahi izaten du; horrek minimalismo maila handi batera eraman du batzuetan. *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) eta *Manual devotio gabekoa* (1994) poemategiak idatzi ditu.

Juan Kruz Igerabide haurrentzako poesia egin du, *Begi-niniaren poemak* (1992) ezaguna eta *Botoibat bezala* (1999) adibidez, eta ahozkotasanaren, poesiaren eta haurtzaroaren arteko harremanari buruzko saiakera interesgarriak ere idatzi ditu (*Bularretik mintzora*, 1993). Helduentzako hainbat poema liburu ere argitaratu ditu, *Sarean leiho* (1994) eta *Mailu isila* (2002) esaterako. Bere poemak laburrak dira; lakonikoak, aforismoetatik eta zen behaketatik

Parmi les poètes de la deuxième moitié du XX^e siècle, il convient de distinguer deux femmes : Amaia Lasa et Arantxa Urretabizkaia. **Amaia Lasa** (Getaria, 1948) publie ses premiers poèmes en 1971, avec son frère Mikel. Des textes rassemblés par la suite dans un ouvrage intitulé *Geroaren arpegia* (2000). Amaia Lasa apporte une contribution féministe et féminine à la poésie basque, à travers une imagerie constante et primaire (la mer, la terre, le vent), et en ayant recours à une langue directe et sans détours. Ses poèmes explorent tous les aspects de la vie et témoignent de l'engagement de l'auteur vis-à-vis des droits sociaux et politiques.

Pour sa part, **Arantxa Urretabizkaia** (Donostia/Saint-Sébastien, 1947) est l'auteure d'un long poème intitulé *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972). Cette œuvre est remarquable en raison de son caractère intimiste, et de sa référence à l'amour et aux sentiments, dans un contexte dominé par la poésie sociale et réaliste depuis la moitié des années 1960.

La poésie basque des deux dernières décennies étant très diverse, il est difficile de la classer dans tel ou tel mouvement. On citera les auteurs suivants : **Aurelia Arkotxa** (Saint-Étienne-de-Baïgorry, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbao, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Diaz de Heredia** (Vitoria-Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Orègue, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Vitoria-Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldivia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963), **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

L'œuvre poétique de **Felipe Juaristi** est fondée sur la réflexion, l'amour posé et entretenu. Il reçoit le prix Euskadi pour son ouvrage *Galderen geografia* (1997). Il est également l'auteur de *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) et *Begi-ikarak* (2004).

L'œuvre de **Tere Irastortza** a toujours pour point de départ l'expérience de l'auteure. Celle-ci s'attache à travailler le mot, guidée par un questionnement incessant

Lasa and Arantxa Urretabizkaia. **Amaia Lasa** (Getaria, 1948) published her first poems in 1971, together with her brother Mikel, and these have been collected in *Geroaren arpegia* (2000). Amaia Lasa incorporates a feminist and female perspective into Basque poetry via a constant primary imaginary (the sea, the land and the wind) and expresses herself through direct language, without beating around the bush. Her poems integrate all aspects of life and are an expression of a personality committed to social and political rights. Meanwhile, **Arantxa Urretabizkaia** (Donostia-San Sebastián, 1947) is the author of the long poem "San Pedro bezperaren ondokoak" (1972). This stands out for its intimate features and its references to love and feelings, in a context dominated by the poetry of social realism that, as noted, came to the fore from the mid-1960s onwards.

The poetry of the last two decades has been very diverse and, for this reason, difficult to classify. Some of the names associated with this period are: **Aurelia Arkotxa** (Baigorri, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbao, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Díaz de Heredia** (Vitoria-Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Oragarre, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Vitoria-Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldivia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963) and **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

Felipe Juaristi's poetic work is rooted in the reflexive word, a love of careful deliberate rhyme. His book of poems *Galderen geografia* (1997) was awarded the Euskadi Prize for Literature, and his other works include *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) and *Begi-ikarak* (2004).

All of **Tere Irastortza's** work is based on her own experiences. She develops and elaborates words, engaging in a persistent questioning and desire for



Aurelia Arkotxa



Rikardo Arregi Diaz de Heredia

hurbil daude. Ekialdeko Zen eta Tao espiritualtasuna dira, euskal literaturako zein literatura unibertsaleko beste lirika iturri batzuekin batera, bere poesiaren isileko erreferentziak.

Bakartasun muturrekoaren poeta da **Karlos Lina-zasoro**, taldearekin identifikatzeko zailtasunarena, maitasun eta nahitasun gabeziarena eta, era berean, horien beharrarena. Beste zenbait poema libururen artean, honakoak argitaratu ditu: *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (1998), Igerabiderekina batera ateratakoa, *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) eta *Denboraren aleak* (2005).

Anfetamiña (Susa, 1983) poemategiarekin eman zen, egile gisa, ezagutzera **Xabier Montoia**. Ordutik, beste bi poema bilduma argitaratu ditu: *Likanthropo* (Susa, 1985) eta *Narraztien mintzoa* (Susa, 1988). Atxagaren *Etiopiak* planteatu zuen hausturaren oihartzuna suma daiteke Gasteizkoaren lanean. Rocka inguruzten duen bazterreko mundutik gertu dagoen Montoiak hizkuntza jasoaren eta subalternoaren arteko bereizketa tradizional diskriminatzaileari ihes egiten dio. Gaiei begira, hiri espazio desolatuak erakusten dizkigu, eta bakardadean kokatzen du bere burua. Maitasuna baino gorrotoa du balore, eta gorputzarekin batera transfiguratzeko zaio espiritua, amoral bihurtzen da, indibidualtasuna aldarrikatzen du.

Rikardo Arregi Diaz de Heredia bi poema liburu argitaratu ditu: *Hari hauskorrak* (1993) eta *Kartografia* (1998). Poeta kosmopolita da, erreferentzia ugariak, eta Atxagak eta Sarrionandiak bezala, eta haien bitartez, Pessoaen, Audenen eta Kavafisen eragin sendoa jaso du. Haien bezala, bere lanetan kultura klasikoari aipamen egiten dio, iragan historikoari, kultur tradizio ezagun guztiei, baina baita egungo gertaerei zein egunerokotasunari ere, gertuko errealitatea begirada sakonago, kartsuago eta lirikoago batekin lantzeko helburuarekin.

XXI. mendearen hasierako poesiak komunikazioa lehenesten du, emozioa transmitzea. Horren adibide

et une volonté d'extrême précision dans son expression, ce qui l'a conduite, parfois, au plus strict minimalisme. Parmi ses recueils de poèmes figurent les ouvrages suivants : *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) et *Manual devotio gabekoa* (1994).

Juan Kruz Igerabide est l'auteur de livres de poésie destinés aux enfants, notamment le fameux recueil *Begi-niniaren poemak* (1992), ainsi que *Botoi bat bezala* (1999). Par ailleurs, il a écrit des essais théoriques intéressants sur la relation entre oralité, poésie et enfance (*Bularretik mintzora*, 1993). Il a également publié plusieurs livres de poèmes pour les adultes, parmi lesquels *Sarean leiho* (1994) et *Mailu isila* (2002). Ses poèmes sont courts, laconiques, proches de l'aphorisme et de l'observation zen. La spiritualité orientale zen et taoïste constitue, avec d'autres sources lyriques de la littérature basque ou universelle, les références discrètes de sa poésie.

Karlos Linazasoro, poète de l'extrême solitude, de la difficulté à s'identifier avec le collectif, de l'absence d'amour et de désir, s'attache à exprimer le besoin que ressent l'individu de tous ces sentiments. Il a notamment publié *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (1998) avec Juan Kruz Igerabide, *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) et *Denboraren aleak* (2005).

Xabier Montoia s'est fait connaître en publiant le recueil de poèmes *Anfetamiña* (Susa, 1983). Par la suite, il a publié deux autres recueils : *Likantropo* (1985) et *Narraztien mintzoa* (1988). Dans l'oeuvre du poète originaire de Vitoria-Gasteiz, l'écho de la rupture provoquée par Atxaga avec *Etiopia* est perceptible. Montoia, proche du monde marginal qui évolue autour du rock, échappe à la distinction habituelle et discriminante entre la langue écrite et un langage subalterne. À travers les thèmes évoqués, il nous donne à voir des espaces urbains désolés. À l'amour il oppose la haine, son esprit se transfigure en même temps que son corps, il devient amoral et revendique son individualité.

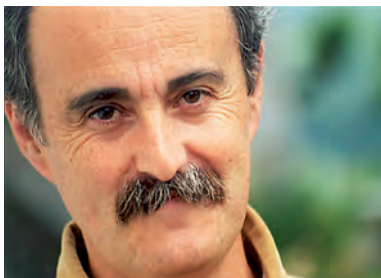
expressive precision, which has on occasion led her to a strict minimalism. Her books of poetry include *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) and *Manual devotio gabekoa* (1994).

Juan Kruz Igerabide is the author of poetry books for children like the well-known *Begi-niniaren poemak* (1992), and interesting theoretical essays on the relationship between oral culture, poetry and childhood (*Bularretik mintzora*, 1993). He has also published several books of poems for adults, among which *Sarean leiho* (1994) and *Mailu isila* (2002) stand out. His poetry is concise, laconic, close to aphorism and Zen-like observation. Popular literature, Zen and Tao spirituality, together with other lyrical sources by Basque authors or from world literature, make up the quiet sources of his poetry.

Karlos Linazasoro is the poet of extreme solitude, of the difficulty of identifying with the collective, of lacking in love and affection and, at the same time, of the expression of need. He is the author, amongst other works, of *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (co-written with Igerabide, 1998), *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) and *Denboraren aleak* (2005).

Xabier Montoia's first book of poetry was *Anfetamiña* (1983). Since then, he has published two other poetry works: *Likantropo* (1985) and *Narraztien mintzoa* (1988). The work of this writer from Vitoria-Gasteiz echoes the ground-breaking effect of Atxaga's *Etiopia*. Montoia, who is close to the marginal world that surrounds rock music, avoids the traditional and discriminatory division between polite and subaltern language. As regards his subject-matter, he portrays desolate urban spaces. He places hate over love, and his body transforms in line with his spirit, making him amoral as he proclaims his individuality.

Rikardo Arregi Díaz de Heredia has published two works of poetry: *Hari hauskorak* (1993) and *Kartografía* (1998). A cosmopolitan poet who makes use



Juan Kruz Igerabide



Felipe Juaristi

da **Harkaitz Cano** (Lasarte, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) eta **Miren Agur Meaberen** (Lekeitio, 1962) lana.

Harkaitz Canok *Kea behelainopear bezala* (1994) eta *Norbait dabil sute eskaileran* (2001) poemategiak idatzi ditu. Canoren lehen liburua, *Kea behelainopear bezala* (1994), Atxagaren *Etiopia* poesia liburuko hiri estetikaren ildotik abiatzen da. Bigarren poema liburua, berriz, New Yorken girotutako Canoren beraren zenbait narraziorekin du lotura. Asko aldatu da begirada: aurreneko liburuan poetika amaigabea zuen abiapuntu, esperientzia subjektiboa modu solemnean adierazita zegoen; bigarren liburuan, berriz, ironia eta umorea erabili ditu bizitzaz aritzeko, eta hizkuntza zuzena egunerokotasunera hurbiltzeko; estetikaren aldetik, J. M. Basquiart pintorearekin eta ordezkarri nagusi Charles Bukowski duen errealismo zikinarekin pareka daiteke hori.

Gabriel Arestiren *Harri eta Herri* zein Bernardo Atxagaren *Etiopia* lanekin batera, **Kirmen Uriberen** (Ondarroa, 1970) *Bitartean heldu eskutik* (2001) dugu euskal irakurleen artean arrakasta handien izan duen poemategia. Zazpi ataletan banaturik dago poemategia, eta atal bakoitzeko gai baten inguruan antolatuta dago. Horrela, poetak gogoeta egiten du gaur egungo gizartearen, gizatasuna bera mehatxatzen duten teknologiaren, aurrerapenaren edota perfekzio nahiaren gainean, baita esentziara bueltatzearen beharra planteatu ere. Poemetako batean esaten duen bezala, «gizakia... munduaren neurrira» ekartzea bilatzen du poetak. Nahi horrek, ezinbestean, gizabanakoen arteko harremanean sarkontzera bultzatzen du poeta eta zera ondorioztatzen du: hitza ez dela bitartekorik egokiena edo, behintzat, ez eraginkorrena norberaren sentimenduak besteari helarazteko. Horren aurrean, keinuen balioa azpimarratzen du: gorputz komunikazioaren garrantzia.

Miren Agur Meaberen *Azalaren kodea* (2000) poema liburua interes handia piztu du kritikarien artean,

Rikardo Arregi Diaz de Heredia a publié deux recueils de poèmes : *Hari hauskorrek* (1993) et *Kartografia* (1998). Poète cosmopolite, aux multiples références, il a été influencé, tout comme Atxaga et Sarrionandia, et à travers eux, par Pessoa, Auden et Kavafis. Comme eux, il fait mention dans ses œuvres de la culture classique, du passé historique, de toutes les traditions culturelles connues, mais aussi des événements actuels et de la vie quotidienne, afin d'aborder la réalité proche avec un regard plus pénétrant, plus ardent et plus lyrique. La poésie du début du XXI^e siècle privilégie la communication, la transmission des émotions. En témoignent les œuvres de **Harkaitz Cano** (Lasarte-Oria, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) et **Miren Agur Meabe** (Lekeitio, 1962).

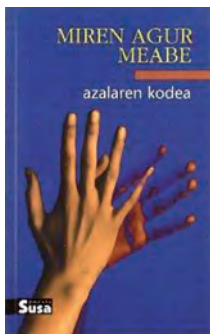
Harkaitz Cano est l'auteur des recueils de poèmes *Kea behelainoepen bezala* (1994) et *Norbait dabil sute eskaileran* (2001). Le premier ouvrage de Cano, *Kea behelainoepen bezala* (1994), est proche de l'esthétique urbaine du livre de poésie *Etiopia*, de Bernardo Atxaga. Son deuxième recueil, en revanche, est lié à d'autres ouvrages narratifs de l'auteur situés dans la ville de New York. Le regard a beaucoup changé : dans son précédent ouvrage, le point de départ est une poétique de l'inachevé, dans laquelle l'expérience subjective est exprimée avec solennité ; dans son second ouvrage, en revanche, il a recours à l'ironie et à l'humour pour évoquer la vie, et à un langage direct pour relater le quotidien. D'un point de vue esthétique, son travail peut être rapproché de celui du peintre J. M. Basquiat et du mouvement littéraire du « réalisme sale » dont le principal représentant était Charles Bukowski.

Au même titre que *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti, et *Etiopia* de Bernardo Atxaga, *Bitartean heldu eskutik* (2001 ; *Entre-temps donne-moi la main*, 2006) de Kirmen Uribe (Ondarroa, 1970) fait partie des recueils de poèmes qui ont obtenu le plus de succès auprès des lecteurs basques. Le recueil est structuré en sept chapitres, chacun d'eux s'articulant autour d'un thème. Ainsi, le poète entame une réflexion sur la société ac-

of a wide range of references, like Atxaga and Sarrionandia, he has been especially influenced by Pessoa, Auden and Kavafis. Like these authors, he alludes to classical culture, the historical past and the whole cultural tradition, but also to the present and mundane in life, in order to approach his close reality with a more penetrating, vibrant and lyrical gaze. Poetry at the beginning of the twenty-first century favoured communication and transmitting emotions. An example of this can be found in the work of **Harkaitz Cano** (Lasarte-Oria, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) and **Miren Agur Meabe** (Lekeitio, 1962).

Harkaitz Cano is the author of the poetry books *Kea behelainoepen bezala* (1994) and *Norbait dabil sute eskaileran* (2001). *Kea behelainoepen bezala* resembles the urban aesthetic of Atxaga's poetry in *Etiopia*. In contrast, his second work of poetry reflects different narrative works of his set in New York. His thus transformed his perspective significantly: his earlier work set out from a position of an unfinished poetics and subjective experience expressed in a solemn way; yet in his second work he inclines more towards an ironic and humorous expression of life, exploring everyday things through the use of direct language and identifying himself aesthetically with the painter J. M. Basquiat and dirty realism.

Together with Gabriel Aresti's *Harri eta Herri* and Bernardo Atxaga's *Etiopia*, *Bitartean heldu eskutik* (2001; *Meanwhile Take My Hand*, 2007) by **Kirmen Uribe** is arguably the most popular book of poetry among Basque readers. The book is structured around seven sections, with the poems in each section concerning a different topic. In this way, the poet reflects on technology, progress or the search for perfection and their harmful effects in contemporary society, and on humanity itself, and argues for a return to essence. As he writes in one of the poems, his goal is to "adapt human beings... to the size of the world." The need to adapt human beings



Miren Agur Meabe



lirismoa, erotismoa eta sentsualitatea uztartzen baititu. *Azalaren kodea* lan arras pertsonala da. Meaberen beraren hitzetan, poemategiak egilearen «erradiografia kaleidoskopikoa» eskaintzen dio irakurleari. Esperientzia horien barruan kokatu beharko genituzke iraganak orainean utzitako aztarnak ez ezik ametsak, zeinetan erotismoak toki handia betetzen duen. Emakumearen desio sexualen azalaratze horretan, Hélène Cixousen postulatuekin nolabaiteko lotura antzematen du Iratxe Gutierrez kritikariak, *Le rise de la Méduse* lanaren egileak inkontzientearen eta libidoaren ildotik abiatutako idazketa proposatzen baitzuen. *Azalaren kodea* poemategiagatik Kritika saria jaso zuen Meabek, 2001ean.

tuelle, la technologie, le progrès ou encore la recherche de la perfection qui menacent l'humanité en tant que telle, et proclame la nécessité d'un retour à l'essentiel. Comme il l'affirme dans l'un de ses poèmes, le poète cherche à ramener « l'être humain à la mesure du monde ». Cette volonté conduit forcément l'auteur à approfondir les relations entre les individus, et l'amène à la conclusion suivante : le mot n'est pas le moyen le plus approprié, ou du moins, pas le plus efficace pour transmettre à l'autre ses sentiments. C'est la raison pour laquelle il souligne la valeur des gestes : l'importance de la communication corporelle.

Le recueil de poèmes *Azalaren kodea* (2000) de **Miren Agur Meabe**, qui mêle lyrisme, érotisme et sensualité, a suscité un vif intérêt de la part de la critique. Il s'agit d'une œuvre très personnelle. De l'avis même de l'auteure, ce recueil n'est autre qu'une « radiographie kaléidoscopique » d'elle-même. Au cœur de ces expériences, il nous faut citer, non seulement l'empreinte laissée sur le présent par le passé, mais surtout les rêves dans lesquels l'érotisme occupe une place importante. La critique Iratxe Gutierrez établit un lien entre cette extériorisation des désirs sexuels féminins et les postulats d'Hélène Cixous, auteure du *Rire de la Méduse*, qui proposait une écriture puisant à la source de l'inconscient et de la libido. Miren Agur Meabe a reçu pour son recueil *Azalaren kodea*, le prix de la Critique en 2001.

to the world leads the poet inevitably to reflect more deeply on personal relationships to arrive at the following conclusion: the word is not the most appropriate, or at least the most effective, medium for communicating one's feelings. For that reason, he emphasises the value of gestures –the value of corporeal communication.

The book of poems *Azalaren kodea* (2000) by **Miren Agur Meabe**, which displays a pronounced lyricism, eroticism and sensuality, was well-received by critics. It is a highly personal work. In Meabe's own words, the book provides readers with a "kaleidoscopic x-ray" of the author. Amongst these experiences one might emphasise, as well as the mark the past leaves on the present, those dreams with a pronounced erotic content. The critic Iratxe Gutierrez sees some connection between this external projection of women's sexual desire and the arguments of Hélène Cixous, given that the author of *Le rire de la Méduse* proposes a writing based on the unconscious and the libido. The work received the Spanish Critics' Prize in 2001.

Beste hizkuntzetan egindako literatura

Littérature basque dans d'autres langues

Basque Literature in Other Languages

Euskara ez beste hizkuntzetan aritu diren Euskal Herriko idazleen atzerabegirakoa gazteleraz idatzi duten horiekin hasiko dugu. Narratibari begira, nabarmentzekoak dira 98ko belaunaldiko kide izandako Miguel de Unamuno eta Pio Baroja.

Nobela, antzerkia eta saiakera landu zituen **Miguel de Unamunok** (Bilbo, 1864 - Salamanca, 1936). Bere lehen eleberria, *Paz en la guerra* (1895), Filosofian doktore-titulua eskuratzeko idatzi zuen tesian (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*) defendaturiko ideietan oinarrituta dago. Hirugarren Karlistaldian gidoturik dago eleberri hura, baina ez du batere zerikusirik aurreko belaunaldiaren elezaharretako literatura historikoarekin, hala nola Navarro Villosladaren *Amaya o los vascos en el siglo VIII* lanarekin (1879). Jesus Maria Lasagabasterren esanetan, 98ko Belaunaldiko Euskal Herriko idazleen literatura erregionalista “aurreko belaunaldien, hots, Trueba, Campion, Araquistain, Goizueta, Arana eta enparauen foruzaletasunaren eta literatur nazionalismoaren heriotz agiria izango zen” (2002: 274). Hauek ere idatzi zituen Unamunok: *Niebla* (1914), *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917), *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) eta *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

Pio Barojak (Donostia, 1872 - Madril, 1956) nobela jorratu zuen nagusiki, baina saiakera ere landu zuen maiz, baita antzerkia, lirika eta biografia ere. Arthur Schopenhauerren ezkortasun sakonaren eragina zuen filosofia adierazi zuen bere eleberrietan, baina ekintzaren bidezko berreroketa aldarrikatu zuen nolabait, Friedrich Nietzscheren ildoan: pertsonaia abenturazale eta bizizale ugari ageri dira bere nobela gehienetan, baina baita pertsonaia gogogabe eta desgainatu batzuk ere, hala nola Andrés Hurtado, *El árbol de la ciencia* lanean, eta Fernando Ossorio, *Camino de perfección (pasión mística)* lanean.

XX. mendeko lehenengo bi hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira Ignacio Aldecoa (Gasteiz, 1925 - Madril, 1969), Luis Martín Santos



Miguel de Unamuno

Nous débutons ce chapitre, consacré aux écrivains basques ayant écrit dans des langues autres que l'*euskara*, avec les auteurs ayant produit des œuvres en espagnol. Concernant la narration, deux auteurs ayant appartenu à la génération de 98 se distinguent tout particulièrement : Miguel de Unamuno et Pio Baroja.

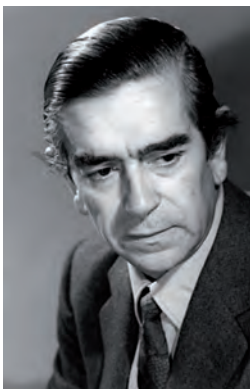
Miguel de Unamuno (Bilbao, 1864 - Salamanque, 1936) est l'auteur de nombreux romans, pièces de théâtre et essais. Son premier roman, *Paz en la guerra* (1895), s'appuie sur un certain nombre d'idées qu'il a défendues dans sa thèse de doctorat en philosophie (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*). Bien qu'il se déroule au cours de la troisième guerre carliste (que l'auteur a vécue dans son enfance), cet ouvrage n'a rien à voir avec la littérature historique-légitime de la génération précédente, notamment avec l'ouvrage *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) de Francisco Navarro Villoslada. Selon Jesús María Lasagabaster, la littérature régionaliste des écrivains de la génération de 98 « constituerait le certificat de décès du foralisme et du nationalisme littéraire des générations précédentes, de Trueba à Campión, en passant par Araquistain, Goizueta et Arana » (2002 : 274). Unamuno est également l'auteur des ouvrages suivants : *Niebla* (1914), *Abel Sánchez*,



Pío Baroja

We will begin this section on Basque literature in other languages with Spanish. **As regards narrative**, one must begin with the authors associated with the Generation of 98: Miguel Unamuno and Pío Baroja.

Miguel Unamuno (Bilbao, 1864 - Salamanca, 1936) wrote novels, theatrical works and essays. His first novel, *Paz en la guerra* (1895; *Peace in War: A Novel*, 1983), is based on some of the ideas in his doctoral thesis in philosophy (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*). In spite of being set during the third Carlist War (which the author experienced first-hand during his childhood), this work has nothing to do with the historical legend literature of the previous generation in, for example, *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) by Francisco Navarro Villoslada. According to Jesús María Lasagabaster, regionalist literature by the Basque writers of 98 "was in fact a demonstration of the death of *fueros* and the literary nationalism of previous generations, from Trueba to Campión, via Araquistain, Goizueta and Arana" (2002: 274). Other novels by Unamuno include *Niebla* (1914; *Mist: a Tragicomic Novel*, 1928), *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917; *Abel Sánchez, Unabridged Novel*, 1947), *Tulio Montalbán*



Ignacio Aldecoa



(Larache, Maroko, 1924 - Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbo, 1923) eta Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Iruñea, 2009).

Luis Martín Santosek 1962an argitaraturiko *Tiempo de silencio* nobelak iraultza ekarri zuen orduko eleberrigintzara, hainbat berrikuntza estilistiko ezarri baitzituen, hala nola barne-bakarrizketa, bigarren pertsonaren erabilera, zeharkako estilo librea eta kontzientziaren jarioa. James Joycez geroztik, europar eleberrigileak prozedura horiek lantzen arituak ziren, baina errealismo sozialarekin batera zerikusirik ez zuten. Horren guztiaren ondorioz, Martín Santosek berak “errealismo dialektiko” izendatu zuena sortu zen.

Ignacio Aldecoa poesia idazten hasi zen, baina narrazioaren alde egin zuen berehala. Genero horretan, hain zuzen, nabarmendu zen egilea. Hainbat narrazio-bilduma atondu zituen, eta, horien artean, aipatzekoak dira hauek: *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) eta *Pájaros y espantapájaros* (1963). Aldecoaren narrazioak joera neorrealistaren barruan kokatzen dira, eta behartsuen eta babesgabeen mundua azaltzen dute.

Ramiro Pinilla 1960an hasi zen literatur munduan ezagun bihurtzen, *Las ciegas hormigas* lanari esker Nadal saria eskuratu ostean. 2005ean *Verdes valles, colinas rojas* trilogia idazteari ekin zion. *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* eta *Las cenizas del hierro* lanek osatzen dute trilogia, eta Euskal Herriaren eta abertzaletasunaren azkenaldiko historiaren irudi handinahia eskaintzen dute. 2005ean, Euskadi saria irabazi zuen Pinillak, *La tierra convulsa* lanari esker, eta 2006an, Espainiako Narratiba Saria, *Las cenizas del hierro* lanari esker.

1930eko eta 1940ko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira Raúl Guerra Garrido (Madril, 1935), Jorge González Aranguren (Donostia, 1938),



una historia de pasión (1917), *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930), et *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

Pío Baroja (Donostia/Saint-Sébastien, 1872 - Madrid, 1956) cultive essentiellement le genre narratif, mais il aborde également l'essai, et plus occasionnellement le théâtre, le lyrique et la biographie. La philosophie exprimée dans ses romans est empreinte du profond pessimisme d'Arthur Schopenhauer, mais revendique, d'une certaine manière, une sorte de rédemption par l'action, dans la lignée de Friedrich Nietzsche : d'où les personnages aventuriers et viveurs qui hantent la plupart de ses romans, mais également certains personnages apathiques et désabusés, comme Andrés Hurtado dans *El árbol de la ciencia*, et Fernando Ossorio dans *Camino de perfección (pasión mística)*, deux de ses romans les plus aboutis.

Parmi les auteurs appartenant à la génération qui voit le jour durant les deux premières décennies du XX^e siècle, figurent Ignacio Aldecoa (Vitoria-Gasteiz, 1925 - Madrid, 1969), Luis Martín Santos (Larache, Maroc, 1924 - Vitoria-Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbao, 1923) et Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Pamplone, 2009).

Le roman *Tiempo de silencio* de **Luis Martín Santos**, publié en 1962, provoque une révolution dans le monde des romanciers de l'époque, en raison des innovations stylistiques qu'il apporte, comme le monologue intérieur, l'usage de la deuxième personne, le style indirect libre ou encore le flux de conscience, procédés narratifs auxquels s'essayaient les romanciers européens depuis James Joyce, mais qui n'ont rien à voir avec le réalisme social en usage durant cette période. Tout cela contribue à la naissance de ce que Martín Santos désigne par le terme de « réalisme dialectique ».

Ignacio Aldecoa commence par écrire de la poésie, mais se tourne rapidement vers la narration, genre littéraire dans lequel il se distingue tout particulièrement

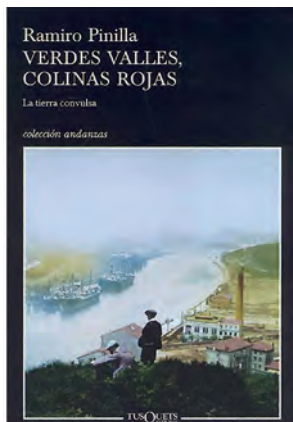
(1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) and *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

Pío Baroja (Donostia-San Sebastián, 1872 - Madrid, 1956) preferred the narrative genre, but frequently wrote essays and very occasionally theatrical works, poetry and biographies. His novels reveal a philosophy marked by the deep pessimism of Arthur Schopenhauer, although he preached to some extent a kind of redemption through action along the lines of Friedrich Nietzsche: this is the source of the dynamic adventurer heroes that pervade most of his novels, but also of the scarcer apathetic and disillusioned characters, such as Andrés Hurtado in *El árbol de la ciencia* or Fernando Ossorio in *Camino de perfección (pasión mística)*, two of his best novels.

Amongst the authors belonging to the generation which emerged in the first two decades of the twentieth century, one might mention Ignacio Aldecoa (Vitoria-Gasteiz, 1925 - Madrid, 1969), Luis Martín Santos (Larache, Morocco, 1924 - Vitoria-Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbao, 1923) and Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Pamplona, 2009).

The novel *Tiempo de silencio* (1962; *Time of Silence*, 1964) by **Luis Martín Santos** implied a revolution in the world of novel-writing at the time. It introduced several new stylistic elements such as the internal monologue, the use of the second person, free indirect speech and stream of consciousness –all narrative techniques which had been present in European novels since the time of James Joyce but which were absent in the fashionable social realism of the era. All this went to make up what Martín Santos himself classified as “dialectic realism.”

Ignacio Aldecoa began writing poetry, but soon decided on narrative, a genre in which he excelled especially for his narrations. He authored several collections of short stories, including *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo*



Luisa Etxenike

Ángel García Ronda (Donostia, 1939), Germán Sánchez Espeso (Iruñea, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J.J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madril, 1945) eta Toti Martínez de Lezea (Gasteiz, 1949).

Raúl Guerra Garridok 1969an idatzi zuen lehen eleberria, *Ni héroe ni nada*, eta, ordutik, hogei bat lan argitaratu ditu. 1976an, Nadal saria irabazi zuen, *Lectura insólita de El Capital* lanari esker, eta, 1984an, berriz, Planeta sarirako finalista izan zen, *El año del Wolfram* lanari esker. 1987an, *La mar es una mala mujer* kaleratu zuen. Kritikarien ustez, horixe da Guerra Garridoren lanik osoena, *Terranova* izenburuaz zinematratutakoa; Antxonek denboraren aurka egiten duen borroka azaltzen du lanak, eta indarkeria terrorista du gai nagusietako bat. *La carta* (1990) eta, berrikiago, *La soledad del ángel del guarda* (2007) lanek ere gai horretan sakontzen dute. *La soledad del ángel del guarda* nobelak mehatxaturiko irakasle baten itzal bihurtzen den gizon baten erretratu psikologikoa eskaintzen du, eta Espainiako Letren Saria eskuratu zuen 2006an.

1950eko hamarkadan sortutako egileen artean, nabarmentzekoak dira Miguel Sánchez-Ostiz (Iruñea, 1950), Antonio Altarriba (Zaragoza, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madril, 1954), Luisa Etxenike (Donostia, 1957), José Javier Abásolo (Bilbo, 1957), Fernando Marías (Bilbo, 1958), Alvaro Bermejo (Donostia, 1959), Fernando Aramburu (Donostia, 1959) eta Juan Bas (Bilbo, 1959).

Luisa Etxenikek *La historia de amor de Margarita Maura* narrazio-bilduma eta *Silverio Girón, Querida Teresa, Efectos secundarios, El mal más grave, Ejercicios de duelo* eta *Los peces negros* eleberririk argitaratu ditu. 2008an, *El ángulo ciego* kaleratu zuen; laneko protagonistaren aita bizkartzaina da ofizioz, eta ETAK hil du.

Fernando Aramburu *Fuegos con limón* lanari esker egin zen ezagun, 1996an. Idazle-belaunaldi baten

rement. Il est l'auteur de plusieurs recueils de nouvelles, parmi lesquels figurent *Espera de tercera clase* (1955), *Visperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) et *Pájaros y espantapájaros* (1963). Son œuvre narrative s'inscrit dans le courant néoréaliste et décrit le monde des nécessiteux et des démunis.

Ramiro Pinilla commence à être connu dans le monde littéraire en 1960, après avoir reçu le prix Nadal pour son livre *Las ciegas hormigas*. En 2005, il commence à rédiger la trilogie intitulée *Verdes valles, colinas rojas*, composée des titres suivants : *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* et *Las cenizas del hierro*, une fresque ambitieuse sur l'histoire récente du Pays Basque et du nationalisme, en plus d'être un portrait perspicace de Getxo, sa ville natale. En 2005, Pinilla obtient le prix Euskadi pour *La tierra convulsa*, et en 2006, reçoit le prix national du Roman pour *Las cenizas del hierro*.

Parmi les auteurs nés dans les années 1930 et 1940, figurent Raúl Guerra Garrido (Madrid, 1935), Jorge González Aranguren (Donostia/Saint-Sébastien, 1938), Ángel García Ronda (Donostia/Saint-Sébastien, 1939), Germán Sánchez Espeso (Pampelune, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J. J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madrid, 1945), et Toti Martínez de Lezea (Vitoria-Gasteiz, 1949).

Raúl Guerra Garrido écrit son premier roman, *Ni héroe ni nada*, en 1969. Dès lors, il va publier une vingtaine de livres. Il remporte le prix Nadal en 1976 pour son livre *Lectura insólita de El Capital* et termine finaliste du prix Planeta, en 1984, avec l'ouvrage *El año de Wolfram*. En 1987, il publie *La mar es una mala mujer* qui, de l'avis des critiques, est l'ouvrage le plus abouti de Garrido, adapté au cinéma sous le titre *Terranova*. Le livre, dont le thème central est la violence terroriste, relate la lutte d'Antxon contre le

(1961), *Neutral corner* (1962) and *Pájaros y espantapájaros* (1963). His narrative work forms part of the neorealist movement, and describes the world of the disadvantaged and helpless.

Ramiro Pinilla began to make a name for himself in the literary world after winning the Nadal Prize in 1960 for *Las ciegas hormigas*. In 2005 he began to publish the trilogy *Verdes valles, colinas rojas*, made up of the works *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* and *Las cenizas del hierro*, an ambitious fresco on the contemporary history of the Basque Country and nationalism, as well as being a shrewd portrait of Getxo, his home town. Pinilla won the Euskadi Prize for Literature for *La tierra convulsa* in 2005, and in 2006 he received the Spanish National Prize for Narrative for *Las cenizas del hierro*.

Amongst those authors born in the 1930s and 1940s we might mention Raúl Guerra Garrido (Madrid, 1935), Jorge González Aranguren (Donostia-San Sebastián, 1938), Ángel García Ronda (Donostia-San Sebastián, 1939), Germán Sánchez Espeso (Pamplona-Iruñea, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J.J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madrid, 1945) and Toti Martínez de Lezea (Vitoria-Gasteiz, 1949).

Raúl Guerra Garrido wrote his first novel, *Ni héroe ni nada*, in 1969 and since then has published around twenty other works. He won the Nadal Prize in 1976 for *Lectura insólita de El Capital* and was a finalist in the Planeta Prize of 1984 for *El año del Wolfram*. In 1987 he published *La mar es una mala mujer*, which according to critics was his most complete work to date, and which was later made into a film, *Terranova*. This work tells the story of the struggle of a character, Antxon, against time. Terrorist violence is one of his major subjects, as explored in *La carta* (1990) and the more recent *La soledad del ángel del guarda* (2007), a psychological portrayal of a man who becomes the shadow of a professor threatened by terrorism and for which he received the National Prize of Spanish Letters in 2006.



Pedro Ugarte

kronika da *Fuegos con limón*, eta Donostian girotuta dago, 1970eko hamarkadan. Ondotik, hainbat eleberrri argitaratu ditu Aramburuk: Euskadi Literatur saria jasotako *Los ojos vacíos* (2000), *El trompetista de Utopía* (2003), *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) eta *Bami sin sombra* (2005). 2006an, *Los peces de la amargura* narrazio-liburua plazaratu zuen: ETaren biktimengan jartzen du arreta lanak, eta, hari esker, 2007ko Dulce Chacón Espainiako narratiba-saria eta Espainiako Errege Akademiaren 2008ko saria eskuratu zituen Aramburuk. Hainbat poesia-libururen egilea ere bada Aramburu.

1960ko eta 1970eko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira hauek: Pedro Ugarte (Bilbo, 1963), Juan Manuel de Prada (Barakaldo, 1970), María Laura “Espido” Freire (Bilbo, 1974) eta Ander Izagirre (Donostia, 1976).

Pedro Ugartek hainbat narrazio-liburu kaleratu ditu: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) eta *Materiales para una expedición* (2003). Bere lehenengo eleberria, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), Herralde sarirako finalista izan zen, eta gaztelaniazko Euskadi Literatur saria eskuratu zuen 1997an.

25 urte zituela, 1999an, **Espido Freirek** Planeta saria irabazi zuen, *Melocotones helados* lanari esker, eta, hartara, sari hori irabazi duen egilerik gazteena bihurtu zen. Pintore gazte bat da lan horren protagonista, ezezagun baten heriotza-mehatxuak hartu ostean etxetik alde egin eta aitonaren etxera doana bizitzera. Aurrez, beste bi eleberrri argitaratu zituen Espido Freirek: *Irlanda* (1998) –Frantziako Millepage saria– eta *Donde siempre es octubre* (1999). Liburu hauek ere idatzi ditu: *Diabolus in musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) eta *Soria Moria* (2007). Itxuraren anbiguotasuna, gizartearen balioen araberako ongia eta gaizkiaren liluragarritasuna lantzen ditu Espido Freireren obrak, bai mundu magikoetan, bai eguneroko bizitzan, eta,

temps. Deux autres de ses ouvrages approfondissent cette même thématique de la violence : *La carta* (1990) et, plus récemment, *La soledad del ángel del guarda* (2007), portrait psychologique d'un homme qui devient l'ombre d'un professeur menacé par le terrorisme, ouvrage pour lequel il obtient le Prix National des Lettres Espagnoles, en 2006.

Parmi les auteurs nés durant les années 1990 figurent Miguel Sánchez-Ostiz (Pampelune, 1950), Antonio Altarriba (Saragosse, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madrid, 1954), Luisa Etxenike (Donostia/Saint-Sébastien, 1957), José Javier Abásolo (Bilbao, 1957), Fernando Marías (Bilbao, 1958), Álvaro Bermejo (Donostia/Saint-Sébastien, 1959), Fernando Aramburu (Donostia/Saint-Sébastien, 1959), et Juan Bas (Bilbao, 1959).

Luisa Etxenike est l'auteure d'un recueil de nouvelles intitulé *La historia de amor de Margarita Maura*, ainsi que des romans *Silverio Girón*, *Querida Teresa*, *Efectos secundarios*, *El mal más grave*, *Ejercicios del duelo* et *Los peces negros*. En 2008, elle publie *El ángulo ciego*, dans lequel le héros est un jeune homme dont le père, garde du corps, a été assassiné par ETA.

Fernando Aramburu s'est fait connaître grâce à son roman *Fuegos con limón* (1996), chronique d'une génération d'écrivains, située à Saint-Sébastien dans les années 1970. Par la suite, il publie les romans suivants : *Los ojos vacíos* (2000), pour lequel il obtient le Prix Euskadi ; *El trompetista de Utopía* (2003) ; *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) ; et *Bami sin sombra* (2005). En 2006, il publie le recueil de nouvelles *Los peces de la amargura*, centré sur les victimes d'ETA, pour lequel il obtient, en 2008, le Prix Dulce Chacón du Roman Espagnol. Aramburu est également l'auteur de plusieurs livres de poésie.

Parmi les auteurs nés dans les années 1960 et 1970, il convient de mentionner les noms de Pedro Ugarte (Bilbao, 1963), Juan Manuel de Prada (Baracaldo,

Amongst those authors born in the 1950s one might mention Miguel Sánchez-Ostiz (Pamplona-Iruñea, 1950), Antonio Altarriba (Zaragoza, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madrid, 1954), Luisa Etxenike (Donostia-San Sebastián, 1957), José Javier Abásolo (Bilbao, 1957), Fernando Marías (Bilbao, 1958), Álvaro Bermejo (Donostia-San Sebastián, 1959), Fernando Aramburu (Donostia-San Sebastián, 1959) and Juan Bas (Bilbao, 1959).

Luisa Etxenike has published one book of short stories, *La historia de amor de Margarita Maura*, and the novels *Silverio Girón*, *Querida Teresa*, *Efectos secundarios*, *El mal más grave*, *Ejercicios de duelo* and *Los peces negros*. In 2008 she published *El ángulo ciego*, in which the young protagonist's father, a bodyguard by profession, has been killed by ETA.

Fernando Aramburu rose to fame with *Fuegos con limón* (1996), the chronicle of a generation of writers in Donostia-San Sebastián in the 1970s. Thereafter, he published the novels *Los ojos vacíos* (2000), which won the Euskadi Prize for Literature, *El trompetista de Utopía* (2003), *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) and *Bami sin sombra* (2005). In 2006 he published a book of short stories, *Los peces de la amargura*, focusing on the victims of ETA, for which he won the Dulce Chacón for Spanish Narrative in 2007 and the Spanish Royal Academy Prize in 2008. Aramburu has also authored several works of poetry.

Among the authors born in the 1960s and 1970s one might mention Pedro Ugarte (Bilbao, 1963), Juan Manuel de Prada (Barakaldo, 1970), María Laura "Espido" Freire (Bilbao, 1974) and Ander Izagirre (Donostia-San Sebastián, 1976).

Pedro Ugarte has published several books of short stories: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) and *Materias para una expedición* (2003). His first novel, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), was a finalist for

Poesian, XX. lehen erdialdean ondoko egileak nabarmendu ziren: Ernestina de Champourcín eta “poesia sozialaren euskal triunbiratu” delakoa: Ángela Figuera Aymerich, Gabriel Celaya eta Blas de Otero.



Ernestina de Champourcín

horretarako, oso unibertso konplexuak eta existitu ez diren garaiak darabiltza autoreak.

Poesian, XX. lehen erdialdean ondoko egileak nabarmendu ziren: Ernestina de Champourcín (Gasteiz, 1905 - Madril, 1999) eta “poesia sozialaren euskal triunbiratu” delakoa: Ángela Figuera Aymerich (Bilbo, 1902 - Madril, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madril, 1991) eta Blas de Otero (Bilbo, 1916 - Madril, 1979).

Ernestina de Champourcín 27ko belaunaldiko kide izan zen, eta poesia intimista jorratu zuen hiru fase-tan: lehen fasean, 1905 eta 1936 artean, giza maitasunaren poesia; bigarreanean, 1936 eta 1974 artean,

1970), María Laura « Espido » Freire (Bilbao, 1974) et Ander Izagirre (Donostia/Saint-Sébastien, 1976).

Pedro Ugarte a publié plusieurs recueils de nouvelles : *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) et *Materiales para una expedición* (2003). Son premier roman, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996) a été finaliste du Prix Heralde et lauréat du Prix Euskadi, en 1997.

À l'âge de 25 ans, en 1999, **Espido Freire** reçoit le Prix Planeta pour son livre *Melocotones helados*, devenant ainsi la plus jeune auteure honorée par cette récompense. Le héros de ce roman n'est autre qu'une jeune artiste peintre qui, après avoir quitté son domicile en raison de menaces de mort proférées par un inconnu, part vivre chez son oncle. Auparavant, Espido Freire avait publié deux autres romans : *Irlanda* (1998), lauréat du prix français Millepage, et *Donde siempre es octubre* (1999). Elle est également l'auteur de *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) et *Soria Moria* (2007). Son œuvre traite de l'ambiguïté des apparences, de la fascination qu'exercent le bien et le mal selon les valeurs sociales, tant dans des mondes magiques que dans la vie quotidienne, en ayant recours pour cela à des univers très complexes et des époques qui n'ont pas existé.

Dans le champ de la poésie, les noms suivants s'imposent durant la première moitié du XX^e siècle : Ernestina de Champourcín (Vitoria-Gasteiz, 1905 - Madrid, 1999) et le « triumvirat de la poésie sociale » composé d'Ángela Figuera Aymerich (Bilbao, 1902 - Madrid, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madrid, 1991) et Blas de Otero (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

Ernestina de Champourcín appartient à la génération de 27 et explore la poésie intimiste sur trois périodes : poésie de l'amour humain (1905-1936),

the Heralde Prize and won the Euskadi Prize for Literature in 1997.

Espido Freire won the Planeta Prize at the age of twenty-five in 1999 for *Melocotones helados*, becoming the youngest ever author to receive the award. The protagonist of the novel is a young painter who, after leaving her home after receiving threats from an unknown source, goes to live with her grandfather. Previously, Freire had published two other novels: *Irlanda* (1998), for which she won the French Millepage prize, and *Donde siempre es octubre* (1999). Her other works include *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) and *Soria Moria* (2007). Her work in general addresses the ambiguity of appearances, good based social values and a fascination with evil, by means of magical worlds as well as everyday life, creating extremely complex universes and non-existent times.

As regards poetry, the following names stand out from the first half of the twentieth century: Ernestina de Champourcín (Vitoria-Gasteiz, 1905 - Madrid, 1999) and the so called triumvirate of social poetry: Ángela Figuera Aymerich (Bilbao, 1902 - Madrid, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madrid, 1991) and Blas de Otero (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

Ernestina de Champourcín belonged to the Generation of 27 and created an intimate poetry which can be divided into three phases: the poetry of human love (1905-36), the poetry of divine love (1936-74) and the poetry of heartfelt love (1974-91). Her books of poems include *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) and *Primer exilio* (1978).

The poetry of **Ángela Figuera Aymerich** is modernist in style, and celebrates femininity and maternity, while at the same time condemning the abuse of women and children. Her first book was *Mujer de barro* (1948), and this was followed by *Soria pura* (1949), *Vencida*



Gabriel Celaya

jainkozko maitasunaren poesia; eta, hirugarrenean, 1974 eta 1991 artean, maitasun sentituaren poesia landu zuen. Bere lanen artean aipatzekoak dira *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) eta *Primer exilio* (1978).

Ángela Figuera Aymericheek joera modernistako poesia landu zuen, emakumetasuna eta amatasuna ospatu eta emakumeen eta haurren kontrako gehiegikeriak salatzeke. Bere lehen liburua *Mujer de barro* izan zen, 1948an argitaratutakoa, eta, ondotik, *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) eta *Toco la tierra* (1962) plazaratu zituen. Azken biek arretra handiagoa jartzen dute gizartegaietan, eta sufritzen ari den gizakiaren aldeko jarraera sutua adierazten dute.

Gabriel Celaya poeta aipagarria izan zen “poesia konprometitua” delakoaren barnean. Poesia existenzialista landu zuen lehen etapan. 1950eko hamarkadan, konpromisoaren estetikarekin bat egin zuen, eta horren fruitu dira *Lo demás es silencio* (1952) eta *Cantos iberos* (1955) poema-liburuak. Halaber, esperimentalismoa eta poesia konkretua landu zituen *Campos semánticos* (1971) lanean. 1986an, Espainiako Letren Saria eman zioten.

poésie de l'amour divin (1936-1974), et poésie de l'amour sincère (1974-1991). Parmi ses recueils, on retiendra *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) et *Primer exilio* (1978).

Ángela Figuera Aymerich explore une poésie à tendance moderniste afin de célébrer la féminité et la maternité, et de dénoncer les abus commis à l'encontre des femmes et des enfants. *Mujer de barro*, publié en 1948, est son premier livre. Suivront *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) et *Toco la tierra* (1962). Ces deux derniers ouvrages révèlent un plus grand intérêt pour les questions sociales et un positionnement radical en faveur de l'être humain qui souffre.

Gabriel Celaya appartient à ce courant de la « poésie engagée ». Dans un premier temps, il explore la poésie existentialiste. Dans les années 1950, il fait sienne l'esthétique de l'engagement, ce qui donne les recueils de poèmes intitulés *Lo demás es silencio* (1952) et *Cantos iberos* (1955). Il s'essaie également à l'expérimentalisme et à la poésie concrète dans *Campos semánticos* (1971). Il reçoit le Prix National des Lettres Espagnoles en 1986.

Le parcours de **Blas de Otero** peut être classifié en trois étapes, qui correspondent aux trois moments de crise que traverse le poète : l'étape spirituelle (*Baladitas humildes*), l'étape existentielle (*Ángel fieramente humano* et *Redoble de conciencia*), et l'étape sociale (*Pido la paz y la palabra*).

Parmi les auteurs nés après la guerre figurent Juan Ramón Corpas (Estella, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbao, 1952), Julia Otxoa (Donostia/San Sebastián, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra (Bilbao, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbao, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marseille, 1961), Javier Alcibar (Bilbao, 1962), María Maizkurrena (Londres, 1962), Eli Tolaretxipi

por el ángel (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) and *Toco la tierra* (1962). These last two works demonstrate a growing interest in social questions and a radical position in favour of those humans who experience suffering.

Gabriel Celaya was one of the represented figures of the so-called committed poetry. His initial work was characterised by an existentialist tone. In the 1950s he joined the aesthetic of commitment, resulting in the poetry books *Lo demás es silencio* (1952) and *Cantos Íberos* (1955). He also played with experimentalism and concrete poetry in *Campos semánticos* (1971). He was awarded the National Prize for Spanish Letters in 1986.

The career of **Blas de Otero** might be classified in three stages, all coming as the result of three crises the poet himself experienced: a spiritual stage (*Baladitas humildes*), an existentialist stage (*Ángel fieramente humano* and *Redoble de conciencia*), and a social stage (*Pido la paz y la palabra*).

Amongst the authors born after the Spanish Civil War, one might mention: Juan Ramón Corpas (Estella-Lizarrá, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbao, 1952), Julia Otxoa (Donostia-San Sebastián, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra (Bilbao, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbao, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marseille, 1961), Javier Alcibar (Bilbao, 1962), María Maizkurrena (London, 1962), Amalia Iglesias Serna (Menaza, Palencia, 1962), Eli Tolaretxipi (Donostia-San Sebastián, 1962) and José Blanco (Barakaldo, 1965). **Julia Otxoa** is a versatile artist who, since the beginning of her career, has written poetry and practiced the plastic arts, as well as also writing children's stories, microfiction and visual poetry (and also essays and newspaper columns). Her first book, *Composición entre la luz y la sombra*, was published in 1978. From the beginning, her poetry has been influenced greatly by existentialists and the committed poets of the pre- and post-Spanish Civil War era (for example,



Blas de Otero

Blas de Oteroren ibilbidea hiru etapatan sailka dezakegu, poetak izan zituen hiru krisialdien arabera: etapa espiritual (Baladitas humildes), etapa existentziala (*Ángel fieramente humano* eta *Redoble de conciencia*) eta etapa soziala (*Pido la paz y la palabra*).

Gerraostean jaiotako poeten artean, aipagarriak dira hauek: Juan Ramón Corpas (Lizarra, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbo, 1952), Julia Otxoa (Donostia, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra (Bilbo, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbo, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marseilla, 1961), Javier Alcibar (Bilbo, 1962), María Maizkurrena (Londres, 1962), Amalia Iglesias Serna (Menaza, Palentzia, 1962), Eli Tolaretxipi (Donostia, 1962) eta José Blanco (Barakaldo, 1965).

Julia Otxoa sortzaile aldakorra da, eta poesia, arte plastikoak, haurrentzako kontaketa, mikroipuin edo mikrotestua, eta poesia bisuala landu ditu hasierahasieratik, saiakeraz eta egunkarietako artikuluez gain. 1978an argitaratu zuen lehen liburua, *Composición entre la luz y la sombra*. Hasieratik, gerra aurreko eta gerra osteko poeta existentzialisten eta konprometituen (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera) eragin handia duen poesia landu du, baita isiltasunaren poesiatik hurbil dagoen poesia minimalista ere, prosa poetikoranzko eta aforismoranzko joera duten poemek osatutakoa. Orain arte, hamalau

(Donostia/Saint-Sébastien, 1962) et José Blanco (Baracaldo, 1965).

Julia Otxoa est une créatrice touche-à-tout qui, depuis ses débuts, n'a cessé d'explorer la poésie, les arts plastiques, les récits destinés aux enfants, le micro-conte et le micro-texte, ainsi que la poésie visuelle, sans oublier les essais et les articles de presse. Son premier ouvrage, *Composición entre la luz y la sombra*, voit le jour en 1978. Dès le départ, sa poésie est très marquée par l'influence des poètes existentialistes et engagés d'avant-guerre et d'après-guerre (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera). Elle explore également la poésie minimaliste proche de la poésie du silence, composée de poèmes qui tendent vers la prose poétique et l'aphorisme. À ce jour, Julia Otxoa a publié quatorze recueils de poésie, parmi lesquels on citera *Taxus baccata* (2005).

Concernant les essais, il convient de mentionner les auteurs suivants : Ramiro de Maeztu (Vitoria-Gasteiz, 1874 - Madrid, 1936), Jorge Oteiza (Orio, 1908 - Donostia/Saint-Sébastien, 2003), Elías Amézaga (Bilbao, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artajona, 1927 - Pampelune, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (Donostia/Saint-Sébastien, 1947), Jon Juaristi (Bilbao, 1951) et Daniel Innerarity (Bilbao, 1959).

Parmi les auteurs qui écrivent en français, **Marie Darrieussecq** (Bayonne, 1969) est sans conteste celle qui connaît le plus grand succès. Dans ses livres, les personnages féminins, les relations de couple et filiales (mère-enfants) occupent une place prépondérante. La disparition, l'absence, les fantômes et la perte de la mémoire sont des thèmes récurrents. Les questions d'identité et d'appartenance constituent également une constante dans ses écrits. À ce jour, Marie Darrieussecq a publié les romans suivants : *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé*

(Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero and Ángela Figuera). It is also a minimalist poetry close to that of silence, where the poem tends toward a form of poetic prose and aphorism. Amongst her fourteen books published to date, one might highlight *Taxus Baccata* (2005).

As regards the essay, the following authors stand out: Ramiro de Maeztu (Vitoria-Gasteiz, 1874 - Madrid, 1936), Jorge Oteiza (Orio, 1908 - Donostia-San Sebastián, 2003), Elías Amézaga (Bilbao, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artajona, 1927 - Pamplona-Iruña, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (Donostia-San Sebastián, 1947), Joseba Zulaika (Itziar, 1948), Jon Juaristi (Bilbao, 1951) and Daniel Innerarity (Bilbao, 1959).

Amongst Basque authors who write in French, **Marie Darrieussecq** (Baiona-Bayonne, 1969) is, without doubt, the most successful. She prioritises female characters and the relationships between both couples and mothers and daughters in her work. Recurring themes include disappearances, absence, ghosts and memory loss. Questions of identity and belonging are also constant topics in her work. To date, she has published the following titles: *Truismes* (1996; *Pig Tales: A Novel of Lust and Transformation*, 1997), *Naissance des fantômes* (1998; *My Phantom Husband*, 1999), *Le mal de mer* (1999; *Breathing Underwater* (UK)/*Undercurrents: A Novel* (USA), 2001), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001; *A Brief Stay With the Living*, 2003), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes Pontiques* (2008) and the theatrical work *Le Musée de la mer* (2009).

There has been a significant Basque community in the United States for two centuries. Below we cite a list of authors belonging to the second and third generations of Basque-American authors: Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin and Martin Etchart.



Marie Darrieussecq

poesia-liburu argitaratu ditu Otxoak, eta, horien artean, nabarmentzekoa da *Taxus baccata* (2005).

Saiakerari dagokionez, nabarmentzekoak dira hauek: Ramiro de Maeztu (Gasteiz, 1874 - Madril, 1936), Jorge Oteiza (Orio, 1908 - Donostia, 2003), Elías Amézaga (Bilbo, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artaxoa, 1927 - Iruñea, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (Donostia, 1947), Jon Juaristi (Bilbo, 1951) eta Daniel Innerarity (Bilbo, 1959).

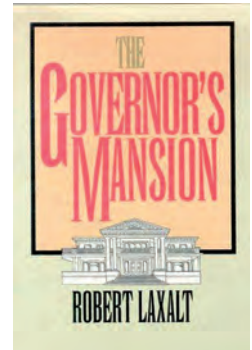
Frantsesez idazten dute egileen artean, **Marie Darrieussecq** (Baiona, 1969) da zalantzarik gabe arrakasta gehien lortu duena. Emakumezko pertsonaiak, bikote-harremanak eta amaren eta seme-alaben arteko harremanak dira nagusi bere lanetan, eta desagerpenez, absentsiaz, mamuez eta oroimena galtzeaz dihardu maiz. Nortasun- eta kidesun-kontuak ere etengabeak dira bere obran. Lan hauek argitaratu ditu: *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes pontiques* (2008) nobelak eta *Le musée de la mer* (2009) antzezlanak.



Robert Laxalt

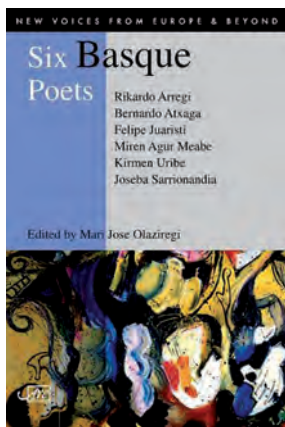
(2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes pontiques* (2008), ainsi que la pièce de théâtre intitulée *Le musée de la mer* (2009). Depuis deux siècles, les Etats-Unis d'Amérique accueillent une importante communauté basque. Nous tenons à citer ici les noms d'un certain nombre d'auteurs appartenant à la deuxième et à la troisième génération de basco-américains : Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin et Martin Etchart.

Robert Laxalt (Alturas, Californie, 1923 - Reno, Nevada, 2001) est, incontestablement, l'auteur basco-américain le plus connu des deux côtés de l'Atlantique. Son roman *Sweet promised land* (1957) n'a pas seulement donné une voix à la communauté basque vivant aux Etats-Unis, mais grâce aux traductions en basque, en espagnol et en français qui en ont été faites, cet auteur a permis aux Basques vivant en Europe de découvrir la réalité de la diaspora. *Sweet promised land*, qui est considéré comme un fidèle témoignage de l'expérience d'un émigré qui rentre dans son pays natal après de nombreuses années passées en exil, nous livre les sentiments que lui-même a éprouvés lors de son



Robert Laxalt (Alturas, California 1923-Reno, Nevada, 2001) was, without doubt, the best known Basque-American author on both sides of the Atlantic Ocean. *Sweet Promised Land* (1957) not only gave a voice to the Basque community in the United States but also, by means of translations into Euskara, Spanish and French, allowed Basques in Europe a window on the reality of the Basque diaspora there. *Sweet Promised Land*, which has been described as faithful rendition of the experience of the emigrant who returns home to his birthplace after many years away, is a record of Laxalt's own impressions on his first visit to the Basque Country in the company of his father, Dominique. Whatever the case, one cannot say that *Sweet Promised Land* is the testimony of an assimilated immigrant. The strangeness Dominique feels for the Basque Country is matched by the strangeness he continues to feel on occasion in his new home, the United States. In perhaps the most cited part of the work, the beginning, Laxalt tells us his father was a shepherd and that his home was the hills. Mountains are a frontier land, a suspended place, a third place if one prefers; they divide but, at the same time, they also unite. Dominique finds himself between two cultures, two worlds that have

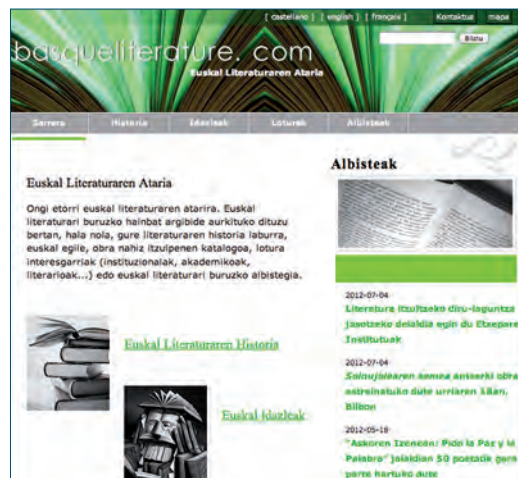
AEBen mendebaldera emigratutako euskal familia baten esperientziei buruzko trilogia bat argitaratu zuen Laxaltek; familia horretako kide Pete Indart da kontalaria.



Duela bi mendez geroztik, euskal komunitate ugaria bizi da AEBetan, eta euskal-amerikarren bigarren eta hirugarren belaunaldiko autoreak aipatuko ditugu: Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin eta Martin Etchart.

Robert Laxalt (Alturas, California, 1923 - Reno, Nevada, 2001), zalantzarik gabe, idazle euskal-amerikarrik ezagunena da. *Sweet Promised Land* (1957) lanaren bidez, Ameriketako Estatu Batuetan bizi zen euskal er-kidegoaren ordezkari aritzeaz gain, diasporaren errealtatea helarazi zien Europan bizi ziren euskal herritarrei, euskarazko, gaztelaniazko eta frantsesezko itzulpenei esker. Urte askoren buruan jaioterrira itzultzen den emigratzailearen esperientziaren lekuko leialtzat hartu izan dute lan hori, eta azaltzen du zer sentipen izan zituen Laxaltek berak Dominique aitarekin batera Euskal Herrira egin zuen lehen bidaian. Nolanahi ere, ezin esan dezakegu *Sweet Promised Land* lana emigrante asimilatuaren lekukotasuna denik, Dominiquek Euskal Herriarengana sentitzen duen arrotasuna inoiz bere etxe berriarengana (AEBengana) sentitzen duenarekin pareka baitaiteke. Laxaltek dioenez, artzaina zuen aita, eta mendia zen haren etxea. Muga da mendia, esekiduran dagoen toki bat, “hirugarren lekua” agian; mugatu eta, aldi berean, batu egiten du. Bi kulturaren artean dago Dominique; batak bestearekin zerikusirik ez duten baina, aldi berean, bere baitan bat egiten duten bi munduren artean. Bere errealtatea plurala da orain –egiaz, zer errealtate ez da plurala?–, eta, beraz, ez du onartzen singularra balitz bezala trata dezaten; hau da, ez du nahi bere iraganaren edo, zehazkiago esanda, bere iragan jakin baten arabera defini dezaten. *Sweet Promised Land* lanaren ondotik, AEBen mendebaldera emigratutako euskal familia baten esperientziei buruzko trilogia bat argitaratu zuen Laxaltek; familia horretako kide Pete Indart da kontalaria, eta liburu hauek hartzen ditu barnean: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) eta *The Governor’s Mansion* (1994).

premier voyage au Pays Basque, en compagnie de son père Dominique. Quoi qu'il en soit, on ne peut pas dire que le roman *Sweet promised land* soit le témoignage d'un émigré assimilé : si Dominique se sent « étranger » au Pays Basque, il éprouve parfois un sentiment comparable dans son pays d'accueil, les Etats-Unis. Au début du livre, Laxalt nous indique que son père était berger, et que les montagnes étaient son foyer. Les montagnes sont des frontières, un lieu « suspendu », « le tiers-lieu » peut-être, qui délimite, tout en unissant. Dominique est entre deux cultures qui n'ont rien en commun, et en même temps, il est entre deux mondes qui, en lui, ne font qu'un. Sa réalité est plurielle à présent (à vrai dire, quelle réalité ne l'est pas?), c'est pourquoi il n'accepte pas d'être traité comme un être singulier. D'où son refus d'être défini en fonction de son passé ou, plus précisément, d'un certain passé. Ultérieurement, Laxalt publiera une trilogie basée sur les expériences d'une famille basque émigrée dans l'Ouest américain et relatée par un membre de cette même famille, Pete Indart. Cette trilogie est composée des titres suivants : *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) et *The Governor's Mansion* (1994).



nothing in common with one another, and yet they come together in him. His is now a plural reality (although what reality isn't?) which is why he cannot be defined in the singular. This is why he resists only being defined by his past or, to put it another way, by a specific past. Later, Laxalt published a trilogy based on the experiences of a Basque family that had emigrated to the American West as told by one of its members, Pete Indart, and made up of: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) and *The Governor's Mansion* (1994).

Bibliografía / Bibliographie / Bibliography

ALDEKOA, Iñaki. *Historia de la Literatura Vasca*. Donostia: Erein, 2004.

CHUECA, Josu. "Introducción histórica." *Historia de la Literatura Vasca*. Ed. Patricio Urquizu. Madrid: UNED, 2000. 391-401.

EZKERRA, Estibalitz. "Apostillas a las literaturas de los vascos." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2010. Web.

GABILONDO, Joseba. *Nazioaren hondarrak. Euskal Literatura Garaikidearen historia postnazional baterako hastape-nak*, Bilbo: EHU, 2006.

GONZÁLEZ-ALLENDE, Iker. "Género y Nación en la Narrativa Vasca durante la Guerra Civil española (1936-1939)." Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign, 2007.

LASAGABASTER, Jesús María. "Euskal nobelaren gizarte-kondairaren oinharriak." *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Ed. Antonio Tovar et alii. Bilbo: Deustuko U, 1981. 343-368.

LASAGABASTER, Jesús María. "Literatura y vida literaria." *Euskal Herria. Errealitate eta Egitasmo. Realidad y Proyecto I*. Ed. Joseba Intxausti. Donostia: Lankide Aurrezkoa, 1985. 427-433.

LASAGABASTER, Jesús María. *Las literaturas de los vascos*. Donostia: Deustuko U, 2002.

MADARIAGA, Juan. *Anthology of Apologists and Detractors of the Basque Language*. Reno: Center for Basque Studies-U of Nevada, Reno, 2006.

MITXELENA, Koldo. *Historia de la literatura vasca*. 1960. Donostia: Erein, 1988.

NUÑEZ BETELU, Maite. "Género y construcción nacional en las escritoras vascas." Diss. University of Missouri, St. Louis, 2001.

OLAZIREGI, María José. *Intimismoaz haraindi. Emakumezkoek idatzitako euskal literatura*. Donostia: Eusko Ikasketza, 1999.

OLAZIREGI, María José. "Is There a Return of the Real in Postmodern Fiction?" *Cultural and Media Studies: Basque / European Perspectives*. Ed. M. P. Rodríguez. Reno: Center for Basque Studies-U of Nevada, Reno, 2009. 53-80.

OLAZIREGI, María José. "Narrativa vasca del siglo XX: una narrativa con futuro." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2011. Web.

OLAZIREGI, María José. "Una Mirada a la actualidad del cuento en euskara." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2011. Web.

OTAEGI, Lourdes. "Poesía vasca del siglo XX." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2009. Web.

WALTON, Priscila L., y Manina Jones. *Detective Agency. Women Rewriting the Hard-Boiled Tradition*. Berkeley: U of California P. 1999.

WHITE, Linda. "Emakumeen Hitzak Euskeraz: Basque Women Writers of the Twentieth Century." Diss. University of Nevada, Reno, 1996.

ZAVALA, Iris M., ed. *Breve historia feminista de la literatura española (escrita en lengua catalana, gallega y vasca)*. Bartzelona: Anthrops, 2000.

Argazkiak / Photographies / Photographs*

- (6B) © Ernesto Valverde
 (7C; 36; 44C; 44D; 46C; 60A; 60B; 62B; 64) Zaldi Ero
 (7D; 20) Donostiakultura
 (7A; 34; 46A) Erein argitaletxea
 (7B; 16; 22, 40; 66) Wikipedia
 (24) Asun Garikano
 (28) Hitzenuberan
 (30) Goizane Mendizabal
 (32) Basqueliterature.com
 (38) Kresal-usainak
 (42) Juanma Aramendi-Elkar argitaletxea
 (46B) Mondragon Unibertsitatea
 (58) Justy Garcia Koch –Multimedia–
 (62A) Gaizka Iroz –Kazeta.info–
 (72) institutfrancais.es
 (74) Paginasdespuma.com
 (78) Gabrielcelaya.com
 (79) trianarts.com
 (80) H el ene Bamberger –rfi.fr–
 (83) Au namendi Eusko Entziklopedia

* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Entre parenth eses sont indiqu ees les pages sur lesquelles figurent les photographies.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Estibalitz Ezkerra

Kazetaritza eta Artearen Historia ikasketak egin zituen Euskal Herriko Unibertsitatean, eta Ingeles Literaturan masterra lortu zuen Nevadako Unibertsitatean, Renon. Gaur egun, Literatura Konparatuan PhDa egiten ari da Illinoisko Unibertsitatean, Urbana-Champaignen. *Euskaldunon Egunkarian* kazetari aritu zen kultura sailean, eta idatzizko prentsako hainbat bitartekotan idazten du, beti ere literaturari buruz. Euskal Telebistako *Sautrela* literatur saioan gidoilari izan zen.

Diplômée en Journalisme et Histoire de l'Art de l'Université du Pays Basque, elle est titulaire d'un Master en Littérature Anglaise de l'Université du Nevada, à Reno. Elle prépare actuellement un doctorat en Littérature Comparée à l'Université de l'Illinois, à Urbana-Champaign. Elle a travaillé en tant que journaliste pour le quotidien *Euskaldunon Egunkaria* et collabore régulièrement à plusieurs titres de la presse écrite, en tant que spécialiste des questions littéraires. Elle participé en tant que scénariste à l'émission littéraire *Sautrela*, produite par la Télévision Publique Basque.

She studied Journalism and Art History at the University of the Basque Country, and English Literature (MA) at the University of Nevada, Reno. She is currently pursuing a PhD in Comparative Literature at the University of Illinois, Urbana-Champaign. She worked as a journalist for *Euskaldunon Egunkaria's* Arts department, and is a regular contributor to various printed media. She also worked as a writer for the TV program on literature *Sautrela* aired by the Basque Public Television.

Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series



KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA